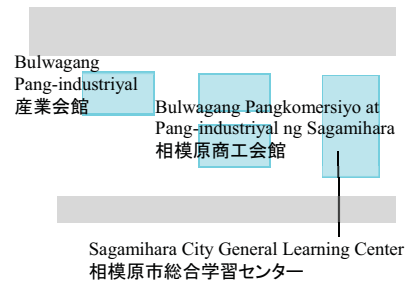
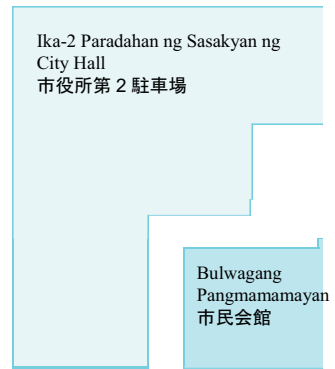
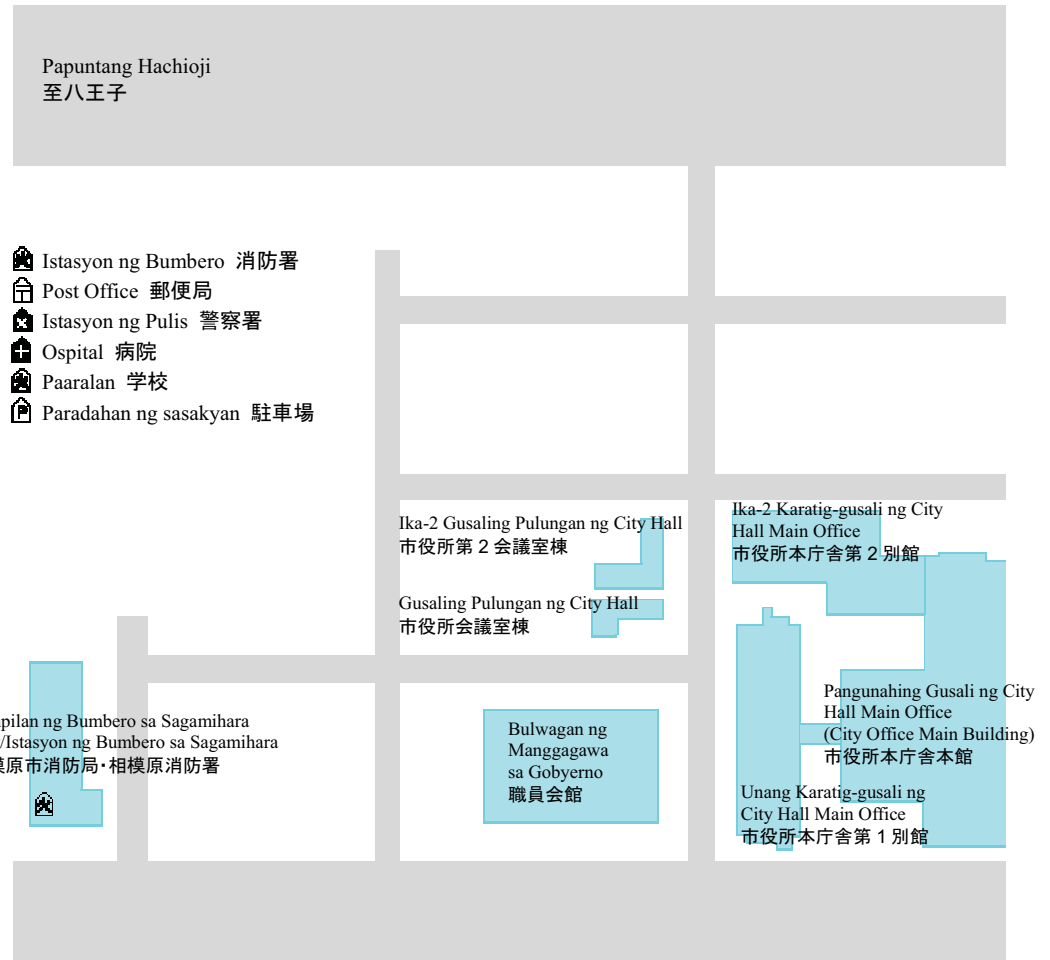


# **Gabay sa Pamumuhay [Tagalog]**

くらしのガイド [タガログ語版]

**Sagamihara City**  
相模原市



## City Hall ng Sagamihara 相模原市役所

2-11-15 Chuo, Sagamihara City, 229-8611  
〒229-8611 相模原市中央 2-11-15

TEL 042-754-1111  
FAX 042-753-9413

Para sa pagtawag mula sa loob ng Lungsod (maliban sa Sagamiko-cho at Fujino-cho) patungong Sagamiko-cho at Fujino-cho, isama ang area code kahit ito ay magkapareho.

市内(相模湖町、藤野町を除く)から相模湖町、藤野町の施設へ電話をかける際には、同じ市外局番であっても、市外局番からダイヤルしてください。

Para sa pagtawag mula sa Sagamiko-cho at Fujino-cho patungo sa loob ng Lungsod (maliban sa Sagamiko-cho at Fujino-cho), isama din ang area code.

相模湖町、藤野町から市内(相模湖町、藤野町を除く)の施設へ電話をかける際にも、同様に市外局番からダイヤルしてください。

### Mula 8:30 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon 午前 8 時 30 分～午後 5 時 00 分

Oras ng Tanggapan: Tuwing Lunes hanggang Biyernes mula 8:30 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon  
開庁時間／毎週月曜日から金曜日の午前 8 時 30 分から午後 5 時まで。

Sarado ng Sabado, Linggo, Pista Opisyal, katapusan at umpisa ng taon.  
土曜日、日曜日、祝祭日、年末年始はお休みです。

Route 16  
国道 16号

Papuntang Yokohama  
至横浜

Istasyon ng Pulis sa Sagamihara  
相模原警察署

Post Office ng Sagamihara  
相模原郵便局

Padarahan ng Sasakyan  
駐車場

Municipal Gymnasium  
市体育館

Chuo Elementary School  
中央小学校

Environmental  
Information Center  
環境情報センター

Chuo Junior High School  
中央中学校

Sentro ng Sanggunian  
para sa mga Kabataan  
青少年相談センター

Wellness Sagamihara  
(Sagamihara City General Health and  
Medical Center)  
ウェルネスさがみはら  
(相模原市総合保健医療センター)

Bulwagan ng Ajisai  
あじさい会館

Bulwagan ng Keyaki  
けやき会館

Paradahan ng Sasakyan  
ng Bulwagan ng Keyaki  
けやき会館駐車場

Bulwagan Pang-edukasyon ng Sagamihara  
相模原教育会館

Gusaling Pang-hukuman  
ng Sagamihara  
相模原裁判所

Sagamihara District Municipal  
Office Building  
相模原地方合同庁舎

Sangay ng Piitan ng  
Sagamihara  
相模原拘置支所

Kanagawa Prefecture Sagamihara Municipal Office Building  
神奈川県相模原合同庁舎

Sagamihara Chuo Hospital  
相模原中央病院

Sagamihara Tax Office  
相模原税務署



## 目次

市役所本庁舎周辺案内図-----2~3

### 1. 必要な手続き-----5

- (1) 在留のための手続き-----5
- (2) 外国人登録-----6
- (3) 戸籍-----8
- (4) 印鑑登録-----8
- (5) 国民健康保険-----9
- (6) 年金制度-----11
- (7) 介護保険-----12
- (8) 税金-----12

### 2. 緊急のとき-----15

- (1) 火事-----15
- (2) 急病・大けが-----15
- (3) 交通事故・盗難-----16
- (4) 地震・風水害-----16

### 3. 相談・情報-----17

- (1) 相談-----17
- (2) さがみはら国際交流ラウンジ-----17
- (3) 広報・インターネット-----18
- (4) テレビ・ラジオ-----19

### 4. 生活に必要な情報-----20

- (1) 仕事-----20
- (2) 住居-----22
- (3) 電気-----22
- (4) ガス-----23
- (5) 水道・下水道-----23
- (6) ごみ・し尿-----24
- (7) 電話-----28
- (8) 郵便-----29
- (9) 自動車・自転車-----30
- (10) 金融機関-----31
- (11) 保健-----32
- (12) 医療-----37
- (13) 教育-----38
- (14) 福祉-----40

### 5. 主な施設の案内-----47

- (1) レクリエーション施設-----47
- (2) スポーツ施設-----48
- (3) 文化・教養・教育施設-----50
- (4) 電話番号・所在地一覧-----54

相模原市の概要-----62

他都市との交流-----62

広域避難場所-----63

避難所-----64

## TALATUNTUNAN

Mapa sa Paligid ng City Hall Main Office-----2~3

### 1. Mga Kinakailangan na Hakbang-----5

- (1) Mga Hakbang sa Bisa-----5
- (2) Rehistrasyon ng mga Dayuhan (Alien Registration)-----6
- (3) Rehistrasyon ng Pamilya (Family Registration)-----8
- (4) Rehistrasyon ng Pantatak (Stamp/Seal Registration)-----8
- (5) Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan (National Health Insurance)-----9
- (6) Programa ng Pensiyon (Pension Program)-----11
- (7) Seguro sa Pag-aalaga (Nursing Care Insurance)-----12
- (8) Buwis-----12

### 2. Sa mga Oras ng Kagipitan-----15

- (1) Sunog-----15
- (2) Biglaang Pagkakasakit/Malaking Pinsala sa Katawan-----15
- (3) Aksidente sa Trapiko/Nakawan-----16
- (4) Lindol/Bagyo at Baha-----16

### 3. Konsultasyon at Impormasyon-----17

- (1) Konsultasyon-----17
- (2) Sagamihara International Lounge-----17
- (3) Ugnayang Madla/Mga Internet-----18
- (4) Telebisyon (TV)/Radyo-----19

### 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay-----20

- (1) Trabaho-----20
- (2) Paninirahan (Housing)-----22
- (3) Elektrisidad (Kuryente)-----22
- (4) Gas-----23
- (5) Tubig/Tuberiyas-----23
- (6) Basura/Dumi (Garbage/Human Waste)-----24
- (7) Telepono-----28
- (8) Koreo-----29
- (9) Sasakyan/Bisikleta-----30
- (10) Institusyon ng Pananalapi (Financial Institution)-----31
- (11) Kalusugan-----32
- (12) Pagpapagamot-----37
- (13) Edukasyon-----38
- (14) Kapakanan (Welfare)-----40

### 5. Gabay ng mga Pangunahing Pasilidad-----47

- (1) Pasilidad sa Paglilibang (Recreation)-----47
- (2) Pasilidad sa Palakasan (Sports)-----48
- (3) Pasilidad Pang-kultura at Pang-edukasyon-----50
- (4) Listahan ng Numero ng Telepono/Lokasyon-----54

Balangkas ng Sagamihara City-----62

Pagpapalitan ng Programa sa Ibang Lungsod-----62

Mapa ng Malawak na Lugar-likasan (Evacuation Area)-----63

Lugar-likasan-----64

# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き



### (1) Mga Hakbang sa Bisa

Ang mga dayuhan na mananatili sa Hapon ay kinakailangang magbigay ng maingat na atensyon sa kalagayan ng bisa at panahon ng pananatili.

Ang kalagayan ng bisa at panahon ng pananatili ay nakahayag sa pasaporte ng bawat isa. Ang gumawa ng aktibidad maliban sa pinahintulot, lumagpas na ang panahon ng pananatili ay hindi maaaring manatili sa Hapon. Kung nais gumawa ng aktibidad maliban sa pahintulot o kung ang pananatili ay humigit sa naitakdang haba ng panahon, gawin ang mga sumusunod na hakbang.

#### Aplikasyon sa Kakayahan sa Ibang Aktibidad

Kung nais gumawa ng aktibidad na may sahod maliban sa ipinahintulot, kailangang humiling at humingi ng pahintulot sa Bureau ng Immigration.

Halimbawa: Kung ang dayuhan na estudyante ay kukuha ng part-time job.

#### Aplikasyon sa Pagpapalit ng Kalagayan ng Pananatili

Kung nais huminto sa pangkasalukuyang aktibidad at kailangan magpalit ng panibagong kalagayan ng bisa, kailangan ding humiling at humingi ng pahintulot sa Bureau ng Immigration at i-rehistro ang bagong kalagayan ng bisa sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office.

Mga Bagay na Kailangan sa Rehistrasyon:

Pahintulot sa Pagpapalit ng Kalagayan ng Pananatili (Nakasaad sa pasaporte)  
Sertipiko ng Alien Registration

Halimbawa: Kung ang dayuhan na estudyante ay natapos ng mag-aral, namasukan sa kompanya at patuloy na mamumuhay sa Hapon.

#### Kalagayan ng Bisa ng Dayuhan na Ipinanganak sa Hapon

Kung ang batang dayuhan na ipinanganak sa Hapon ay mananatili ng mahigit 60 araw, kinakailangang mag-apply at kumuha ng kalagayan ng bisa sa loob ng 30 araw mula sa araw na ipinanganak. Kung ang batang ipinanganak ay nagtatamo ng espesyal na permanenteng paninirahan, kailangang mag-apply sa loob ng 60 araw sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office.

#### Aplikasyon sa Ekstensyon sa Panahon ng Pananatili

Kung mananatili sa Hapon ng mahigit sa panahon ng pananatili, humiling at kumuha ng pahintulot sa ekstensyon sa Bureau ng Immigration bago mawalan ng bisa, at irehistro sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office.

Mga Bagay na Kailangan sa Rehistrasyon:

Pagbabago sa Pahintulot sa Panahon ng Pananatili (Nakahayag sa pasaporte)  
Sertipiko ng Alien Registration

#### Aplikasyon sa Pahintulot na Muling Makapasok sa Bansa (Re-entry Permit)

Kung lalabas sa Hapon ng pansamantala at muling babalik sa loob ng panahon ng pananatili, kailangang kumuha ng re-entry permit sa Bureau ng Immigration bago lumabas ng Hapon upang hindi na kailangang isauli ang Sertipiko ng Alien Registration sa paglabas ng bansa o mag-apply ng panibagong bisa sa muling pagpasok sa bansa.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- Tokyo Regional Immigration Bureau, Yokohama District Immigration Office, Immigration Information Center (Yokohama Chiho Godo Chosha 5F, 37-9 Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama City)  
Tel: 045-651-2851 o 2852
- Tokyo Regional Immigration Bureau, Yokohama District Immigration Office, Kawasaki Branch Office (Kawasaki-Nishi Chiho Godo Chosha 1F, 1-3-14 Kami-Asao, Asao-ku, Kawasaki City)  
Tel: 044-965-0012
- \* Parehong bukas mula Lunes hanggang Biyernes, mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at 1:00 hanggang 4:00 ng hapon

### (1) 在留のための手続き

外国人が日本に在留する場合には、在留資格と在留期間に注意する必要があります。

在留資格と在留期間は、一人ひとりについてパスポートに表示されています。資格ごとに許可されている活動以外の活動を行うこと、在留期間をこえて日本に在留することはできません。資格外の活動を行う場合や、在留期間をこえて在留するなどの場合には、次のような手続きをしてください。

#### 資格外活動の申請

許可された活動以外の収入を伴う活動を行う場合には、入国管理局に申請して許可を受けてください。

例: 留学生がアルバイトをする場合など

#### 在留資格変更の申請

現在行っている活動をやめて、新たに別の在留資格に該当する活動を行う場合には、同じく入国管理局に申請して許可を受けた後、市役所戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課のいずれかで登録してください。

登録に必要なもの: 在留資格変更許可(パスポートに表示されています)  
外国人登録証明書

例: 留学生が卒業後、企業に就職し引き続き日本で生活する場合など

#### 日本で生まれた外国人の在留資格

日本で生まれた外国人が、60日をこえて日本に在留する場合には、生まれた日から30日以内に入国管理局に在留資格の取得の申請をしてください。特別永住者に該当する人は、生まれた日から60日以内に、市役所戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課のいずれかに申請してください。

#### 在留期間の更新の申請

在留期間をこえて日本に在留する場合には、期間が満了する日までに入国管理局に申請して許可を受けた後、市役所戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課のいずれかで登録してください。

登録に必要なもの: 在留期間更新許可(パスポートに表示されています)  
外国人登録証明書

#### 再入国許可の申請

在留期間内に一時的に出国し、再び日本に入国する場合は、出国する前に入国管理局で再入国の許可を受けておくと、出国時に外国人登録証明書を返納する必要がなく、再入国の際に新たに査証の申請をする必要もありません。

##### ■ 問い合わせ先

- 東京入国管理局横浜支局外国人留総合インフォメーションセンター  
(横浜市中区山下町 37-9 横浜地方合同庁舎 5階)  
Tel.045-651-2851~2
- 東京入国管理局横浜支局川崎出張所  
(川崎市麻生区上麻生 1-3-14 川崎西合同庁舎 1階)  
Tel.044-965-0012
- ※ いずれも月曜日～金曜日 午前9:00～12:00  
午後1:00～4:00



# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き

### 帰化・国籍選択

外国人が日本の国籍を取得する方法の1つに帰化という制度があります。帰化とは、日本国籍を有しない者からの国籍の取得を希望する旨の意思表示に対して、国家が許可することによって日本国籍を与える制度です。帰化の許可は法務大臣の権限とされています。国籍の選択とは外国の国籍と日本の国籍を有する人(重国籍者)が、22歳に達するまでに(20歳に達した後)に重国籍者になった場合は、重国籍になった時から2年以内に、どちらかの国籍を選択しなければならない制度です。選択しない場合、日本の国籍を失うことがありますので注意してください。詳しくは横浜地方法務局相模原支局にお問い合わせください。

#### ■ 問い合わせ先

横浜地方法務局相模原支局

(相模原市富士見 6-10-10) Tel.042-753-2110

### (2)外国人登録

日本に90日以上滞在する予定の外国人は、必ず外国人登録をしなければなりません。登録申請等については、本人が戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課のいずれかで手続きをしてください。(16歳未満の人は、16歳以上で同一世帯の家族の人が代理で行ってください。)登録すると、「外国人登録証明書」を発行します。外国人登録証明書は身分を証明するものですので、いつも携帯しなければなりません。

### Pagsasamamamayan/Pamimili ng Nasyonalidad (Naturalization/Selection of Nationality)

Ang sistema ng pagsasamamamayan ay isang paraan upang makamit ng dayuhan ang nasyonalidad ng Hapon. Alinsunod sa sistema ng pagsasamamamayan, ang mga taong walang nasyonalidad sa Hapon ay bibigyan ng nasyonalidad sa Hapon kung sila ay magpapahayag ng kanilang pagnanais na makamit ang nasyonalidad ng Hapon at kung kanilang pagnanais ay papahintulutan ng bansang Hapon. Ang Minister of Justice ay may kapangyarihan na magpahintulot ng aplikasyon sa pagsasamamamayan. Ang mga taong may nasyonalidad sa ibang bansa at sa Hapon (dobleng nasyonalidad) ay kailangang mamili ng nasyonalidad bago dumating ang ika-22 taong gulang (kung makamit ang dobleng nasyonalidad makaraan ang ika-20 taong gulang, sa loob ng 2 taon mula ng makamit ang dobleng nasyonalidad). Ito ay sistema ng pamimili ng nasyonalidad. Ipinapa-alala lamang na ang mga hindi pumili ay maaaring mawalan ng nasyonalidad sa Hapon. Para sa mga karagdagang impormasyon, magtanong lamang sa Yokohama District Legal Affairs Bureau Sagami-hara Branch Office.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Yokohama District Legal Affairs Bureau Sagami-hara Branch Office

(6-10-10 Fujimi, Sagami-hara City) Tel: 042-753-2110

### (2) Pagpapalista ng mga Dayuhan (Alien Registration)

Ang Alien Registration ay kailangan ng mga dayuhan na nais manatili ng mahigit 90 araw sa Hapon. Para sa aplikasyon, kailangang magpunta at mag-rehistro ng personal sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office (ang pagpapalista ng mga taong 16 taong gulang at pababa ay kailangang gawin ng pamilyang kasama sa tirahan na may higit sa 16 taong gulang bilang kinatawan niya). Bibigyan ng "Sertipiko ng Alien Registration" matapos mag-rehistro. Ang sertipikasyon ay opisyal na magpapatunay ng personal na mapagkikilanlan at kinakailangang dalhin ito ng palagian.

### Bagong Aplikasyon ng Pagpapa-rehistro 新規登録申請

Dahilan 事由	Panahon ng Aplikasyon 申請期間	Mga Bagay na Kailangan 必要なもの
Pumasok sa bansa 入国したとき	Sa loob ng 90 araw mula ng pumasok sa bansa 入国した日から90日以内	Pasaporte, 2 larawan (4.5 cm pataas × 3.5 cm pahalang, hindi kailangan ng mga taong may mababa sa 16 taong gulang) パスポート、写真2枚(縦4.5cm×横3.5cm、16歳未満は不要)
Ipinanganak ang bata 子どもが生まれたとき	Sa loob ng 60 araw matapos ipanganak 生まれた日から60日以内	Report ng Kapanganakan o Sertipiko ng Pagtanggap ng Report ng Kapanganakan 出生届または出生届受理証明書
Pagtiwalag sa nasyonalidad ng Hapon 日本国籍を離脱したとき	Sa loob ng 60 araw mula ng pagtiwalag 離脱した日から60日以内	Sertipiko ng Pagtiwalag ng Nasyonalidad, 2 larawan (4.5 cm pataas × 3.5 cm pahalang, hindi kailangan sa mga taong 16 taong gulang pababa) 国籍離脱証明書、写真2枚(縦4.5cm×横3.5cm、16歳未満は不要)

### Aplikasyon ng Pagpapatotoo (Pagbabago) 確認(切替交付)申請

Edad 年齢	Panahon ng Aplikasyon 申請期間	Mga Bagay na Kailangan 必要なもの
Taong may higit sa 16 taong gulang 16歳以上の人	Panahon na nakasaad sa Sertipiko ng Alien Registration 登録証明書に記載されている期間	Pasaporte, 2 larawan (4.5 cm pataas × 3.5 cm pahalang), Sertipiko ng Alien Registration パスポート、写真2枚(縦4.5cm×横3.5cm)、外国人登録証明書
Taong maginging 16 taong gulang 16歳になる人	Sa loob ng 30 araw mula sa ika-16 taon na kaarawan 16歳の誕生日から30日以内	

# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き



### Aplikasyon ng Pagpapalit ng Rehistro 変更登録申請

Dahilan ng Pagpapalit 変更事由	Panahon ng Aplikasyon 申請期間	Mga Bagay na Kailangan 必要なもの
Nagpalit ng lugar ng tirahan 住所を変更したとき	Sa loob ng 14 na araw matapos lumipat Kung lumipat sa labas ng Sagamihara City, i-apply sa Municipal Office sa bagong lugar ng tirahan. 引っ越した日から14日以内 相模原市以外に引っ越した場合は、新しい 居住地の役所に申請してください。	Sertipiko ng Alien Registration Pasaporte 外国人登録証明書 パスポート
Nagpalit ng pangalan, nasyonalidad, kalagayan ng bisa, panahon ng pananatili, trabaho o lugar na pinapasukan (Ang mga taong naninirahan ng permanente/taong espesyal na naninirahan ng permanente ay hindi na kailangan ang report ng trabaho o lugar na pinapasukan) 氏名、国籍、在留資格、在留期間、 職業、勤務先の変更をしたとき(永 住者・特別永住者の人は、職業、勤 務先の届出は不要です)	Sa loob ng 14 na araw matapos ang pagpapalit 変更後14日以内	Sertipiko ng Alien Registration, dokumento na nagpapatunay ng pagpapalit 外国人登録証明書、変更があったことが確認できるもの

### At Iba Pang Aplikasyon その他の申請

Uri ng Aplikasyon 申請の種類	Dahilan 事由	Panahon ng Aplikasyon 申請期間	Mga Bagay na Kailangan 必要なもの
Aplikasyon ng Pagpapalit/Pagbabago 引替交付申請	Kung ang Sertipiko ng Alien Registration ay masyadong nadumihan/nasira. Kung may pagbabago/pagtatama sa pangalan, nasyonalidad, araw ng kapanganakan, kasarian. 外国人登録証明書がひどく汚れ たり破損したりしたとき。 氏名、国籍、生年月日、性別に 変更・訂正があったときなど。	Kahit kailan 随時	Pasaporte, 2 larawan (4.5 cm pataas × 3.5 cm pahalang, hindi kailangan ng mga taong may mababa sa 16 taong gulang) パスポート、写真2枚(縦4.5cm× 横3.5cm、16歳未満は不要)
Aplikasyon ng Muling Pagbibigay 再交付申請	Kung ang Sertipiko ng Alien Registration ay nawala o nanakaw 外国人登録証明書をなくしたり、 盗難にあったりしたときなど。	Sa loob ng 14 na araw mula ng mawala なくした日から14日以内	Pasaporte, 2 larawan (4.5 cm pataas × 3.5 cm pahalang, hindi kailangan ng mga taong may mababa sa 16 taong gulang) パスポート、写真2枚(縦4.5cm× 横3.5cm、16歳未満は不要)

### Pagsasauli ng Sertipiko ng Alien Registration

Isauli lamang ang Sertipiko ng Alien Registration sa mga sumusunod na katayuan.

- Kung labas ng bansa, maliban kung may pahintulot na muling makapasok sa bansa, isauli lamang sa airport o sa port of departure.
- Kung nagkaroon ng nasyonalidad ng Hapon, isauli sa loob ng 14 araw ng personal sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office.
- Kung namatay, isauli sa loob ng 14 na araw sa kinatawan ng Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office.

### Sertipikadong Kopya ng Alien Registration

Ang sertipikadong kopya ng Alien Registration ay nagpapatunay na ang sarili ay may rehistradong impormasyon ng lugar ng tirahan. Ang aplikasyon ay kailangang gawin ng personal o ng pamilya na kasamang naninirahan na may 16 taong gulang o higit pa. Kung ibang kinatawan ang gagawa ng aplikasyon, kailangan ng sulat na ginawa ng aplikante na nakasaad ng pagbibigay ng karapatan. Ang pagbibigay ng kopya ay nagkakahalaga ng 300 yen isang kopya.

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall Tel: 042-769-8294

### 外国人登録証明書の返納

次のような場合、外国人登録証明書を返納してください。

- 出国するとき 再入国許可を受けている場合を除いて、空港や港で審査官へ返納
- 日本国籍になったとき 本人が14日以内に戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課のいずれかへ返納
- 死亡したとき 代理人が14日以内に戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課のいずれかへ返納

### 外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録原票記載事項証明書は、本人のために居住地などの登録事項を証明するものです。申請は本人または16歳以上で同一世帯の家族の人がしてください。それ以外の代理の人が申請するときは、本人直筆の委任状が必要です。発行手数料は1通300円です。

#### ■ 問い合わせ先

- 市役所戸籍住民課 TEL042-769-8294



# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き

### (3) 戸籍

日本では、子どもが生まれたとき、死亡したとき、結婚したときや離婚したときに、手続きをする必要があります。外国人についても、戸籍法の規定に基づいて戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課または各出張所へ届出をしてください。なお、外国人登録の変更については、戸籍住民課、各市民課へ届出をしてください。

#### 出生届(子どもが生まれたとき)

子どもが生まれた日から14日以内に、父か母がその住所または出生地で届出をします。出生証明書(医師または助産婦の証明を受けてください)と母子健康手帳を持参してください。また、出生届後に外国人登録の申請をしてください。

#### 死亡届(人が亡くなったとき)

人が亡くなった日から7日以内に届出人(親族、同居者、家主など)がその住所または死亡地で届出をします。死亡診断書(医師の証明を受けてください)を持参してください。この際には外国人登録証明書も返納してください。また、死体を火葬・埋葬する場合には、死亡届をするときに死体埋・火葬許可証の申請をする必要があります。

#### 婚姻届・離婚届など

婚姻届・離婚届などの戸籍関係の届出について詳しいことは、戸籍住民課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課または各出張所へお問い合わせください。

#### 届出受理証明書

出生届、死亡届、婚姻届などの戸籍関係の届出をしたという証明書が必要なときは申請してください。発行手数料は1通350円です。

#### ■ 問い合わせ先

- 市役所戸籍住民課 Tel.042-769-8337
- 城山市民課  
(相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内)  
Tel.042-783-8105
- 津久井市民課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
Tel.042-784-1141 内線 221・222
- 相模湖市民課  
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel.042-684-3211 内線 262・263
- 藤野市民課  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel.042-687-2111 内線 111・112
- 各出張所(→54 ページ)

### (4) 印鑑登録

市役所などの公の機関に登録した印鑑を「実印」といいます。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」といいます。日本では、土地や家などの不動産や自動車を買うときなど、重要な契約をする際に実印や印鑑登録証明書が必要となります。

### (3) Reistrasyon ng Pamilya (Family Registration)

Sa Hapon, kinakailangang gumawa ng hakbang para sa batang ipinanganak o para sa taong namatay, nag-asawa o naghiwalay na pamilya. Gayundin ang mga dayuhan, kailangan itong i-rehistro ayon sa regulasyon ng Family Registration Law sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall, Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office, o sa bawat city branch office. Gayundin, i-rehistro ang pagpapalit ng Alien Registration sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall o Dibisyon ng Resident sa bawat branch office.

#### Report ng Kapanganakan (Kung ang bata ay ipinanganak)

Ang kapanganakan ng bata ay kailangang i-report ng ama o ina sa loob ng 14 na araw sa lugar kung saan nakatira o lugar kung saan ipinanganak. Dalhin ang Sertipiko ng Kapanganakan (humingi ng sertipiko sa doktor o komadrona na nagpa-anak) at ang Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak (Boshi Kenko Techo). Gayundin, mag-apply para sa Alien Registration matapos i-ulat ang kapanganakan.

#### Report ng Kamatayan (Kung ang tao ay namatay)

Ang kamatayan ng tao ay kailangang i-ulat (ng miyembro ng pamilya, taong kasama sa tirahan, kasero, at iba pa) sa loob ng 7 araw sa City Hall ng lugar ng tirahan o ng lugar ng kamatayan. Dalhin ang Kasulatan ng Pagsusuri sa Kamatayan (humingi ng sertipiko sa doktor). Isauli na rin ang Sertipiko ng Alien Registration. Kung ang labi ay susunugin/ibuburol, kailangang gumawa ng kahilingan o aplikasyon para sa pahintulot sa pagsunog/pagburol ng labi.

#### Report ng Kasal/Paghihiwalay at iba pa

Para sa detalye ukol sa mga ulat ng may kaugnayan sa rehistrasyon ng pamilya tulad ng kasal/paghihiwalay at iba pa, magtanong lamang sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall, Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office, o sa bawat city branch office.

#### Sertipiko ng Pagtanggap ng Ulat

Humiling o mag-apply kung kailangan ng sertipiko na may kaugnayan sa rehistrasyon ng pamilya tulad ng ulat ng kapanganakan, ulat ng kamatayan, ulat ng kasal at iba pa. Ang pagbibigay ng kopya ay nagkakahalaga ng 350 yen isang kopya.

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall Tel: 042-769-8337
- Dibisyon ng Resident sa Shiroyama Branch Office  
(Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-783-8105
- Dibisyon ng Resident sa Tsukui Branch Office  
(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-784-1141 ext. 221/222
- Dibisyon ng Resident sa Sagamiko Branch Office  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3211 ext. 262/263
- Dibisyon ng Resident sa Fujino Branch Office  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-687-2111 ext. 111/112
- Bawat city branch office (sa Pahina 54)

### (4) Reistrasyon ng Pantatak (Stamp/Seal Registration)

Ang pantatak na naka-rehistro sa Gobyerno tulad ng City Hall ay tinatawag na “jitsuin”. Ang “Sertipiko ng Reistrasyon ng Pantatak” ay dokumento na nagpapatunay na ang pantatak ay naka-rehistro bilang jitsuin. Sa Hapon, ang jitsuin at ang Sertipiko ng Reistrasyon ng Pantatak ay kailangan sa mga importanteng kontrata, kung bibili ng real estate tulad ng lupa o bahay, sasakyan at iba pa.

# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き



### Aplikasyon ng Rehistrasyon ng Pantatak

Ayon sa patakaran, ang mga taong may Alien Registration na may higit sa 15 taong gulang lamang ang maaaring mag-rehistro ng pantatak at ito ay ginagawa ng personal. Dalhin lamang ang pantatak na nais i-rehistro at ang Sertipiko ng Alien Registration. Ipinapa-alala lamang na hindi maaaring isagawa ang rehistrasyon ng mga sumusunod na pantatak.

- Ang mga pantatak na ang kabuang pangalan, alyas, pangalan at apelyido na hindi nakasaad sa Sertipiko ng Alien Registration.
- Trabaho, kalagayan at ibang pangalan maliban sa nakasaad.
- Goma at iba pang pantatak na gawa sa materyal na madaling magbago ng hugis.
- Nakaukit ng mas maliit sa 8 mm parisukat o mas malaki sa 25 mm parisukat.
- Ang ukit na hindi malinaw at hindi mabasa.
- Walang kapaligirang kwadrado.

Bibigyan ng "Sagamihara Card" matapos ang rehistro. Ang kabayaran sa rehistrasyon ay libre.

### Sertipiko ng Rehistrasyon ng Pantatak

Huwag kalilimutang dalhin ang "Sagamihara Card" para sa aplikasyon upang makakuha ng Sertipiko ng Rehistrasyon ng Pantatak. Kung nais mag-apply ng may kinatawan, ibigay ang "Sagamihara Card", at sabihin sa kinatawan ang pangalan, tirahan, araw ng kapanganakan ng aplikante at bilang ng kopya. Hindi na kailangan ang sulat galing sa aplikante. Ang pagbibigay ng kopya ay nagkakahalaga ng 300 yen isang kopya.

#### ■ Para sa mga Katanungan/Aplikasyon

- Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall Tel: 042-769-8227
- Dibisyon ng Resident sa Shiroyama Branch Office (Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-783-8105
- Dibisyon ng Resident sa Tsukui Branch Office (Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-784-1141 ext. 221/222
- Dibisyon ng Resident sa Sagamiko Branch Office (Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-3211 ext. 262/263
- Dibisyon ng Resident sa Fujino Branch Office (Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City) Tel: 042-687-2111 ext. 111/112
- Bawat city branch office, bawat liaison office (Para lamang sa pagbibigay ng Sertipiko) (sa Pahina 54)

### (5) Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan (National Health Insurance)

Ang Seguro para sa Kalusugan ay sistema ng damayang pagsuporta. Ang kabayaran dito ay regular na kinu-kolekta at ginagamit upang mapagaan ang gastusin sa pagpapagamot sakaling magkasakit o masugatan. May Seguro para sa Kalusugan na maaaring kuhanin sa pinagta-trabahuhan at Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan (National Health Insurance) na maaaring kuhanin sa munisipyo kung saang lugar nakatira. Ang mga taong may tinitirahan sa Hapon ay kailangang kumuha ng alinman sa pampublikong seguro pang-medikal, na kailangang bayaran ang Seguro (buwis) upang makapagpagamot ng sakit o pinsala sa katawan sa mababang halaga na ang babayaran ay 10-30% lamang. Kinakailangang kumuha ng Seguro ng Mamamayan para sa Kalusugan na isinasagawa ng city, town o village kung ang mga taong may nasyonalidad sa ibang bansa ay umaangkop sa 3 kondisyon sa ibaba.

- Ang mga taong may Alien Registration.
  - Ang mga taong mananatili ng 1 taon o mahigit pa ayon sa legal na bisa.
  - Ang mga taong hindi kumuha ng pampublikong Seguro para sa Kalusugan (Social Insurance) ng pinapasukang trabaho
- \* Ang travel insurance at visitor's casualty insurance ay hindi pampublikong Seguro para sa Kalusugan.

Kailangan sa pagkuha ang Sertipiko ng Alien Registration o Sertipiko ng Diskwalipikasyon (kung huminto sa Health Insurance ng pinapasukang trabaho).

### 印鑑登録申請

印鑑登録することができるのは、15歳以上で外国人登録をしている人で、申請は原則として本人に限ります。登録したい印鑑と外国人登録証明書を持参してください。なお、次にあげる印鑑は登録できません。

- 外国人登録証明書に記載されている氏名や通称名または名字や名前を表していないもの
- 職業、資格、その他氏名以外のことを表しているもの
- ゴム印やその他変形しやすい材質のもの
- 印影の大きさが、一辺の長さ 8mmの正方形より小さいもの、または一辺の長さが 25mmの正方形より大きいもの
- 印影が不鮮明で文字が判読できないもの
- 外枠のないものなど

登録されると「さがみはらカード」を発行します。登録手数料は無料です。

### 印鑑登録証明書

印鑑登録証明書の交付申請をするときは、必ず「さがみはらカード」を持参してください。代理の人に申請を依頼するときは、「さがみはらカード」を渡し、住所、氏名、生年月日、通数を伝えてください。委任状等は必要ありません。発行手数料は 1 通 300 円です。

#### ■ 問い合わせ先・申請先

- 市役所戸籍住民課 Tel042-769-8227
- 城山市民課 (相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内) Tel042-783-8105
- 津久井市民課 (相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内) Tel042-784-1141 内線 221-222
- 相模湖市民課 (相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内) Tel042-684-3211 内線 262-263
- 藤野市民課 (相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内) Tel042-687-2111 内線 111-112
- 各出張所、各連絡所(証明書類の発行のみ) (→54 ページ)

### (5) 国民健康保険

健康保険は、病気やけがなどで医療機関にかかったときの経済的負担を軽くするために、普段からお金を出し合っ て医療費に充てる、相互扶助を目的とした医療保険制度です。健康保険には勤務先で加入する保険と住所のある市町村で加入する国民健康保険があります。日本に住所のある人は、いずれかの公的医療保険に加入し、保険税(料)を支払うことが必要ですが、病気やけがのとき治療費の30~10%を支払うだけで、低額で安心した医療が受けられます。外国国籍の人で、次の3項目すべてにあてはまる人は、必ず市町村が行っている国民健康保険に加入しなければなりません。

- 外国人登録をしている人
- 適法な在留資格によって1年以上の在留期間がある人
- 勤務先の公的な健康保険(社会保険)に加入していない人

\* 旅行者、滞在者の傷害保険は、公的な健康保険ではありません。

加入には、外国人登録証明書、資格喪失証明書(勤務先の健康保険をやめた場合)などが必要です。



# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き

### 保険証

保険証は、病気やけがをして医療機関にかかるとき、窓口で提示する必要がある書類ですので大切に保管してください。氏名、住所などの記載内容が変わったときには14日以内に届け出てください。また、社会保険に加入するときや出国、市外転出するときは必ず返還し、あわせて保険料の精算をしてください。

### 保険料

保険料は、前年中の総所得金額等・本年度の固定資産税額・世帯の被保険者数に応じて計算され、原則として、6月から翌年3月までの10回(期)で納めていただきます。保険料納税通知書は6月にお送りします。添付された納付書で、銀行、郵便局などの指定金融機関、市役所本庁舎、各総合事務所などの窓口またはコンビニエンスストアで、納期限までに納めてください。また、銀行や郵便局などの口座から自動引落しで納付する、便利な口座振替もご利用いただけます。ご希望の方は、国民健康保険課にお問い合わせください。

保険料の有効期限は通常は2年間です。保険料を滞納すると、その期間が6か月間に短縮された「短期被保険者証」の交付や、医療機関の窓口で一時的に100%の治療費の支払いが必要となる「被保険者資格証明書」が交付されることがあります。

### 保険給付

病気やけがをして医療機関にかかる時、治療費の70~90%を市で支払い、残りの30~10%は、一部負担金として加入者が医療機関の窓口などで支払うこととなります。また、加入者が出産したときには、一定額の出産育児一時金が支給され、加入者が死亡したときには、その葬祭を行った人に一定額の葬祭費が支給されます。

### 保健事業

国民健康保険加入の人を対象に市内の協力医療機関で、次の検診を行っています。また、人間ドック、脳ドックの検査料の助成も行っています。受診等に当っては、いずれも事前に申し込みが必要となります。申込方法、受診機関などの詳細は、「広報さがみはら」や市ホームページでお知らせします。

### Sertipiko ng Seguro

Ingatang mabuti ang Sertipiko ng Seguro sapagkat ito ay dokumento na kailangang ibigay sa counter ng pagamutan sa pagpapagamot ng sakit o pinsala sa katawan. I-report sa loob ng 14 na araw kung may pagbabago sa nakasaad na pangalan, tirahan at iba pa. Gayundin, isauli ang Sertipiko kung kukuha ng Social Insurance, lababas ng bansa o lilipat sa labas ng Lungsod, at bayaran ang mga natitirang buwis ng Seguro.

### Buwis ng Seguro

Ang Buwis ng Seguro ay tutuusin ayon sa kabuuang halaga ng kinita ng nakaraang taon, halaga ng Buwis para sa mga Pirmihang Ari-arian sa pangkasalukuyang taon at bilang ng tao sa pamilya na naka-seguro. Ayon sa patakaran, ang pagbabayad sa buwis ay hahatiin sa 10 beses (panahon) mula Hunyo hanggang Marso ng susunod na taon. Ipapadala sa Hunyo ang papel ng babayaranang buwis ng seguro. Gamitin ang papel ng babayaran na nilalipat sa nasabing papel at magbayad lamang ng buwis ng seguro sa itinalagang financial institution tulad ng bangko at post office, City Hall Main Office, tanggapan sa bawat comprehensive office o convenience store matapos ang nakatakdang panahon. Maaari ding magbayad sa pamamagitan ng bank account transfer na kusang babawasan ang buwis sa itinalagang account sa bangko o post office. Kung nais gumamit ng bank account transfer, magtanong lamang sa Dibisyon ng National Health Insurance sa City Hall.

Ang Sertipiko ng Seguro para sa Kalusugan ay may pangkaraniwang bisa hanggang 2 taon. Subalit, kung mayroong Buwis ng Seguro na hindi nabayaran, maaaring bigyan ng "Sertipiko ng Taong Naka-Seguro para sa Maikling Panahon" na magpapa-ikli sa panahon ng bisa ng Sertipiko ng 6 na buwan o ng "Sertipiko ng Kalagayan ng Taong Naka-Seguro" na kinakailangang bayaran ng pansamantala ang mga gastusin sa pagpapagamot ng 100%.

### Benepisyo ng Seguro

Babayaran ng Munisipyo ang nagamit ng 70-90% na halaga kung magpapagamot ng sakit o pinsala sa katawan sa pagamutan, at ang natirang 10-30% ay kinakailangang bayaran ng kumuha ng Seguro. Gayundin, kung ang kumuha ng Seguro ay nanganak, bibigyan ng nakatalagang halaga sa panganganak, at kung ang kumuha ng Seguro ay namatay, bibigyan ng nakatalagang halaga ang taong nagbabayad ng libing.

### Serbisyo ng Seguro

Ang mga sumusunod na pagsusuri ay isinasagawa sa mga tumutulong na institusyong pang-medikal sa loob ng Lungsod. Bibigyan din ng suporta para sa pagbabayad sa "Ningen Dock" (complete medical checkup) at "No Dock" (complete medical checkup para sa utak).

Kinakailangan ang maagang aplikasyon upang makakuha ng mga pagsusuri sa ibaba. Ipapahayag sa "Koho Sagamihara" bulletin o sa Website ng Lungsod ang mas malawak na impormasyon ukol sa paraan ng aplikasyon at lokasyon ng pagsusuri.

Pangalan ng Pagsusuri 検診項目	Uri ng Pagsusuri 検診内容	Mga Nararapat na Tao 対象者	Bayad 費用
Itinalagang Pagsusuri sa Kalusugan 特定健康診査	Pagsukat ng bigat at taas ng katawan, pagsusuri sa dugo, pagsusuri sa ihi, at iba pa 身体計測、血液検査、尿検査など	Mga taong may 40 hanggang 74 na taong gulang 40歳から74歳の人	May bayad *Walang bayad para sa mga taong may higit sa 70 taong gulang 有料 *70歳以上無料
Pagsusuri sa Kalusugan 健康診査		Mga taong may 30 hanggang 39 na taong gulang 30歳から39歳の人	May bayad 有料
Pagsusuri sa Kalusugan ng Ngipin 歯科健康診査	Pagsusuri sa loob ng bibig, pagsukat ng periodontal pocket 口腔内診査、歯周ポケット測定		

### ■ 問い合わせ先

市役所国民健康保険課

賦課担当 TEL042-769-8296  
企画給付担当 TEL042-769-8235  
収納担当 TEL042-769-8234

### 【留学生のための医療費補助制度】

外国人留学生の場合は国民健康保険などの医療保険に加入する必要があります。病気やけがのときに支払う治療費(全治療費の30%)の一部を独立行政法人日本学生支援機構によって補助する制度があります。

### ■ 問い合わせ先

各大学等の留学生担当課

### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng National Health Insurance sa City Hall

Seksyon ng Premiums Levy TEL: 042-769-8296  
Seksyon ng Planning and Benefit TEL: 042-769-8235  
Seksyon ng Premiums Payment TEL: 042-769-8234

### 【Programang Tulong na Gastos Pang-medikal sa mga Dayuhang Estudyante】

Ang mga dayuhang estudyante ay kailangan ding kumuha ng seguro pang-medikal tulad ng Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan. Ang Independent Administrative Institution "Japan Student Services Organization" ay may programang pinansyal na tulong na magbabayad ng bahagi ng gastusin sa pagpapagamot (30% ng buong gastusin sa pagpapagamot) kung magkakasakit o masusugatan ang mga dayuhang estudyante.

### ■ Para sa mga Katanungan

Foreign Student Affairs Office sa bawat paaralan

# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き



### (6) Programa ng Pensyon (Pension Program)

Ang mga taong naninirahan sa loob ng Hapon mula 20 taong gulang hanggang bago mag-60 taong gulang ay kailangang kumuha ng pensyong pampubliko, gayundin ang mga dayuhan. Ang mga taong pangkaraniwang namamasukan sa opisina ay kailangang kumuha ng Welfare Pension at ang mga hindi maaaring kumuha ng Welfare Pension ay kailangang kumuha ng National Pension. Kung nabuo na ang mga kundisyon na kailangan sa pagtanggap, bilang patakaran, mula 65 taong gulang hanggang mamatay, kahit nasa labas ng bansang Hapon ay maaaring tumanggap ng pensyon. Ang halaga ng pensyon ay ibabata sa pangkaraniwang pamumuhay sa loob ng bansang Hapon at pag-aaralan ito taon-taon kung dapat baguhin.

#### National Pension

Ang mga taong may Alien Registration sa Lungsod na ito at may higit sa 20 taong gulang hanggang bago mag-60 taong gulang na hindi maaaring kumuha ng Welfare Pension o iba pa, ay kailangang kumuha ng National Pension (kasama na rin ang asawa na may Welfare Pension). Gayundin, susumihin ang halaga ng Seguro mula sa panahon ng pagbabayad at sa panahon na libre ang pagbabayad, na, bilang patakaran, kailangang may higit 25 taon upang matanggap ang Pangkaraniwang Pensyon para sa May Matataas na Edad (mayroong espesyal na programa para sa mga taong may bisa para sa palagiang paninirahan).

#### 1. Hakbang sa Pagkuha

Maisasagawa sa Dibisyon ng National Pension sa City Hall, Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Tsukui Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office, o sa bawat city branch office (Dalhin ang Sertipiko ng Alien Registration at pasaporte).

#### 2. Halaga ng Seguro

Matapos kumuha, ang Seguro ay kailangang bayaran sa mga Financial Institution na gagamitin ang nakapahayag na babayaran na manggagaling sa Social Insurance Agency. Ang halaga ng Seguro ay iba-iba depende sa taon ngunit ito ay pare-pareho at walang kinalaman sa halaga ng sweldo o edad. Gayundin, sa mga nahihirapan sa pagbabayad sa halaga ng Seguro o estudyante, mayroon din libreng programa o programa na binibigyan ng palugit sa pagbabayad sa seguro.

#### 3. Klase ng Benepisyo ng Pensyon

Ang benepisyo ng pensyon ay may Pangkaraniwang Pensyon para sa May Matataas na Edad, Pangkaraniwang Pensyon para sa May Kapansanan, Pangkaraniwang Pensyon para sa Natirang Pamilya, Lump-sum na kabayaran para sa mga Nabalo, Pansamantalang Pensyon para sa mga Namatay, na dapat mabuo ang mga pirmihang kundisyon na kailangan upang matanggap.

#### 4. Hakbang sa Pagtanggap

Ang lahat ng pensyon ay hindi maaaring matanggap ang benepisyo kahit na may karapatan sa pagtanggap kung ang tao ay walang kahilingan. Para sa mga kahilingan, magtanong lamang sa Dibisyon ng National Pension sa City Hall o Sagamihara Social Insurance Office.

#### 5. Lump-sum Refund

Para sa mga may nasyonalidad sa ibang bansa na may maikling pananatili na hindi maaaring tumanggap ng benepisyo ng pensyon, kung ang halaga ng Seguro ay nabayaran sa mahigit na 6 na buwan at lumabas ng bansa, maaaring matanggap ang Lump-sum Refund ayon sa haba ng panahon na nabayaran ang buwis kung ito ay hihilingin sa loob ng 2 taon matapos lumabas ng bansa. Kung nais gumawa ng hakbang, ipadala sa Social Insurance Service Center (3-5-24 Takaido Nishi, Suginami-ku, Tokyo) na kalakip ang kapasahang papel ng kahilingan, Pension Notebook, kopya ng pasaporte na may tatak na nagpapatunay na lumabas sa bansa, kapatunayan ng account number sa bangko sa loob ng 2 taon matapos lumabas sa bansa.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng National Pension sa City Hall Tel: 042-769-8228  
Sagamihara Social Insurance Office  
(6-6-6 Sagami-Ono, Sagamihara City) Tel: 042-745-8101

#### Welfare Pension

Ang mga taong may nasyonalidad sa ibang bansa na nagta-trabaho sa Hapon na may pirmihang kondisyon ay kailangang kumuha ng Welfare Pension. Para sa mas malawak na impormasyon, magtanong sa Social Insurance Office.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Sagamihara Social Insurance Office  
(6-6-6 Sagami-Ono, Sagamihara City) Tel: 042-745-8101

### (6) 年金制度

日本国内に住所を有する 20 歳以上 60 歳未満の人は、公的年金制度に加入することになっていますので、外国人の方も加入の対象となります。会社などに常時勤務している方は厚生年金に加入し、厚生年金に加入できない方は国民年金に加入しなければなりません。受給資格要件を満たすと、原則 65 歳から亡くなるまで、日本国外に居住していても年金を受給することができます。その年金額は日本国内の生活水準に合わせ、毎年度改定が検討されています。

#### 国民年金

本市に外国人登録があり、厚生年金など他の公的年金に加入していない 20 歳以上 60 歳未満の方は、国民年金に加入することになります(厚生年金などに加入している人の配偶者も含まれます)。また、老齢基礎年金を受給するためには、原則として保険料を納めた期間と保険料の免除等を受けた期間が通算して 25 年以上必要となります(永住権を持っている人については、特別措置があります)。

#### ①加入手続き

市役所国民年金課、城山市民課、津久井市民課、相模湖市民課、藤野市民課または各出張所で行います(外国人登録証明書、パスポートをお持ちください)。

#### ②保険料

加入手続き後、社会保険庁から送付された納付書により、金融機関などで納めていただけます。保険料の額は年度により変わりますが、所得額や年齢に関係なく一律です。また、保険料を納めることが困難な場合や学生である場合は、保険料の納付が免除又は猶予される制度もあります。

#### ③年金の給付の種類

年金の給付には、老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金、寡婦年金、死亡一時金があり、一定の要件を満たしていれば受給することができます。

#### ④受給手続き

全ての年金は、受給資格があっても本人の請求がなければ支給されません。請求先については、市役所国民年金課または相模原社会保険事務所へ問い合わせてください。

#### ⑤脱退一時金

短期在留で年金給付が受けられない外国籍の方は、保険料を6か月以上納めて出国した場合、出国後2年以内に請求すれば、保険料納付済期間に応じて脱退一時金を受け取ることができます。手続きをする場合、出国後2年以内に脱退一時金裁定請求書に、年金手帳、出国の証印を押されたパスポートの写し、銀行口座の番号が確認できるものを添付して、社会保険業務センター(東京都杉並区高井戸西 3-5-24)へ請求してください。

#### ■ 問い合わせ先

市役所国民年金課 Tel:042-769-8228  
相模原社会保険事務所  
(相模原市相模大野 6-6-6) Tel:042-745-8101

#### 厚生年金

一定の条件で日本の会社に勤務している外国籍の方は、厚生年金に加入することになっています。詳しくは社会保険事務所に問い合わせてください。

#### ■ 問い合わせ先

相模原社会保険事務所  
(相模原市相模大野 6-6-6) Tel:042-745-8101



# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き

### (7) 介護保険

介護保険は、寝たきりや認知症等により介護や支援が必要となった人に、在宅や施設などで各種の介護サービス及び介護予防サービスを給付するための制度で、被保険者が納める介護保険料と国、県及び市の負担金により市が運営しています。介護保険は、国籍を問わず、日本に住所のある 40 歳以上のすべての人が加入して被保険者となり、保険料を納めなければなりません。

介護が必要となったときには、かかった費用の 1 割の自己負担でサービスを利用することができます。

#### 保険料

40 歳から 64 歳までの人と、65 歳以上の人とは異なります。

##### ①40 歳から 64 歳までの人

保険料の計算の仕方や額は、加入している健康保険によって異なります。加入している健康保険の保険料(税)とあわせて納めていただきます。

##### ②65 歳以上の人

保険料は所得に応じて 8 段階に分けて計算されます。高齢・退職・障害・遺族年金が月額 1 万 5 千円(年額 18 万円)以上の人は、年金から天引きされます。それ以外の人は、口座振替などによって市に納めていただきます。

#### 給付対象者

##### ①40 歳から 64 歳までの人

末期がん、初老期認知症、脳血管疾患など、16 種類の病気によって支援や介護が必要となった人

##### ②65 歳以上の人

日常生活動作等について、支援や介護が必要な人。

①と②に該当する人が介護保険によるサービスを利用する場合には、あらかじめ、要介護又は要支援の認定を受ける必要があります。

#### ■ 問い合わせ先

##### 市役所介護保険課

##### ・ 保険料・給付に関すること

Tel.042-769-8321

##### ・ 要介護認定等の申請に関すること

Tel.042-769-8342

### (8) 税金

税金には、国の税金と神奈川県、相模原市の税金があります。それぞれの税金については、国の機関、県の機関または相模原市役所に納めていただきます。主な相模原市の税金は、以下のとおりです。

#### 市民税・県民税

1 年以上日本国内に居住している外国籍の人、または 1 年以上日本国内に居住することが見込まれる外国籍の人で、1 月 1 日現在、市内に住所がある人は、前年中の所得に対して市民税および県民税が課税されます。この場合には、2 月 16 日から 3 月 15 日までに、前年中(1 月から 12 月まで)の所得等に関する申告書を市役所へ提出してください。ただし、勤務先から市役所に給与支払報告書が提出されている場合や、税務署に確定申告をした場合は、市役所への申告は必要ありません。なお、留学生や技術研修生は、免税になる場合があります(詳細はお問い合わせください)。

納期は、原則 6 月・8 月・10 月・翌年 1 月の 4 回です(毎月の給与から差し引かれる場合は、6 月から翌年 5 月までの 12 回です)。

### (7) Seguro sa Pag-aalaga (Nursing Care Insurance)

Ang Seguro sa Pag-aalaga ay programa na nagbibigay ng iba't ibang serbisyo sa pag-aalaga sa bahay o pasilidad sa mga nangangailangan ng alaga at tulong dahil sa pagkakarawat sa higaan o naghihirap dahil sa panghihina ng memorya at iba pa. Ito ay palakad ng Lungsod sa pamamagitan ng buwis para sa Seguro sa Pag-aalaga na binabayaran ng kumuha ng Seguro at ng benepisyo mula sa Pambansang Gobyerno, Gobyerno ng Prefecture at Gobyerno ng Lungsod. Kahit anumang nasyonalidad, ang mga taong may higit 40 taong gulang na nananatili sa Hapon ay kailangang kumuha at magbayad ng Seguro sa Pag-aalaga.

Maaring gamitin ang serbisyo kung kailangan ang pag-aalaga na 10% lamang ang babayaran sa nagamit na halaga.

#### Halaga ng Seguro

Iba sa mga taong mula 40 taong gulang hanggang 64 na taong gulang at sa mga taong may higit sa 65 taong gulang.

##### 1. Ang mga Taong mula 40 Taong gulang hanggang 64 na Taong gulang

Ang kalkula sa halaga ng Seguro ay iba-iba ayon sa kinuhang Seguro Pangkalusugan. Ang halaga ng Seguro (buwis) ay kasamang babayaran sa kinuhang Seguro Pangkalusugan.

##### 2. Ang mga Taong May Higit sa 65 Taong gulang

Ang halaga ng Seguro ay nahahati sa 8 baytang ayon sa kinita. Ang buwis ng mga taong may Pensyon para sa May Matataas na Edad, Pensyon para sa Nagretiro, Pensyon para sa May Kapansanan at Pensyon para sa Natirang Pamilya, na tumatanggap ng 15,000 yen bawat buwan (180,000 yen bawat taon) o higit pa ay ibabawas sa Pensyon. Para sa mga taong hindi umaangkop dito, ito ay babayaran sa Lungsod sa pamamagitan ng automatic debit o iba pa.

#### Mga Taong Karapat-dapat sa Benepisyo

##### 1. Ang mga Taong mula 40 Taong gulang hanggang 64 na Taong gulang

Ang mga taong nangangailangan ng pangangalaga at tulong na resulta ng alin man sa 16 na klase ng karamdaman tulad ng end-stage cancer, panghihina ng memorya sa unang panahon ng pagtanda, pagkakapinsala ng ugat sa utak.

##### 2. Ang mga Taong May Higit sa 65 Taong gulang

Ang mga taong nangangailangan ng alalay at tulong sa mga pang-araw-araw na gawain sa pamumuhay.

Kung ang mga taong umaangkop sa 1 at 2 ay gagamit ng serbisyo ng Seguro sa Pag-aalaga, kailangan munang kumuha ng kapatunayan sa pangangailangan ng pag-aalaga o pangangailangan ng suportang.

#### ■ Para sa mga Katanungan

##### Dibisyon ng Nuring Care Insurance sa City Hall

##### ・ Ukol sa mga Halaga ng Seguro/Benepisyo

Tel: 042-769-8321

##### ・ Ukol sa aplikasyon ng Kapatunayan sa Pangangailangan ng Pag-aalaga

Tel: 042-769-8342

### (8) Buwis

Ang buwis na babayaran ay buwis pambansa, buwis sa Kanagawa Prefecture, at buwis sa Sagami-hara City. Ang buwis ay kailangang bayaran sa Pambansang Gobyerno, Gobyerno ng Prefecture o sa City Hall ng Sagami-hara. Ang mga pangunahing buwis sa Sagami-hara City ay ang mga sumusunod.

#### Buwis Pang-municipal at Prefectural

Ang mga taong may ibang nasyonalidad na naninirahan o may planong manirahan sa loob ng Hapon ng mahigit 1 taon na may tinitirahan sa loob ng Lungsod mula ika-1 ng Enero hanggang pangkasalukuyan ay kailangang magbayad ng buwis pang-municipal resident at buwis pang-prefectural resident para sa kinita sa nakaraang taon. Sa mga kasong ito, magpasa ng pagsasaad ng ulat sa City Hall sa pagitan ng ika-16 ng Pebrero at ika-15 ng Marso para sa kinitang halaga ng nakaraang taon (mula Enero hanggang Disyembre). Subalit, kung ang pinapasukan ay nagpasa na sa City Hall ng pagsasaad ng ulat ng bayad sa kinita sa pinapasukan, o kung nagpasa na sa Tax Office ng Pagbabalik sa Buwis ng Kinita (Income Tax Return o Kakutei Shinkoku), hindi na kailangang i-report sa City Hall. Gayunpaman, ang mga dayuhang estudyante at mga nagsasanay ay maaaring malibre sa pagbabayad ng buwis depende sa kalagayan (Magtanong para sa mas malawak na impormasyon).

Ayon sa patakaran, ang buwis ay binabayaran sa 4 na panahon, Hunyo, Agosto, Oktobre at Enero ng susunod na taon (12 panahon mula Hunyo hanggang Mayo ng susunod na taon kung ang buwis ay ibinabawas sa buwanang kinikita).

# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き



### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Municipal Tax sa City Hall Tel: 042-769-8221

Gayunpaman, para sa mga taong kailangang mag-apply sa Tax Office ng Pagbabalik sa Buwis ng Kinita, magtanong lamang sa sumusunod.

Sagamihara Tax Office

(6-4-14 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-756-8211 (Kinatawan)

Mga Pangunahing Halimbawa sa Paghiling sa Tax Office ng Pagbabalik sa Buwis ng Kinita

- Ang mga taong tumatanggap ng kinita sa 2 o higit pang pinapasukan.
- Ang mga taong may kinikitang sweldo na may higit sa 20,000,000 yen.
- Ang mga taong may kinikitang 200,000 yen na bukod pa sa kinikitang sweldo.

### Buwis para sa mga Pirmihang Ari-arian (Fix Property Tax)

Ang buwis na ito ay ipapataw sa mga taong nagmamay-ari ng lupain, bahay at depreciated property sa loob ng Lungsod sa ika-1 ng Enero ng bawat taon. Sapagkat ang pamantayan sa pagpapataw ng buwis ay ika-1 ng Enero, ang Buwis para sa mga Pirmihang Ari-arian ay ipapataw sa may-ari sa ika-1 ng Enero ng pangkasalukuyang taon kahit na ang bahay ay nasira o kung ang pagmamay-ari ng lupa o bahay ay nalipat sa iba sa loob ng taon. Ang pagbabayad ng buwis ay nahahati sa 4 na panahon, Mayo, Hulyo, Setyembre at Disyembre. Ipadalala ang papel ng babayaranang buwis sa ika-1 ng Mayo.

### Buwis para sa Pagpa-plano ng Lungsod (Urban Planning Tax)

Ang buwis na ito ay itinatag upang sagutin ng naninirahan ang bahagi ng gastusin sa mga programa sa pagpa-plano ng Lungsod at ng programa sa pag-aayos ng lupa. Ito ay ipinapataw sa mga taong nagmamay-ari ng lupain o bahay sa loob ng itinalagang lugar sa Lungsod sa ika-1 ng Enero ng bawat taon. Ang buwis na ito ay babayaran kasama ang Buwis para sa mga Pirmihang Ari-arian ayon sa papel ng babayaranang buwis na ipapadala sa ika-1 ng Mayo.

### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Fixed Property Tax sa City Hall Tel: 042-769-8223

Dibisyon ng Tax sa Tsukui Branch Office Tel: 042-784-1141 (Kinatawan)

### Buwis para sa Magagaan na Sasakyan (Light Motor Vehicle Tax)

Ang buwis na ito ay ipinapataw sa mga may-ari ng may 2 gulong na sasakyan, magagaan na sasakyan, maliliit na sasakyan na may espesyal na gamit, o maliliit na sasakyan na may 2 gulong sa ika-1 ng Abril ng bawat taon. Ipadalala ang papel ng babayaranang buwis sa unang bahagi ng Mayo.

### 軽自動車などの登録・廃車手続き一覧

#### Listahan ng mga Hakbang sa Pag-rehistro/Pagtatapon ng Magagaan na Sasakyan

Uri ng Sasakyan 車種	Lugar ng Pataalan (Reporta) 申告場所
May 2 gulong na sasakyan (mababa sa 125 cc) Maliliit na sasakyan na may espesyal na gamit 原動機付自転車 (125cc以下) 小型特殊自動車	Dibisyon ng Municipal Tax sa City Hall Tel: 042-769-8297 Minami Municipal Taxation Office (Minami Godo Chosha, 5-31-1 Sagami-Ono, Sagamihara City) Tel: 042-749-2161 Dibisyon ng Resident sa Shiroyama Branch Office (Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-782-1111 (Kinatawan) Dibisyon ng Tax sa Tsukui Branch Office (Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-780-1401 Dibisyon ng Resident sa Sagamiko Branch Office (Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-3211 (Kinatawan) Dibisyon ng Resident sa Fujino Branch Office (Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City) Tel: 042-687-2111 (Kinatawan)  市役所市民税課 Tel:042-769-8297 南市税事務所 (相模原市相模大野 5-31-1 南合同庁舎内) Tel:042-749-2161 城山市民課 (相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内) Tel:047-782-1111(代表) 津久井税務課 (相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内) Tel:042-780-1401 相模湖市民課 (相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内) Tel:042-684-3211(代表) 藤野市民課 (相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内) Tel:042-687-2111(代表)
Magagaan na sasakyan 軽自動車	Light Motor Vehicle Inspection Organization, Sagami Branch Office Kanagawa (4071-5 Aza-Sakuradai, Nakatsu, Aikawa-machi, Aiko-gun) Tel: 046-284-4550 軽自動車検査協会神奈川事務所相模支所 (愛甲郡愛川町中津字桜台 4071-5) Tel:046-284-4550
Magagaan na sasakyan na may 2 gulong (mataas sa 125 cc, mababa sa 250 cc) Maliliit na sasakyan na may 2 gulong (mas higit sa 250 cc) 二輪の軽自動車 (125cc超、250cc以下) 二輪の小型自動車 (250ccを超えるもの)	Sagami Vehicle Inspection/Registration Office (7181 Aza-Sakuradai, Nakatsu, Aikawa-machi, Aiko-gun) Tel: 050-5540-2037 相模自動車検査登録事務所 (愛甲郡愛川町中津字桜台 7181) Tel:050-5540-2037

\* I-report sa loob ng 15 araw kung nagkaroon ng sasakyan, sa loob ng 30 araw kung itinaon/ibinenta ang sasakyan o may pagbabago sa tinitirahan.

\*取得の場合は 15 日以内に、廃車・売却・転居があった場合は 30 日以内に申告してください。

### ■ 問い合わせ先

市役所市民税課 Tel:042-769-8221

なお、税務署へ確定申告が必要な人は以下へお問い合わせください。

相模原税務署

(相模原市富士見 6-4-14) Tel:042-756-8211(代表)

税務署に確定申告をする必要がある主な例

- 給与の支払を 2 か所以上から受けている人
- 給与の収入金額が 2,000 万円を超える人
- 給与以外の所得が 20 万円を超える人

### 固定資産税

毎年 1 月 1 日現在、市内に土地、家屋、償却資産を所有している人に課税されます。課税は、1 月 1 日の時点が基準になりますので、年の途中で家屋を取り壊したり、土地や家屋の所有者が変わったりしたような場合でも、その年度の固定資産税は 1 月 1 日現在の所有者に課税されます。納期は 5 月・7 月・9 月・12 月の 4 回です。5 月 1 日に納税通知書が発送されます。

### 都市計画税

都市計画事業や土地区画整理事業の費用の一部を負担していただくための目的税で、毎年 1 月 1 日現在、市内の市街化区域に土地、家屋を所有している人に課税されます。5 月 1 日に納税通知書が発送される固定資産税とあわせて納めていただきます。

### ■ 問い合わせ先

市役所資産税課 Tel:042-769-8223

津久井税務課 Tel:042-784-1141(代表)

### 軽自動車税

毎年 4 月 1 日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車を所有している人に課税されます。5 月上旬に納税通知書が発送されます。



# 1. Mga Kinakailangan na Hakbang

## 1. 必要な手続き

### 税金の各種証明書

市民税、固定資産税などについての証明書を発行します。主な証明書は次のとおりです。

### Iba't Ibang Sertipiko ng Buwis

Nagbibigay ng Sertipiko para sa Buwis Pang-Municipal, Buwis para sa Pirmihang Ari-arian at iba pa. Ang mga pangunahing Sertipiko ay ang mga sumusunod.

Uri ng Sertipiko 証明の種類	Uri ng Buwis 税目	Nilalaman ng Sertipiko 内容	Pangunahing Kagamitan ng Sertipiko 主な用途
Sertipiko sa pagbabayad ng buwis 納税証明書	Buwis Pang-Municipal at Prefectural 市民税・県民税	Halagang nabayaran/hindi pa nababayaran, at iba pa 納付済額・未納額など	Aplikasyon para sa Pagsasamamamayan 帰化申請 Aplikasyon para sa Bisa 査証(ビザ)申請
	Buwis para sa mga Pirmihang Ari-arian (Fixed Property Tax)/ Buwis para sa Pagpa-plano ng Lungsod (Urban Planning Tax) 固定資産税・都市計画税	Halagang nabayaran/hindi pa nababayaran, at iba pa 納付済額・未納額など	Personal na Guarantor 身分保証人 Utang na Kapital 資金借入
	Buwis para sa Magagaan na Sasakyan (Para sa vehible inspection)* 軽自動車税(車検用)※	Pagpapatunay na ang lahat ng buwis ay nabayaran na 滞納がないこと	Maintenance Inspection (Inspection ng Sasakyan) 継続検査(車検)
Sertipiko sa pagpapabuwis 課税証明書 (Sertipiko sa pagiging libre sa pagbabayad ng buwis) (非課税証明書) (Sertipiko sa kinita) (所得証明書)	Buwis Pang-Municipal at Prefectural 市民税・県民税	Halaga ng sweldo/kinita/buwis, at iba pa 収入・所得・税額など	Utang na Kapital 資金借入 Kumpirma ng Suporta 扶養の確認 Public Financial na Suporta 公費の扶助

市役所市民税課、南市税事務所、城山市民課、津久井税務課、相模湖市民課、藤野市民課、各出張所(大野南出張所を除く)及び連絡所で発行します。本人確認のできる外国人登録証明書などをお持ちのうえ、本人または同居の家族の人が申請してください。それ以外の代理の人が申請するときは、本人からの委任状が必要です。発行手数料は1件300円(※は無料)です。

#### ■ 問い合わせ先

- 市役所市民税課 Tel.042-769-8297
- 南市税事務所  
(相模原市相模大野 5-31-1 南合同庁舎内)  
Tel.042-749-2161
- 城山市民課  
(相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内)  
Tel.042-782-1111(代表)
- 津久井税務課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
Tel.042-780-1401
- 相模湖市民課  
(相模原市相模湖町と瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel.042-684-3211(代表)
- 藤野市民課  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel.042-687-2111(代表)

#### 市税の納付方法

市税は、市役所から送付された納付書により、定められた期限までに、納付書の裏面に記載された金融機関、郵便局又はコンビニエンスストアでお納めください。指定する預貯金口座から、自動的に振り替えて納税する口座振替制度もあります。手続きの方法は、市内の金融機関や郵便局の窓口にある口座振替依頼書に必要事項を記入のうえ、直接金融機関・郵便局又は市役所納税課へお申し込みください。

#### ■ 問い合わせ先

市役所納税課収納管理担当 Tel.042-769-8225

#### ■ 県税・国税の問い合わせ先

- 相模原県税事務所  
(相模原市相模大野 6-3-1 県高合同庁舎内)  
Tel.042-745-1111
- 相模原税務署  
(相模原市富士見 6-4-14) Tel.042-756-8211

Ang mga sertipikong ito ay ibinibigay ng Dibisyon ng Municipal Tax sa City Hall, Minami Municipal Taxation Office, Dibisyon ng Resident alin man sa Shiroyama Branch Office, Sagamiko Branch Office at Fujino Branch Office, Dibisyon ng Tax sa Tsukui Branch Office, bawat city branch office (hindi kasama ang Ono-Minami Municipal Branch Office) at mga liaison office. Magdala ng makapagpapatunay ng katauhan tulad ng Sertipiko ng Alien Registration at ang aplikante o ang pamilya na kasamang naninirahan ay mag-aaply. Kung ibang kinatawan ang mag-apply, kailangan ng sulat na nagbibigay ng karapatan na galing sa aplikante. Ang halaga sa pagbibigay ay 300 yen isang kopya (sertipiko na may \* ay walang bayad).

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Municipal Tax sa City Hall Tel: 042-769-8297
- Minami Municipal Taxation Office  
(Minami Godo Chosha, 5-31-1 Sagami-Ono, Sagamihara City) Tel: 042-749-2161
- Dibisyon ng Resident sa Shiroyama Branch Office  
(Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-782-1111 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Tax sa Tsukui Branch Office  
(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1401
- Dibisyon ng Resident sa Sagamiko Branch Office  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Resident sa Fujino Branch Office  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-687-2111 (Kinatawan)

#### Paraan sa Pagbabayad ng Municipal Tax

Gamitin ang papel ng babayaran na galing sa City Hall at magbayad lamang ng municipal tax sa bawat financial institution, post office o convenience store na nakasaad sa likod ng papel ng babayaran bago matapos ang nakatakdang panahon. Mayroon ding sistema na bank account transfer na maaaring magbayad sa pamamagitan ng automatic debit sa itinalagang bank account na kusang babawasin ang buwis. Upang magamit ang sistemang ito, mag-apply ng direkta sa financial instituion o sa post office matapos gumawa ng kahilingan para sa automatic debit sa financial institution, sa post office, o sa Dibisyon ng Tax Payment sa City Hall.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Seksyon ng Tax Collection Management, Dibisyon ng Tax Payment sa City Hall Tel: 042-769-8225

#### ■ Mga Katanungan para sa Prefectural Tax at National Tax

- Sagamihara Prefectural Taxation Office  
(Kenkoso Godo Chosha, 6-3-1 Sagami-Ono, Sagamihara City) Tel: 042-745-1111
- Sagamihara Tax Office  
(6-4-14 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-756-8211

## 2. Sa mga Oras ng Kagipitan 2. 緊急のとき



### (1) Sunog Tel: 119 (Hindi na kailangan ang area code)

Kung may sunog, sumigaw ng malakas ng “Kaji da. (Sunog!)” “Kaji da. (Sunog!)” “Hyaku-ju-kyu-ban. (I-dial ang 119!)” at sabihin sa mga tao sa paligid na tumawag sa 119. Kung walang ibang tao sa paligid, i-dial sa telepono sa ligtas na lugar ang 119 at ipaalam sa istasyon ng bumbero ang 1) Mayroong sunog, 2) Lugar o anumang landmark, 3) Bagay na nasusunog, 4) Iyong pangalan, at 5) Numero ng teleponong ginagamit sa pagtawag.

#### ■ Para sa mga Katanungan

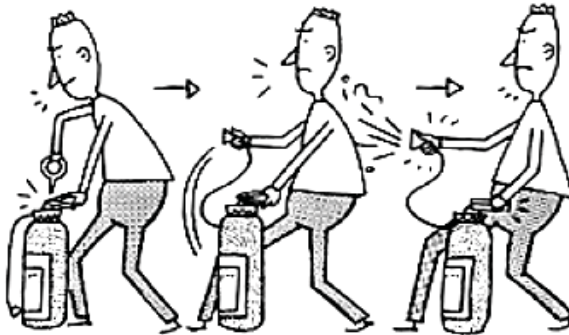
Dibisyon ng Control, Sagamihara City Fire Department Headquarters  
(2-2-15 Chuo, Sagamihara City) Tel: 042-751-9111

### Maagang Pagtatay ng Sunog

Maaaring patayin ng sarili ang apoy kung ito ay nag-uumpisa pa lamang. Maging mahinahon at i-spray ng malawak ang kemikal na pampatay ng sunog sa bagay na nasusunog sa halip na sa apoy.

### Paraan ng Paggamit ng Pampatay ng Sunog

1. Tanggalin ang Safety Pin.
2. Itutok ang dulo ng hose sa pinagmumulan ng sunog.
3. Hawakan at pisilin ng madiin ang lever.



### Paraang ng Paglikas (Evacuate)

Takpan ng panyo ang bibig at ilong upang hindi makalanghap ng usok at babaan ang tayo o yumuko habang lumilikas.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Fire Prevention, Sagamihara City Fire Department Headquarters  
(2-2-15 Chuo, Sagamihara City) Tel: 042-751-9133

### (2) Biglaang Pagkakasakit/Malaking Pinsala sa Katawan Tel: 119 (Hindi na kailangan ang area code)

Sa oras ng biglaang pagkakasakit o malaking pinsala sa katawan, i-dial ang 119 at tumawag ng ambulansya.

Sa mga kasong ito, ipaalam ang 1) Ito ay isang kagipitan, 2) Lugar o anumang landmark, 3) Ano ang nangyari at sino ang may problema, 4) Iyong pangalan, at 5) Numero ng teleponong ginagamit sa pagtawag. Gayundin, kung may tao sa malapit, sabihin ang “Tasukete (Saklolo!)” “Tasukete (Saklolo!)” “Hyaku-ju-kyu-ban. (I-dial ang 119!)” at humingi ng tulong.

### Paalala sa pagtawag sa 119 sa pamamagitan ng cellular phone

Kung tatawag sa 119 sa pamamagitan ng cellular phone, siguraduhing alamin ang lugar/lokasyon o palatandaan bago tumawag. Ang pagtawag sa 119 galing sa hangganan ng Lungsod ay maaaring umabot sa ibang lungsod at kinakailangan ang panahon bago tiyakin ang lugar. Sa pagtawag sa 119, magsabi lamang kung anong lungsod nanggagaling ang tawag (halimbawa, Sagamihara City). Gayundin, ang pagtawag sa cellular phone habang nagmamaneho ng sasakyan ay delikado kung kaya't pumarada muna sa ligtas na lugar bago tumawag.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Control, Sagamihara City Fire Department Headquarters  
(2-2-15 Chuo, Sagamihara City) Tel: 042-751-9111

### (1) 火事 Tel119(局番なし)

火事の際は、大きな声で「火事だ」「火事だ」「119番」と叫んで、周囲の人に119番通報を依頼してください。周囲にだれもいないときは、安全な場所から電話で119をダイヤルして消防署に、①火事であること、②住所や目標物、③燃えているもの、④あなたの名前、⑤かけている電話番号を知らせましょう。

#### ■ 問い合わせ先

市消防局指令課  
(相模原市中央 2-2-15) Tel042-751-9111

### 初期消火

初期のうちなら、自分で消火することができます。消火器の薬剤は炎ではなく、燃えているものに、あわず、広く覆うようかけます。

### 消火器の使い方

- ①安全ピンを抜く。
- ②ホースの先を火元に向ける。
- ③レバーを強く握る。

### 避難の仕方

ハンカチなどで口と鼻を覆い、煙を吸わないよう低い姿勢で避難しましょう。

#### ■ 問い合わせ先

市消防局予防課  
(相模原市中央 2-2-15) Tel042-751-9133

### (2) 急病・大けが Tel119(局番なし)

急病・大けがのときは、119をダイヤルして、救急車を呼びます。

この際には、①救急であること、②住所や目標物、③誰が・どうしたのか、④あなたの名前、⑤かけている電話番号を知らせましょう。また、近くに人がいたら「助けて」「助けて」「119番」と言って、協力を求めてください。

### 携帯電話からの119番通報時の注意点

携帯電話から119をダイヤルする時は、現在いる場所の住所や目標物を確認してから通報してください。市境から119番通報すると他市に入電する場合があります、場所を特定するまでに時間がかかります。通報した際は、何市(例えば、相模原市)にいるのかを伝えてください。また、自動車等を運転しながらの通報は危険ですので、必ず、安全な場所に停車してから通報してください。

#### ■ 問い合わせ先

市消防局指令課  
(相模原市中央 2-2-15) Tel042-751-9111



## 2. Sa mga Oras ng Kagipitan

### 2. 緊急のとき

#### (3) 交通事故・盗難 Tel.110(局番なし)

##### 警察への連絡

物を盗まれたり、暴力の被害をうけたりしたとき、交通事故にあったときは、警察に連絡してください。電話で110をダイヤルして、①何があったのか、②いつ、どこであったか、③自分はいまどこにいるかなどを知らせましょう。最寄りの警察署から警察官が伺います。

##### 警察署・交番

街の中心地に警察署があり、それぞれの地域に交番があります。交番には警察官がいて、地域のパトロール、犯罪や交通事故などの処理、落としものの受理などを行っています。また、地理案内や安全と平穩に関する相談にも応じてくれます。

##### ■ 問い合わせ先

- 相模原警察署(相模原市富士見 1-1-1)  
Tel.042-754-0110
- 相模原南警察署(相模原市古淵 6-29-2)  
Tel.042-749-0110
- 相模原北警察署(相模原市西橋本 5-4-25)  
Tel.042-700-0110
- 津久井警察署(相模原市津久井町中野 308)  
Tel.042-780-0110

#### (4) 地震・風水害

##### 地震

日本は地震の多い国です。地震のときは、あわてないで、次のようにしましょう。

- テーブルの下などに入って、自分のからだを守り、あわてて外に出ない。
- ガスやストーブなどの火を消す。建物の中にいるときは、近くの出口を開けて、避難口を確保する。
- 火が出たら「火事だ!」と大声で叫び隣所にも協力を求めて、できるだけ早く消す。
- ブロック塀、自動販売機、崖、川のそばなどから離れる。
- うわさやデマに注意して、ひばり放送、広報車、テレビ、ラジオなどの情報にしたがって行動する。
- 避難するときは、分電盤のブレーカーを切ってから避難する。
- 自動車には乗らず、歩いて避難する。
- 切れた電線などには触らない。

また、普段から大地震に備え、家具を固定し、飲料水、非常用食料、小型ラジオ・懐中電灯・ろうそく・マッチなどを用意しておきましょう。

大地震で火災が発生し、身の危険を感じたときは、安全な避難場所に避難しましょう。避難場所には一時避難場所と広域避難場所があります。一時避難場所は地域ごとに決まっていますので、確認しておきましょう。広域避難場所は、火災が多く発生し、燃え広がって危険な場合に避難する場所です。市内に21ヶ所が指定されていますので調べておきましょう。

##### 風水害

日本では、6月～9月にかけて台風シーズンとなります。台風は、雨、風が通常に比べ非常に強く、特に交通機関は影響を受けやすいので、外出には気を付けましょう。また、テレビやラジオなどの天気予報には十分注意を払っておきましょう。

##### ■ 問い合わせ先

市役所防災計画課 Tel.042-769-8208

#### (3) Aksidente sa Trapiko/Nakawan Tel 110 (Hindi na kailangan ang area code)

##### Pagtawag sa Pulis

Tumawag ng Pulis kung may bagay na nanakaw, naging biktima ng karahasan, naaksidente sa trapiko. I-dial sa telepono ang 110 at ipaalam kung 1) Ano ang nangyari, 2) Kailan, saan nangyari, at 3) Kung nasaan kayo ngayon. Ang pulis ay darating galing sa pinakamalapit na istasyon ng pulis.

##### Istasyon ng Pulis/Police Box (Koban)

May Istasyon ng Pulis sa gitna ng bayan at bawat area ay may Police Box (Koban). May pulis sa Police Box na nag-pa-patrol sa area, humahawak ng krimen, aksidente sa trapiko at iba pa, at tumatanggap ng mga bagay na nawala o napulot. Gayundin, nagbibigay sila ng gabay sa mga direksyon at nagbibigay-payo para sa ligtas at tahimik na pamumuhay.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- Istasyon ng Pulis sa Sagamihara (1-1-1 Fujimi, Sagamihara City)  
Tel: 042-754-0110
- Istasyon ng Pulis sa Sagamihara Minami (6-29-2 Kobuchi, Sagamihara City)  
Tel: 042-749-0110
- Istasyon ng Pulis sa Sagamihara Kita (5-4-25 Nishi-Hashimoto, Sagamihara City)  
Tel: 042-700-0110
- Istasyon ng Pulis sa Tsukui (308 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-0110

#### (4) Lindol/Bagyo at Baha

##### Lindol

Ang Hapon ay bansa na maraming lindol. Sa oras ng Lindol, maging mahinahon at gawin ang mga sumusunod.

- Sumuot sa ilalim ng lamesa, protektahan ang sariling katawan, at huwag magmamadaling lumabas.
- Patayin ang apoy sa gas o heater. Kung nasa loob ng gusali, buksan ang malapit na labasan at siguraduhin ang labasan sa paglikas.
- Kung may nasusunog, sumigaw ng malagas ng “Kaji da! (Sunog!)” at humingi rin ng tulong sa mga kapit-bahay, at patayin ang apoy habang maaga pa.
- Lumayo sa mga block na pader, vending machine, talampas, at tabi ng ilog.
- Mag-ingat upang hindi madaling maniwala sa mga tsismis o sabi-sabi, at ang impormasyon sa Hibari Broadcast, sasakyan na nagbibigay ng ulat, TV, radyo ang sundin at isagawa.
- Sa paglikas, patayin muna ang circuit breaker bago lumikas.
- Huwag sasakay sa mga sasakyan, at lumakad palikas.
- Huwag hihipuin ang mga putol na linya ng elektrika.

Gayundin, laging maging handa sa malakihang lindol, ipirmi ng mabuti ang mga kasangkapan sa bahay, at maghanda ng inumin, pagkain pang-kagipitan, maliit na radyo, flashlight/kandila/posporo at iba pa.

Lumikas sa ligtas na lugar-likasan kung nagkaroon ng sunog dahilan sa malaking lindol at kung makaramdam ng panganib sa sarili. Mayroong pansamantalang lugar-likasan at malawak na lugar-likasan. Kumpirmahin ang pansamantalang lugar-likasan sapagkat ito ay nakatalaga na sa bawat area. Ang malawak na lugar-likasan ay gagamitin kung maraming sunog, lumaganap ang apoy at naging mapanganib. May 21 malawak na lugar-likasan na itinatalaga sa loob ng Lungsod kung kaya't alamin ng maaga.

##### Bagyo at Baha

Ang panahon ng bagyo sa Hapon ay mula Hunyo hanggang Setyembre. Ang bagyo ay may mas malakas na ulan at hangin kung ikukumpara sa pangkaramiwan. Lalo na ang pampublikong panglulan ay madaling maapektuhan kung kaya't mag-ingat sa paglabas. Gayundin, magbigay ng maingat na atensyon sa pagtatalaga ng panahon sa mga TV, radyo at iba pa.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Disaster Prevention Planning sa City Hall Tel: 042-769-8208

## 3. Konsultasyon/Impormasyon

### 3. 相談・情報



#### (1) Konsultasyon

##### Konsultasyon Pang-Mamamayan sa Lungsod

Ang serbisyo ng Konsultasyon Pang-Mamamayan sa Lungsod ay isinasagawa sa City Hall, Minami Godo Chosa, City Plaza Hashimoto at sa bawat comprehensive office sa Shiroyama, Tsukui, Sagamiko at Fujino. Iba-iba ang araw at oras ng konsultasyon sa mga lugar na ito kung kaya't magtanong lamang para sa mas malawak na kaalaman. Kung hindi marunong magsalita ng Hapon, magsama ng taong marunong magsalita sapagkat ang konsultasyon ay ginaganap sa salitang Hapon.

- Para sa mga Katanungan
  - Citizens' Counseling Office sa City Hall Tel: 042-769-8230
  - Minami Citizens' Counseling Office (Minami Godo Chosa, 5-31-1 Sagami-ono, Sagamihara City) Tel: 042-749-2171
  - Kita Citizens' Counseling Office (City Plaza Hashimoto, 6-2-1 Hashimoto, Sagamihara City) Tel: 042-775-1773
  - Dibisyon ng Resident sa Shiroyama Branch Office (Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-783-8105
  - Dibisyon ng Resident sa Tsukui Branch Office (Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-780-1400
  - Dibisyon ng Resident sa Sagamiko Branch Office (Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-3211
  - Dibisyon ng Resident sa Fujino Branch Office (Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City) Tel: 042-687-5514

##### Konsultasyon para sa mga Dayuhan

Ang Dibisyon ng Konsultasyon Pang-Mamamayan sa Lungsod (nasa loob ng City Hall) ay nagsasagawa ng "Konsultasyon para sa mga Dayuhan" sa salitang dayuhan na nagbibigay-payo sa mga dayuhan na nahihirapan o may mga gustong malaman sa pang-araw-araw na pamumuhay.

Ang konsultasyon ay walang bayad at hindi mabubunyag sa ibang tao. Ang konsultasyon para sa salitang Intsik ay tuwing Miyerkules, para sa salitang Espanyol at Portuges ay tuwing Biyernes at tuwing ika-3 Miyerkules ng buwan ay para sa salitang Ingles, at lahat ay ginaganap mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon. Gayundin, ang konsultasyon sa abogado ukol sa batas ay isinasagawa tuwing ika-4 na Huwebes ng buwan (maaaring magpa-reserba habang Konsultasyon para sa mga Dayuhan).

- Para sa mga Katanungan  
Direktang Linya para sa Foreign Resident Consultation Tel: 042-769-8319

#### (2) Sagamihara International Lounge

Ito ang sulok ng Pangkalahatang Impormasyon para sa mga dayuhan na naninirahan sa Sagamihara. Isinasagawa ang serbisyo ito ng mga buluntaryong mamamayan sa Lungsod na nagbibigay sa mga dayuhan ng mga impormasyon sa pang-araw-araw na kabuhatan, nagpapakilala ng mga klase ng salitang Hapon, at nagsasagawa ng programang international exchange sa mga mamamayan.

- Oras ng bukas ng gusali: Mula 9:30 ng umaga hanggang 8:50 ng gabi (hanggang 5:50 ng hapon tuwing Linggo)
- Araw na sarado ang gusali: Huwebes, katapusan at umpisa ng taon
- Silid ng pakikipag-usap: Ang silid na ito ay maaaring gamitin sa pagbabasa ng diyaryo, magasin at libro na may iba't ibang wika at sa malayang pakikipag-usap. Ang bulletin board ay may impormasyon ukol sa mga pangyayari at sulok para sa pagpapalitan ng impormasyon. Gayundin, may mga kawani na marunong ng wikang dayuhan tulad ng wikang Intsik at Koreano ayon sa araw ng linggo.
- Silid-pulungan: Ang silid na ito ay maaaring gamitin sa mga programa ukol sa pakikipagpalitan at pulungan. Upang magamit ang silid, kinakailangan ang rehistrasyon ng grupo at aplikasyon sa pag-gamit.

- Para sa mga Katanungan  
Sagamihara International Lounge  
(Promity Fuchinobe Bldg., 2F, 1-9-15 Kanumadai, Sagamihara City)  
Tel: 042-750-4150  
Website: <http://www1.odn.ne.jp/sil/>

#### (1) 相談

##### 市民相談

市民相談は、市役所、南合同庁舎、シティ・プラザはしもと及び城山、津久井、相模湖、藤野の各総合事務所でを行っています。相談日、時間はそれぞれ異なっていますので、詳しくはお問い合わせください。また、相談は日本語で行いますので、日本語が話せない方は日本語が分かる方と一緒にお願いします。

- 問い合わせ先
  - 市役所市民相談課 Tel.042-769-8230
  - 南市民相談室 (相模原市相模大野 5-31-1 南合同庁舎内) Tel.042-749-2171
  - 北市民相談室 (相模原市橋本 6-2-1 シティ・プラザはしもと内) Tel.042-775-1773
  - 城山市民課 (相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内) Tel.042-783-8105
  - 津久井市民課 (相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内) Tel.042-780-1400
  - 相模湖市民課 (相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内) Tel.042-684-3211
  - 藤野市民課 (相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内) Tel.042-687-5514

##### 外国人相談

市民相談課(市役所内)では、外国人が日常生活の中で困ったこと、知りたいことがあるときに、外国語でアドバイスする「外国人相談」を行っています。

相談はすべて無料で秘密は厳守します。中国語による相談は毎週水曜日、スペイン語・ポルトガル語は毎週金曜日、英語は第3水曜日、いずれも午前9時から正午と午後1時から午後4時です。また、弁護士による法律相談を第4木曜日に行っています(外国人相談時に予約受付)。

- 問い合わせ先  
外国人相談専用電話 Tel.042-769-8319

#### (2) さがみはら国際交流ラウンジ

相模原で暮らす外国人のための総合情報コーナーです。市民ボランティアが中心となり、外国人への生活情報の提供や日本語教室の紹介、市民との交流事業などが行われています。

- 開館時間 午前9時30分～午後8時50分(日曜日は午後5時50分まで)
- 休館日 木曜日、年末年始
- 談話室 外国語の新聞、雑誌、図書などの閲覧、自由に語らう場として利用できます。掲示板には、催し物の案内や情報交換コーナーがあります。また、曜日により中国語や韓国・朝鮮語などの外国語の話せるスタッフもいます。ぜひ遊びにいらしてください。
- 会議室 交流会や会議などに利用できます。利用には団体の届出と利用の申し込みが必要です。

- 問い合わせ先  
さがみはら国際交流ラウンジ  
(相模原市鹿沼台 1-9-15 プロミティふちのペビル 2階)  
Tel.042-750-4150  
ホームページアドレス(URL) <http://www1.odn.ne.jp/sil/>



## 3. Konsultasyon/Impormasyon

### 3. 相談・情報

#### 日本語教室

市民ボランティアによってラウンジや市内各所で、外国人に日常会話などを教える無料の日本語教室が開催されています。時間、場所など、詳しくはお問い合わせください。

##### ■ 問い合わせ先

さがみはら国際交流ラウンジ

(相模原市鹿沼台 1-9-15 プロミティふちのペビル 2 階)

TEL 042-750-4150

#### (3) 広報・インターネット

##### 広報

市の施策をはじめ、催しや講座の案内などの情報を掲載した広報紙(広報さがみはら)を、毎月 1 日と 15 日に発行しています。また、必要に応じ臨時号を発行しています。新聞折り込みのほか、市役所、各総合事務所・出張所・公民館などで配布しています。市ホームページでも閲覧できます。

そのほか、テレビ・ラジオでも市政情報を発信する番組を放送しています。

##### ■ 問い合わせ先

市役所広報課 TEL 042-769-8200

#### 地域自治体版広報(広報しろやま・つくい・さがみこぶじ)

毎月 15 日に各地域自治体ごとに発行しています。

##### ■ 問い合わせ先

城山町地域自治体事務所

TEL 042-782-1111 (代表)

津久井町地域自治体事務所

TEL 042-780-1403

相模湖町地域自治体事務所

TEL 042-684-3211 (代表)

藤野町地域自治体事務所

TEL 042-687-2117

#### 市ホームページ

手続き方法をはじめ、身近な暮らしの情報から市政のお知らせ・イベント情報などを掲載しています。広報紙や外国語版暮らしのガイドをダウンロードすることもできます。(パソコン用のみ)。

##### ホームページアドレス(URL)

パソコン用

<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp>

携帯電話用

<http://mobile.city.sagamihara.kanagawa.jp>

#### さがみはらネットワークシステム

さがみはらネットワークシステムは、パソコンや携帯電話のインターネットを利用して、市の概要、暮らしに便利な情報の閲覧、各種申請書のダウンロード、電子申請、公共施設の予約などができるシステムです。なお、公共施設の予約をするには、利用者登録が必要です。利用者登録は、予約したい施設の窓口でお申し込みください。

##### ホームページアドレス(URL)

<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/>

##### ■ 問い合わせ先

市役所情報システム課 TEL 042-769-8212

#### Klase ng Wikang Hapon

Mayroong mga klase ng salitang Hapon na nagtuturo ng pang-araw-araw na salita sa mga dayuhang mamamayan na ginaganap sa Lounge at sa iba't ibang lugar sa Lungsod ng walang bayad na isinasagawa ng mga boluntaryong mamamayan. Magtanong lamang para sa malawak na impormasyon tulad ng oras at lugar ng mga klase.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Sagamihara International Lounge

(Promity Fuchinobe Bldg., 2F, 1-9-15 Kanumadai, Sagamihara City) Tel: 042-750-4150

#### (3) Ugnayang Madla/Internet

##### Ugnayang Madla (Public Relation)

Naglalabas ng patalastas (Koho Sagamihara) na naglalaman ng impormasyon ukol sa pamamalakad ng Lungsod, mga pangyayari at mga klase sa ika-1 at ika-15 ng bawat buwan. Naglalabas din ang di-karaniwang bulletin, kung kinakailangan. Namimigay ng mga patalastas sa City Hall, bawat comprehensive office, city branch office at community center o bilang insert sa dyaryo. Maaari ding magbasa ng patalastas sa website ng Lungsod.

Bukod dito, mayroon ding programa sa telebisyon o sa radyo na nagpapakilala ng administrasyon ng Lungsod.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Public Relations sa City Hall Tel: 042-769-8200

#### Ugnayang Madla sa Lokal na Lugar (Koho Shiroyama/Tsukui/Sagamiko/Fujino)

Naglalabas ng mga lokal na patalastas sa ika-15 ng bawat buwan sa bawat lugar.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Shiroyama-cho Local Area Office

Tel: 042-782-1111 (Kinatawan)

Tsukui-cho Local Area Office

Tel: 042-780-1403

Sagamiko-cho Local Area Office

Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)

Fujino-cho Local Area Office

Tel: 042-687-2117

#### Website ng Lungsod

Nagpapakilala ng paraan at ng mga hakbang, impormasyon ukol sa araw-araw na pamumuhay, paalala mula sa Lungsod, impormasyon ukol sa mga pangyayari at iba pa. Maaari ding i-download ang mga patalastas at Gabay sa Pamumuhay (para sa PC lamang).

##### Website (URL)

Para sa PC: <http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp>

Para sa cellular phone: <http://mobile.city.sagamihara.kanagawa.jp>

#### Sagamihara Network System

Sa pamamagitan ng Sagamihara Network System, maaaring magbasa sa internet sa PC o cellular phone ng pangkaraniwang impormasyon ukol sa Lungsod, impormasyong nakatutulong sa pang-araw-araw na pamumuhay at iba pa. Maaari ding mag-download ng iba't ibang porma para sa aplikasyon, mag-sumite ng aplikasyon sa electronic na pamamaraan at pagpapaalam ng paggamit ng mga pampublikong pasilidad.

Gayundin, kailangang magpa-rehistro sa pasilidad upang makapag-reserba ng paggamit ng pasilidad. Humiling sa tanggapan ng pasilidad na nais i-reserba para sa rehistrasyon.

##### Website (URL)

<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/>

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Information System sa City Hall Tel: 042-769-8212

## 3. Konsultasyon/Impormasyon

### 3. 相談・情報



#### (4) Telebisyon (TV)/Radyo

##### Telebisyon

Ang Japan Broadcasting Corporation o Nihon Hoso Kyokai (NHK), broadcast station na pampubliko (pangkaraniwan ay channel 1 at channel 3, kasama ang satellite channel BS1 at BS2 sa Kanto area) ay pinangangasiwaan sa pamamagitan ng pagbabayad ng transmission. Dahilan dito, ang mga taong naninirahan sa Hapon at may TV sa bahay, kahit na anong nasyonalidad ay obligadong magbayad ng transmission ayon sa Artikulo 32 ng Broadcast Law. Kung magpapakabit ng TV sa bahay, tumawag lamang sa NHK upang gumawa ng kontrata. Maaaring magbayad ng direkta sa kolektor na pupunta sa inyong bahay, sa pamamagitan ng automatic debit sa account ng inyong bangko o post office o sa pamamagitan ng sistema ng pagbabayad sa convenience store.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- NHK Tokyo Call Center Tel: 0570-077-077

##### Radyo

Sa loob ng Sagamihara City, may 7 station sa radyo AM at 8 station sa radyo FM na maaaring marinig sa radyo na ibinebenta sa pangkaraniwang tindahan (ang station ay marinig depende sa radyo at kondisyon ng haba ng signal). Halos lahat ng station ay marinig sa salitang Hapon, ngunit mayroon ding programa sa salitang Ingles. Gayundin, mayroong “FM Sagami” (FM 83.9 MHz) na community station na nagbibigay ng impormasyon na may kaugnayan sa Sagamihara City. Sa oras ng kalamidad tulad ng malalaking lindol (may sukat na mas malaki sa level 4), ang mga regular na programa ay kakanselahin at papalitan ng mga impormasyon ukol sa paghadlang sa kalamidad.

#### (4) テレビ・ラジオ

##### テレビ

公共放送である日本放送協会（NHK）（一般に関東ではチャンネル1とチャンネル3衛星第1放送と衛星第2放送）は受信料を財源として運営されています。このため、日本に住みテレビを持った人は、放送法第32条により国籍を問わず受信料を支払うことが義務付けられています。テレビを設置したときには、近くのNHKに連絡し、受信契約をしましょう。受信料の支払い方法には、担当者が直接集金に伺う訪問集金や、銀行、郵便局などからの口座振替、また、コンビニエンスストア等から振込のできる継続振込などの支払い方法があります。

##### ■ 問い合わせ先

- NHK東京コールセンター Tel.0570-077-077

##### ラジオ

一般的に市販されているラジオで受信できる放送局は、相模原市内で概ねAM局で7局、FM局で8局の受信ができます（受信するラジオや電波の状況により異なります）。日本語での放送がほとんどですが、一部の局では英語の放送もあります。

また、相模原市内では地域に密着した情報を提供するコミュニティFM局として、エフエムさがみ（FM83.9MHz）があります。大きい地震（震度4以上）など、災害が発生した場合には通常番組を中断して防災情報が放送されます。





## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### (1) 仕事

##### 働くことができる在留資格

日本で働くことができる「在留資格」は法律で決められています。詳しくは入国管理局にお問い合わせください。

##### ■ 問い合わせ先

東京入国管理局横浜支局(→5 ページ)

##### 仕事の紹介

ハローワーク(公共職業安定所)では、事業所からの求人情報を用意し、仕事の紹介や仕事探しの相談を行っています。

##### ■ 問い合わせ先

ハローワーク相模原(相模原公共職業安定所)

(相模原市富士見 6-10-10)

TEL042-776-8609

##### 外国人労働者相談コーナー

##### 神奈川県労働局労働基準部監督課

日本で働いている外国人労働者の相談に英語・ポルトガル語・スペイン語で応じています。主な相談内容は、労働条件、労働災害、労働災害保険などです。

相談日時: 英語・スペイン語-毎週火・木曜日午前9時

30分~正午、午後1時~午後4時

ポルトガル語-毎週水・金曜日午前9時30分~正午、

午後1時~午後4時

##### ■ 問い合わせ先

神奈川県労働局労働基準部監督課

(横浜市中区北仲通 5-57 横浜第2合同庁舎 8階)

TEL045-211-7351

##### 労働相談

神奈川県横浜労働センター等で行っている労働相談です。賃金や労働条件、解雇や退職、労働災害などに関する相談を専門相談員と通訳が、電話または面接で受けています。

##### 神奈川県横浜労働センター

(横浜市中区寿町 1-4 かながわ労働プラザ 2階)

#### (1) Trabaho

##### Bisa upang makapagtrabaho

Itinatagala sa batas na kailangan ang "bisa" kung ibig o may balak na magtrabaho sa Hapon. Magtanong sa Immigration Bureau para sa mas malawak na impormasyon.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Tokyo Regional Immigration Bureau, Yokohama District Immigration Office (sa Pahina 5)

##### Pagpapakilala ng Trabaho

Ang Hello Work (Public Employment Security Office) ay may anunsiyo ng mga trabahong kailangan ng iba't-ibang mga opisina at nagbibigay ng konsultasyon ukol sa paghanap ng trabaho.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Hello Work Sagamihara (Sagamihara Public Employment Security Office)

(6-10-10 Fujimi, Sagamihara City)

Tel: 042-776-8609

##### Sulok ng Konsultasyon para sa mga Dayuhang Nagtatrabaho sa Hapon

##### Inspection Division, Labor Standards Department, Kanagawa Labor Bureau

Ang konsultasyon ay isinasagawa sa salitang Ingles, Portuges at Espanyol para sa mga dayuhang nagtatrabaho sa Hapon. Ilan sa mga pangunahing paksa ng konsultasyon ay ukol sa kundisyon sa paggawa, aksidente sa paggawa, seguro para sa aksidente sa paggawa at iba pa.

Araw at oras ng konsultasyon:

Sa salitang Ingles at Espanyol – Tuwing Martes/Huwebes mula 9:30 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon

Sa salitang Portuges – Tuwing Miyerkules/Biyernes mula 9:30 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon

##### ■ Para sa mga Katanungan

Inspection Division, Labor Standards Department, Kanagawa Labor Bureau

(Yokohama Dai-ni Godo Chosha 8F, 5-57 Kitanaka-dori, Naka-ku, Yokohama City)

Tel: 045-211-7351

##### Konsultasyon ukol sa Paggawa

Sa mga organisasyon tulad ng Yokohama Labor Center of Kanagawa Prefecture, isinasagawa ang konsultasyon ukol sa labor. May mga espesyalistang taga-sangguni at taga-salin sa bawat wika na tumatanggap ng konsultasyon sa telepono o sa panayam ukol sa sweldo, kondisyon sa paggawa, pagkatanggal sa trabaho o pag-retiro, aksidente sa paggawa at iba pa.

##### Yokohama Labor Center of Kanagawa Prefecture

(Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City)

Lengguwahe para sa Konsultasyon 相談言語	Araw ng Konsultasyon 相談日	Numero ng Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 時間
Intsik 中国語	Tuwing Biyernes 毎週金曜日	045-662-1103	Mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon 午後1時~午後4時
Espanyol スペイン語	Tuwing Miyerkules 毎週水曜日	045-662-1166	
Tagalog/Ingles タガログ語・英語	Ika-2/Ika-4 na Huwebes 第2・4 木曜日	045-663-3153	

##### 神奈川県県央地域県政総合センター労働課

(厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎本館 2階)

##### Dibisyon ng Paggawa sa Kanagawa Ken-oh Regional Prefectural Administration Center

(Atsugi Godo Chosha Main Bldg. 2F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi City)

Lengguwahe para sa Konsultasyon 相談言語	Araw ng Konsultasyon 相談日	Numero ng Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 時間
Espanyol スペイン語	Tuwing Huwebes 毎週木曜日	046-221-7994	Mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon 午後1時~午後4時
Portuges ポルトガル語	Tuwing Lunes 毎週月曜日		

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



#### Konsultasyon para sa mga Taong May Ibang Nasyonalidad na Naninirahan sa Prefecture

Ang konsultasyon sa pamumuhay ay isinasagawa sa Kagawaran ng Mga Taong Naninirahan sa Kanagawa Prefecture. Ang lahat ng klase ng konsultasyon ukol sa pamumuhay (ukol sa pagpasok sa bansa, medikal/kagalingan/pensyon, paninirahan, trabaho/paggawa, edukasyon, libangan/kultura/programa ukol sa pakikipagpalitan, kasal/nasyonalidad, kapaligiran sa pamumuhay/konsumo, krimen/aksidente, pangkaraniwang pamumuhay at iba pa) ay tinatanggap ng mga taga-sangguni.

**Yokohama Counter – Kanagawa Kenmin Center, Citizens' Voice/Silid ng Konsultasyon**  
(Kanagawa Kenmin Center 2F, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama City)

#### 外国籍県民相談

神奈川県民部で行っている生活相談です。生活全般に関する相談(入国関係、医療・福祉・年金、住まい、仕事・労働、教育、余暇・文化・交流、婚姻・国籍、生活環境・消費、事件・事故、くらし一般、他)を相談員により受けています。

#### 横浜窓口-かながわ県民センター県民の声・相談室

(横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 2階)

Lengguwahe para sa Konsultasyon 相談言語	Araw ng Konsultasyon 相談日	Numero ng Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 時間
Koreano 韓国・朝鮮語	Ika-1/3/5 Lunes 第1・3・5月曜日	045-321-1994	Mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon 午前9時～正午、 午後1時～午後4時
Ingles 英語	Ika-1/3/5 Martes 第1・3・5火曜日	045-324-2299	
Espanyol スペイン語	Ika-2 Martes/Tuwing Biyernes 第2火曜日・毎週金曜日	045-312-7555	
Intsik 中国語	Ika-4 na Martes/Tuwing Huwebes 第4火曜日・毎週木曜日	045-321-1339	
Portuges ポルトガル語	Tuwing Miyerkules 毎週水曜日	045-322-1444	
Konsultasyon para sa paninirahan ng mga refugee na galing sa Indo-Tsina インドシナ難民定住相談	Tuwing Mertes 毎週火曜日	045-410-3131	
Konsultasyon ukol sa Batas 法律相談	Ingles 英語	Ika-3 Martes 第3火曜日	Mula 1:30 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon 午後1時30分～午後4時
	Portuges ポルトガル語	Ika-2 Miyerkules 第2水曜日	
	Intsik 中国語	Ika-4 na Huwebes 第4木曜日	

**Kawasaki Counter – Kawasaki Kenmin Center, Citizens' Voice/Silid ng Konsultasyon**  
(Solid Square East Bldg. 2F, 580 Horikawa-cho, Sawai-ku, Kawasaki City)

#### 川崎窓口-川崎県民センター県民の声・相談室

(川崎市幸区堀川町 580 ソリッドスクエア東館 2階)

Lengguwahe para sa Konsultasyon 相談言語	Araw ng Konsultasyon 相談日	Numero ng Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 時間
Ingles/Tagalog 英語・タガログ語	Ika-2/4 na Lunes 第2・4月曜日	044-549-0047	Mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon 午前9時～正午、 午後1時～午後4時
Thai タイ語	Ika-1/3/5 Lunes 第1・3・5月曜日		

**Atsugi Counter – Ken-oh Regional Prefectural Administration Center, Citizens' Voice/Silid ng Konsultasyon**  
(Atsugi Godo Chosha 1F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi City)

#### 厚木窓口-県央地域県政総合センター県民の声・相談室

(厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 1階)

Lengguwahe para sa Konsultasyon 相談言語	Araw ng Konsultasyon 相談日	Numero ng Telepono 電話番号	Oras ng Konsultasyon 時間
Espanyol スペイン語	Tuwing Lunes 毎週月曜日	046-221-5774	Mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon 午前9時～正午、 午後1時～午後4時
Potuges ポルトガル語	Tuwing Martes 毎週火曜日	046-221-5774	
Konsultasyon para sa paninirahan ng mga refugee na galing sa Indo-Tsina (wikang Hapon) インドシナ難民定住相談(日本語)	Tuwing Miyerkules 毎週水曜日	046-223-0709	



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### (2) 住居

住居は自分の住みたい地区の不動産業者を通して探するのが一般的で、借りの場合には通常、家賃のほかに敷金や礼金が必要になることがあります。契約などの際には、諸手続きが必要となりますので、日本人の友人や日本語を話せる人と一緒に行ったほうが良いでしょう。

#### 市営住宅

市では、住宅に困窮している低所得の方のために市営住宅を設置しています。募集は年2回(時期は6月と11月頃)行っております。募集の記事は「広報さがみはら」や相模原市ホームページ([http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/mati\\_kei/jutaku/html/sumai01-10.htm](http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/mati_kei/jutaku/html/sumai01-10.htm))に掲載します。

#### 主な申し込み資格

- ① 現に同居し、または同居しようとする親族がいること
- ② 市内に1年以上居住していることが外国人登録証明書により確認できること
- ③ 収入基準にあてはまること
- ④ 申込者は20歳以上であること
- ⑤ 申込者または同居親族が暴力団員でないこと
- ⑥ 連帯保証人1名が必要であること
- ⑦ 税などの滞納がないこと

※ 60歳以上の単身の人等は「単身世帯向け住宅」に申し込みができます。

(ただし、昭和31年4月1日以前に生まれた方は、申し込みができます。)

#### ■ 問い合わせ先

市役所住宅課 TEL042-769-8256

#### 県営住宅

神奈川県では、住宅に困窮している低所得の県民のために、県営住宅を設置しています。住宅の管理は、神奈川県土地建物保全協会が行っていますので、詳しくはこちらにお問い合わせください。

#### ■ 問い合わせ先

(社)神奈川県土地建物保全協会  
(横浜市中央区日本大通 33 県住宅供給公社ビル 1階)  
TEL045-201-3673

#### (3) 電気

関東地域の電圧は、100ボルト 50ヘルツです。電気器具は、規格にあっていなければなりません。特に外国から持参した器具を使用するときは必ず確認してください。電気をつけるには、

- ① アンペアブレーカーのつまみを「入」にします。
- ② 漏電遮断器のつまみを「入」にします。
- ③ 配線用遮断器のつまみを「入」にします(安全器の場合はふたをしめる)。
- ④ ブレーカーの近くにある連絡用の電気使用申込書に住所、名前、使用開始日などの内容を書いて、東京電力へ送ってください。または東京電力の問い合わせ先へ連絡してください。

#### (2) Panirahan (Housing)

Ang pangkalahatang paghahanap ng tirahan ay sa pamamagitan ng ahente ng real estate sa lugar na gustong tirahan. Bukod pa sa upang ng bahay, kailangan din ang pagbabayad ng deposito at key money upang umupa ng tirahan. Dahilan sa ang kontrata ay nakasulat sa wikang Hapon, mainam magsama ng kaibigan na Hapon o taong marunong magsalita ng wikang Hapon.

#### Pabahay ng Munisipyo (Municipal Housing)

Ang Lungsod ay may municipal housing na itinatag para sa mga naninirahan sa Lungsod na nahihirapang maghanap ng tirahan dahil sa mababang kinikita. Ang pagtanggap ng aplikasyon ay ginaganap 2 beses sa isang taon (mga pahanon ng Hunyo at Nobyembre). Ang anunsyo ay nakalagay sa “Koho Sagamihara” Bulletin at sa website ng Sagamihara City ([http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/mati\\_kei/jutaku/html/sumai01-10.htm](http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/mati_kei/jutaku/html/sumai01-10.htm)).

#### Mga Pangunahing Kakayahan sa Pag-aaply

1. Pangkasalukuyan na kasamang naninirahan, o may balak manirahan na kasama ang pamilya.
2. Mapapatunayan sa pamamagitan ng Sertipiko ng Alien Registration na naninirahan sa loob ng Lungsod ng mahigit sa 1 taon.
3. Bumabatay ang pangkaraniwang kinikita.
4. Ang humihiling ay may higit sa 20 taong gulang.
5. Hindi miyembro ng pangkat o sindikato ang aplikante o ang pamilyang kasama sa tirahan.
6. Kailangan ng isang taga-tangkil (sponsor).
7. Walang buwis na hindi nababayaran.

\* Maaaring mag-apply sa “Single-person Housing” ang mga taong may higit sa 60 taong gulang na walang pamilyang kasama.

(Maaaring humiling ang mga taong ipinanganak bago ika-1 ng Abril, 1956.)

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Pamamamahay sa City Hall Tel: 042-769-8256

#### Pabahay ng Prefecture (Prefectural Housing)

Ang Kanagawa Prefecture ay may prefectural housing na itinatag para sa mga naninirahan sa Prefecture na nahihirapang maghanap ng bahay dahil sa mababang kinikita. Para sa mas malawak na impormasyon, magtanong lamang sa Land and Building Maintenance Association, Kanagawa Prefecture na namamahala ng mga prefectural housing.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Land and Building Maintenance Association, Kanagawa Prefecture  
(Ken-Jutaku Kyokyo Kosha Bldg. 1F, 33 Nihon-Odori, Naka-ku, Yokohama City)  
Tel: 045-201-3673

#### (3) Elektrisidad (Kuryente)

Ang boltahe sa Kanto area ay 100 volts 50 Hz. Ang mga de-kuryenteng kasangkapan ay kailangang sapat sa pamantayan. Siguraduhin nang mabuti lalo na ang mga kasangkapan na dala mula sa sariling bansa. Kung bubuksan ang kuryente:

1. Ilagay sa “On” ang switch ng ampere breaker.
2. Ilagay sa “On” ang switch ng ground-fault circuit breaker.
3. Ilagay sa “On” ang switch ng circuit breaker (Isara ang takip kung ito ay fuse box).
4. Ilagay ang tirahan, pangalan at unang araw ng paggamit ng kuryente sa aplikasyon para sa kuryente na nasa tabi ng breaker at ipadala ito sa Tokyo Electric Power Company. Maaari ding tumawag sa Tokyo Electric Power Company sa mga numerong “Para sa mga Katanungan”.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay



### 4. 生活に必要な情報

Para sa kaligtasan, kusang bababa sa "OFF" ang switch ng ampere breaker at hihinto ang daloy ng kuryente kung ang ginagamit na kuryente ay higit sa kakayahan ng boltahe. Kung walang dumaloy na kuryente sa buong bahay o sa parte ng bahay,

- 1) tingnan ang switch ng ampere breaker, linya ng ground-fault circuit breaker.
- 2) Kung ang switch ay nakababa sa "OFF", patayin ang lahat ng ginagamit na kasangkapan na may kuryente at itaas sa "ON" ang switch.
- 3) Kung hindi pa rin dumaloy ang kuryente, tumawag sa Tokyo Electric Power Company. Ang bayarin ng kuryente ay ipapadala at ito ay maaaring bayaran sa bangko, post office, convenience store o sa counter ng Tokyo Electric Power Company. Maari ding mag-apply sa mga bangko o post office para sa mas mabilis na pagbabayad sa pamamagitan ng automatic debit sa bank account.

#### ■ Para sa mga Katanungan

<Para sa paglilipat at pagpapalit ng kontrata>

Tokyo Electric Power Company, Kanagawa Customer Center

Tel: 0120-99-5775 (Mula 9:00 ng umaga hanggang 8:00 ng gabi, maliban sa pista opisyal)

<Para sa mga katanungang ukol sa paghinto ng kuryente, pagbabayad sa kuryente at iba pang may kinalaman sa kuryente>

Tokyo Electric Power Company, Sagami Branch Office

Tel: 0120-99-5776 (24 oras at araw-araw na tanggapan)

<Pagbabayad sa bayarin at tanggapan ng konsultasyon (Mula 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon, pangkaraniwang araw)>

Tokyo Electric Power Company, Sagami Branch Office (para sa buong lugar ng Sagami City maliban sa lugar na nakasulat sa ibaba)

(6-12-25 Chiyoda, Sagami City [Mula 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon, pangkaraniwang araw])

Tokyo Electric Power Company, Otsuki Branch Office (para sa itinalagang lugar sa Sanogawa at Obuchi sa Fujino-cho)

(2-2-14 Mitachi, Otsuki City, Yamanashi [Mula 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon, pangkaraniwang araw])

#### (4) Gas

Ang gas ay may iba't ibang uri depende sa area. Delikado ang gumamit ng de-gas na kasangkapan na hindi angkop sa uri ng gas. Ang uri ng gas ay nakalagay sa sticker na makikita sa kusina o sa inspection slip. Kung gagamit ng de-gas na kasangkapan na hindi angkop sa uri ng gas, magbayad sa Gas Company upang papalitan ang bahagi nito, o palitan ang de-gas na kasangkapan upang umangkop sa gas. Tumawag muna sa Gas Company at pabuksan ang gas valve bago ito gamitin.

Ang mga dapat gawin kung ang gas ay umaamoy:

- Isara kaagad ang gas valve, buksan ang pinto at bintana at lumabas. Dahilan sa ang propane gas ay mas mabigat kaysa hangin, pasingawin ito palabas.
- Isara ang meter cock.
- Siguraduhing huwag gagamit ng anumang bagay na may apoy.
- Huwag hihipuin ang switch o outlet ng de-kuryenteng kasangkapan.
- Tumawag sa Gas Company kahit pista opisyal/hating-gabi.
- Ang bayarin ng gas ay maaaring bayaran sa bangko, convenience store, o sa counter ng Gas Company. Maaari ding magbayad sa pamamagitan ng automatic debit sa bank account.

#### ■ Para sa mga Katanungan

<Para sa bill ng gas, paglilipat, pagbili ng de-gas na kasangkapan, pagkumpuni>

Tokyo Gas Co., Ltd.

- All Tokyo Gas Co., Ltd., Enesta Sagami City

(5-1-7 Sagami City, Sagami City) Tel: 042-757-3426 Numerong toll-free: 0120-57-3426

- Tokyo Gas Co., Ltd., Customer Center

Tel: 0570-002211

Tel: 042-742-6721 (Para sa mga tatawag sa pamamagitan ng cellular phone/PHS)

<Pagbibigay-alam sa singaw ng gas>

Itinalagang numero para lamang sa pagbibigay-alam sa singaw ng gas Tel: 045-945-1160

\* Para sa mga katanungang ukol sa LPG (propane gas), tumawag sa pinakamalapit na LP gas dealer

#### (5) Tubig/Tuberiyas

##### Tubig

Kung mag-uumpisang gumamit ng tubig, kinakailangang ipadala ang kahilingan sa paggamit ng tubig/pagbibigay-alam ng pag-uumpisa ng paggamit o tumawag sa Water Works Bureau Office o Branch Office na naghahawak ng lugar na inyong tinitirahan.

容量以上の電気を使った場合には、アンペアブレーカーのスイッチが安全のために自動的に下がって電気の供給が止まります。家中全部または一部の電気がつかないときは

- ① アンペアブレーカー、配線用遮断機のスイッチを確認します。
- ② スイッチが下がっていましたが、ご使用中の電気器具の電源を切って、スイッチを上げてください。
- ③ それでもつかないときは東京電力へご連絡ください。電気料金は振込票で銀行や郵便局、コンビニエンスストア、または東京電力の窓口などで支払うことができます。手続きをされると、銀行や郵便局などからの口座振替もできて便利です。

#### ■ 問い合わせ先

<お引越し、ご契約の変更>

東京電力(株)神奈川カスタマーセンター

TEL0120-99-5775(休祝日を除く9:00~20:00)

<停電、電気料金など、その他電気に関するお問い合わせ>

東京電力(株)神奈川カスタマーセンター

TEL0120-99-5776(全日24時間)

<料金支払い、相談窓口(平日9:00~17:00)>

東京電力(株)相模原支社(下記地域を除く相模原市全域)

(相模原市千代田6-12-25(平日9:00~17:00))

東京電力(株)大月支社(相模原市藤野町佐野川、小淵の一部)

(山梨県大月市御太刀2-2-14(平日9:00~17:00))

#### (4)ガス

ガスは、地域によって種類が違います。ガスの種類に合わないガス器具を使うととても危険です。ガスの種類は台所貼付用のステッカーや検針票などに表示してあります。ガスの種類に合わない器具を使うときは、ガス会社に有料で部品を交換してもらるか、新しい器具に換えてもらいましょう。ガスを使い始めるときは、ガス会社に連絡して、ガス栓をあけてもらいましょう。

ガス臭いときの対処の仕方

- すぐガス栓を閉め、窓やドアを開けてガスを外へ出す。プロパンガスは空気より重いのではき出す。
- メーターコックを閉める。
- 火器を絶対に使わない。
- 電気機器のスイッチやコンセントに手を触れない。
- 休日、夜間を問わず近くのガス会社に連絡する。
- ガス料金は銀行や郵便局、コンビニエンスストア、またはガス会社の窓口などで支払うことができるほか、銀行などからの口座振替もできます。

#### ■ 問い合わせ先

<ガス料金、転居、ガス器具の販売、修理等>

東京ガス

- オール東京ガス エネスタ相模原

(相模原市相模原5-1-7) TEL042-757-3426

フリーダイヤル 0120-57-3426

- 東京ガスお客さまセンター

TEL0570-002211

TEL042-742-6721(携帯電話・PHSからおかけになる場合)

<ガス漏れのご連絡>

ガス漏れ通報専用電話 TEL045-945-1160

※ LPG(プロパンガス)についてはお近くのLPガス業者にお問い合わせください。

#### (5)水道・下水道

##### 水道

水道を使い始める時は、水道使用申込書兼使用開始票のご送付や電話等によりお客様のご住所を所管する水道営業所または支所へ必ずご連絡してください。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

なお引越し等をされる時には、事前に連絡してください。

上下水道料金は金融機関や郵便局、コンビニエンスストア、水道局各営業所の窓口で支払うことができます。

(口座振替のお願い)

上下水道料金のお支払いには、金融機関や郵便局等による大変便利な口座振替制度を是非ご活用ください。

#### ■ 問い合わせ先

お近くの水道営業所

・相模原水道営業所

(相模原市富士見 6-5-8 神奈川県相模原合同庁舎内)

Tel.042-755-1132(代表)

・相模原水道営業所相模大野支所

(相模原市相模大野 6-3-1 神奈川県高相合同庁舎内)

Tel.042-745-1111(代表)

・津久井水道営業所

(相模原市津久井町中野 252-1)

Tel.042-784-4822(代表)

#### 下水道

公共下水道を使用されている人に、水道水などの使用水量(排水量)に応じて、公共下水道使用料を納めていただきます。

公共下水道使用料は、家庭や事業所から流された汚水を処理する費用や、下水道管などの施設の維持管理費用、これまでの下水道建設に要した借入金の返済費用に充てるためのものです。

公共下水道使用料は、水道料金と一緒にお支払いいただけます。(上下水道料金一括納付制度)

#### ■ 問い合わせ先

・市役所下水道管理課 Tel.042-769-8376

・城山建設課

(相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内)

Tel.042-782-1111(代表)

・津久井建設課

(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)

Tel.042-784-1141

・相模湖建設課

(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)

Tel.042-684-3211(代表)

・藤野建設課

(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)

Tel.042-687-2111(代表)

#### (6)ごみ・し尿

ごみ(お住まいの地域により取扱いが一部異なります)ので、ご注意ください)

ごみは、一般ごみ、びん・かん等の資源分別回収、粗大ごみなどの種類によって収集の方法や曜日が異なります。

ごみの持ち出しルールが守られないと、ごみ集積所周辺の人の迷惑となるだけでなく、収集作業にも支障をきたしますので、ご協力をお願いします。

・収集日の午前8時30分までに、透明または半透明の袋に入れて決められたごみ集積所に出してください。

・台所のごみは十分に水を切って、袋の口はしっかりとしばってください。

・夜間や収集日以外の日には出さないでください。

・週のはじめは、ごみが大量に出ますので、保管できるものは水曜日以降に出してください。

Kung lilipat, tumawag at ipagbigay-alam ng maaga.

Maaaring bayaran ang bayarin sa tubig/tuberiyas sa financial institution, post office, convenience store, o sa counter ng Water Works Bureau Office.

(Paki-usap sa automatic debit sa bank account)

Iniaalok namin ang paggamit ng sistemang automatic debit sa bank account sa financial institution o post office para sa mas mabilis na pagbabayad ng bayarin sa tubig/tuberiyas.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Pinakamalapit na Water Works Bureau Office

・ Water Works Bureau Sagami-hara Office

(Kanagawa Sagami-hara Godo Chosha, 6-5-8 Fujimi, Sagami-hara City)

Tel: 042-755-1132 (Kinatawan)

・ Water Works Bureau, Sagami-hara Region Sagami-ono Branch Office

(Kanagawa Koso Godo Chosha, 6-3-1 Sagami-ono, Sagami-hara City)

Tel: 042-745-1111 (Kinatawan)

・ Water Works Bureau Tsukui Office

(252-1 Nakano, Tsukui-cho, Sagami-hara City) Tel: 042-784-4822 (Kinatawan)

#### Tuberiyas

Ang mga taong gumagamit ng tuberiyas pampubliko ay kailangang magbayad ng bayarin ng tuberiyas pampubliko ayon sa nagamit na tubig (takbuhan ng tubig).

Ang bayad sa tuberiyas pampubliko ay ginagamit sa pagsagot ng mga gastusin sa paglilinis ng mga dumi galing sa bahay o pang-hanapbuhay, gastusin sa pamamahala at kagamitan tulad ng tubo at upang makabayad sa mga utang na ginamit sa pag-gawa ng pasilidad ng tuberiyas.

Ang bayarin ng tuberiyas pampubliko ay babayaran kasama ang bayarin sa nagamit na tubig (Water Works and Sewage Lump Payment System).

#### ■ Para sa mga Katanungan

・ Dibisyon ng Sewage Maintenance sa City Hall Tel: 042-769-8376

・ Dibisyon ng Construction sa Shiroyama Branch Office

(Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagami-hara City) Tel: 042-782-1111 (Kinatawan)

・ Dibisyon ng Construction sa Tsukui Branch Office

(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagami-hara City)

Tel: 042-784-1141

・ Dibisyon ng Construction sa Sagamiko Branch Office

(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagami-hara City)

Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)

・ Dibisyon ng Construction sa Fujino Branch Office

(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagami-hara City)

Tel: 042-687-2111 (Kinatawan)

#### (6) Basura/Dumi (Garbage/Human Waste)

Basura (Ipinapa-alala lamang na iba-iba ang paraan ng kolekta ayon sa lugar.)

Ang paraan at araw ng kolekta ng basura ay ayon sa uri tulad ng pangkaraniwang basura, pinagbukod na basurang maaaring i-recycle tulad ng lata/bote, at ang mga malalaking basura at iba pa.

Ang hindi sumunod sa patakaran ng pagtatapon ng basura ay hindi lamang nakakaperhuwiso sa mga tao sa paligid ng istasyon ng kolektahan ng basura, kung hindi pati na rin ang pag-aantala sa pangongolekta, kung kaya't hinihingi namin ang inyong kooperasyon.

・ Ilagay ang basura sa malinaw o medyo malinaw na supot at itapon sa itinakdang istasyon ng kolektahan ng basura bago mag-8:30 ng umaga ng araw ng pangongolekta.

・ Tanggalin ng mabuti ang tubig ng mga basurang galing sa kusina at ibuhol ng mabuti ang supot.

・ Huwag magtatapon ng basura sa hatang-gabi o sa hindi araw ng pangongolekta.

・ Dahilan sa maraming basura sa umpisa ng linggo, ang mga basurang maaaring itabi ay itapon makaraan ang Miyerkules.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



#### ◎ Para sa mga Naninirahan sa Sagamihara Area (Dating Sagamihara City)

##### ○ Pangkaraniwang Basura (Itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura.)

Ang kolekta ng pangkaraniwang basura ay 3 beses sa isang linggo, sa itinalagang lugar sa area (istasyon ng kolektahan ng basura), sa itinalagang araw ng kolekta. Ang araw ng kolekta ay hinahati sa Lunes/Miyerkules/Biyernes at Martes/Huwebes/Sabado ayon sa area. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)

Ang araw ng kolekta ng mga nagamit na baterya ay tuwing Miyerkules para sa area ng kolekta ng pangkaraniwang basura sa Lunes/Miyerkules/Biyernes at tuwing Huwebes para sa area ng Martes/Huwebes/Sabado. Ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot at itapon ito sa tabi ng istasyon kung saan kokolektahin ang basura.

##### ○ Pangongolekta ng Pinagbukod na Basurang Maaaring I-recycle (Itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura.)

Itapon ang mga basurang maaaring gamitin muli ayon sa uri, tulad ng bote, lata, papel at tela, sa "Araw ng Basurang Maaaring I-recycle" (minsang sa 1 linggo) na itinalaga sa bawat area bago mag-8:30 ng umaga. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)

\* May iba't ibang sasakyan na iikot sa mga istasyon ng kolektahan ng basura ayon sa uri ng mga basura, tulad ng sasakyan na kumukuha ng mga bote at sasakyan na kumukuha ng mga lata. Kinakailangang itapon ang mga recycle na basura sa istasyon ng basura bago mag-8:30 ng umaga sapagkat ang mga natapos ng kolektahin na uri ng recycle sa istasyon ng basura ay hindi na kokolektahin ulit kahit matira man ito.

[Bote] ..... Basyuhin ito, alisin ang takip, hugasan ang loob at ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot.

[Lata] ..... Basyuhin ito, hugasan ang loob, pisain hanggang maaari at ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot.

[Metal na Pambahay] ..... Na may haba at diyametro na mas maliit sa 30 cm, hugasan ang loob at ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot.

[Papel] ..... Ang mga dyaryo (pati na ang mga pa-anunsyo), magasin at karton (patagin) ay buhulin ng lubid upang maaaring dalhin sa isang kamay lamang, at ang mga paper pack (gatas, juice at iba pa) (hugasan, gupitin upang buksan at patuyuin ng mabuti) ay ibuhol o ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot.

[Tela] ..... Ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot. (Kung umuulan, itapon sa susunod na araw ng kolektahan.)

[Fluorescent Light/Mercury Thermometer] ..... Buhulin ng lubid o ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot upang ito ay ingatan at hindi mabasag.

[Nagamit na Mantika (galing sa halaman lamang)] ..... Ilagay sa pet bottle na 500 mL at takpan ito ng mabuti.

##### ○ Plastik na Lalagyan o Pambalot (Itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura.)

Itapon ang plastik na lalagyan o pambalot ayon sa uri sa "Araw ng Plastik na Lalagyan o Pambalot" (minsang sa 1 linggo) na itinalaga sa bawat area bago mag-8:30 ng umaga. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)

[Pet Bottle] ..... Alisin ang takip at label, hugasan ang loob, pisain at ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot. Ang takip at label ay umaangkop sa Plastik na Lalagyan o Pambalot.

[Sisidlang Pambalot na Yari sa Plastik] ..... Tanggalin ang mga dumi at ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot. Kung hindi maaaring tanggalin ang lahat ng dumi, itapon ito bilang Pangkaraniwang Basura. Ang Plastik na Lalagyan o Pambalot ay ang mga lalagyan o pambalot ng bagay na may markang ♻️, na hindi na magagamit matapos na mailabas at magamit ang mga bagay na inilagay dito.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Recycling Promotion sa City Hall Tel: 042-769-8245

⇒ Ang "Talaan/Paraan ng Pagtatapon ng Basura at Recycle" sa salitang Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol at Portuges ay ibinibigay sa counter ng Seksyon ng Alien Registration sa Dibisyon ng Resident Registration at Dibisyon ng Household Waste Reduction. Gayundin, mababasa ito sa website (<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/sigen/kateigomi/katei/pamph.html>).

#### ◎ 相模原地域 (旧相模原市) にお住まいの方

##### ○ 一般ごみ (ごみ集積所へ)

週 3 回、地域で決められた場所 (ごみ集積所) で、決められた曜日に収集しています。

収集日は、地域により、月・水・金曜日と火・木・土曜日に分かれています。(祝日も収集します)

使用済みの乾電池は、一般ごみの収集日が月・水・金曜日の地域は毎週水曜日、火・木・土曜日の地域は毎週木曜日に収集します。透明または半透明の袋に入れて、ごみ集積所の端に出してください。

##### ○ 資源分別回収 (ごみ集積所へ)

びん、かん、紙、布など再利用できるものは、地域ごとに定められた「資源の日」(毎週 1 回)の午前 8 時 30 分までに、種類ごとに分けてごみ集積所に出してください。(祝日も収集します)

※ 回収は、びんを積む車、かんを積む車など種類ごとに複数の車で集積所をまわっています。集積所に資源が残っていても、既に回収された種類の資源を後から出されても回収できませんので、必ず朝 8 時 30 分までに持ち出してください。

「びん」..... 空にして、フタを取り、中を洗って透明または半透明の袋に入れる。

「かん」..... 空にして、中を洗ってできるだけつぶし、透明または半透明の袋に入れる。

「家庭金物」..... 長さや直径が 30cm 未満のもの、中を洗って透明または半透明の袋に入れる。

「紙」..... 新聞紙 (チラシも)・雑誌類・段ボール (平らにつぶす) は、それぞれ片手で下げられる程度にひもでしばり、紙パック (水洗いし切り開きかわかす) はしばるか、透明または半透明の袋に入れる。

「布」..... 透明または半透明の袋に入れる。(雨の日は、次回の排出をお願いします。)

「蛍光管・水銀体温計」..... 「ひも」でしばるか、透明または半透明の袋に入れて、割れないように出す。

「使用済み食用油 (植物性に限る)」..... なるべく 500ml 容器のペットボトルに入れ、ふたをしっかりと閉める。

##### ○ 容器包装プラスチック (ごみ集積所へ)

地域ごとに定められた「容器包装プラスチックの日」(毎週 1 回)の午前 8 時 30 分までに、種類ごとに分けてごみ集積所に出してください。(祝日も回収します)

「ペットボトル」..... キャップとラベルをはがし、中を洗ってつぶし、透明または半透明の袋に入れる。キャップとラベルはプラスチック製容器包装です。

「プラスチック製容器包装」..... 汚れを取り、透明または半透明の袋に入れる。汚れが取りきれないものは一般ごみとして出してください。プラスチック製容器包装の判断としては、商品を入れたもの (容器) や包んだもの (包装) で、商品が消費されたり、分離されたりした場合に不要となるもので、♻️ が目印です。

#### ■ 問い合わせ先

市役所資源循環推進課 Tel: 042-769-8245

⇒ 英語版、中国語版、韓国・朝鮮語版、スペイン語版、ポルトガル語版の「ごみと資源の日程・出し方」パンフレットを戸籍住民課外国人登録係と家庭ごみ減量課の窓口にて配布しています。また、ホームページ (<http://www.city.sagamihara.kanagawa.jp/sigen/kateigomi/katei/pamph.html>) でご覧いただけます。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### ○粗大ごみ

粗大ごみ(家庭で不用となった家具など)は、電話申し込みにより各家庭まで収集に伺う戸別収集か、自分で受入施設に直接持ち込む方法で出してください。(ごみ集積所には出せません)すべて手数料がかかります。

##### ・戸別収集

申し込み先 粗大ごみ受付事務所

TEL042-774-9933

受付時間 祝日・年末年始を除く月～金曜日の午前9時～午後6時

##### ・受入施設

北部粗大ごみ受入施設(相模原市下九沢 2083-1)

TEL042-775-5333

南部粗大ごみ受入施設(相模原市麻溝台 3-5-15)

TEL042-767-5305

受付時間 年末年始を除く月～土曜日の午前9時～正午と午後1時～4時

●エアコン(室外機を含む)、テレビ(ブラウン管式)、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機は粗大ごみとして収集または持ち込みできません。過去に購入した販売店か、新しく買い替える販売店に料金を添えて引き渡してください。

##### ■ 問い合わせ先

北清掃工場(相模原市下九沢 2074-2)

TEL042-779-1110

#### ○収集または持ち込みできないごみ

●パソコンは製造メーカー等が回収・リサイクルしています。市では取り扱いませんので、メーカー等に引き渡してください。

メーカーが分かっている場合→各メーカーへ問い合わせてください。

回収するメーカーがない場合→有限責任中間法人パソコン3R推進センター TEL03-5282-7685へ問い合わせてください。

●自動車やオートバイの本体及び部品(タイヤ、ホイール、バッテリー、マフラーなど)、コンクリート製品、ブロック、石、砂、土、石膏ボード、ピアノ、耐火金庫、ポンプ、墨、灯油・オイルなどの廃油、薬品、塗料、LPガス容器、消火器などの処理が困難なもの、建築廃材や事業活動に伴い排出されるごみは収集または持ち込みできません。販売店に引き取ってもらうか、処理業者に依頼してください。

##### ■ 問い合わせ先

市役所家庭ごみ減量課 TEL042-769-8334

#### ◎津久井地域(旧城山町、旧津久井町、旧相模湖町および旧藤野町)にお住まいの方

##### ○可燃ごみ(ごみ集積所へ)

週2回、地域で決められた場所(ごみ集積所)で、決められた曜日に収集しています。

収集日は、地域により、月・木曜日と火・金曜日に分かれています。(祝日も収集します)

##### ○不燃ごみ・乾電池(ごみ集積所へ)

週1回、地域で決められた場所(ごみ集積所)で、決められた曜日に収集しています。

収集日は地域により分かれています。(祝日も収集します)

##### ○資源分別回収(ごみ集積所へ)

・びん、かん、家庭金物、ペットボトル

地域ごとに定められた日(毎週1回、不燃ごみと乾電池と同日)の午前8時30分までに種類ごとに分けてごみ集積所に出してください。(祝日も収集します)

#### ○Malalaking Basura

Ang malalaking basura (mga kasangkapan sa bahay na hindi na kailangan) ay maaaring kolektahin sa bawat bahay. Kinakailangan ng humiling sa pamamagitan ng telepono upang makolekta ang mga ito sa bawat bahay, o dalhin mismo ng personal sa pasilidad na tumatanggap upang itapon (Hindi maaaring itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura). Ang lahat ay may bayad.

##### ・Pagkolekta sa Bawat Bahay

Para sa Aplikasyon: Large-size Garbage Reception Office Tel: 042-774-9933

Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Biyernes, mula 9:00 ng umaga hanggang 6:00 ng hapon, maliban sa pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon

##### ・Pasilidad na Tumatanggap

Hokubu Large-size Garbage Reception Facility (2083-1 Shimokuzawa, Sagami-hara City) Tel: 042-775-5333

Nanbu Large-size Garbage Reception Facility (3-5-15 Asamizodai, Sagami-hara City) Tel: 042-767-5305

Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Sabado, mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon, maliban sa katapusan at umpisa ng taon

●Ang mga aircon (pati na ang mga outside unit), TV (mga tubo at piyesa), refrigerator, freezer at washing machine ay hindi maaaring kolektahin ng Lungsod o tanggapan ng pasilidad bilang malalaking basura. Magbayad upang ipakuha sa tindahan na pinagbilhan, o sa tindahan na pagbibilhan ng bagong kapalit.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Kita Sanitation Plant (2074-2 Shimokuzawa, Sagami-hara City) Tel: 042-779-1110

#### ○Mga Basurang Hindi Maaaring Kolektahin ng Lungsod o Tanggapan ng Pasilidad

●Ang mga PC ay kinokolekta at ini-re-recycle ng gumawa nito at hindi kinokolekta ng Lungsod. Ipakuha ang mga PC sa gumawa nito.

Kung alam ang pangalan ng gumawa nito: Direktang magtanong sa gumawa.

Kung walang taga-gawa na nangongolekta ng PC: Tumawag sa PC 3R Promotion Center. Tel: 03-5282-7685

●Hindi maaaring kolektahin ng Lungsod o tanggapan ng pasilidad ang mga sasakyan at motorsiklo at mga parte nito (gulong, foil, baterya, muffler at iba pa), kongkretong produkto, bloke, bato, buhangin, lupa, plaster board, piyano, fire-proof safety box, pambomba, tatami, waste oil tulad ng petrolyo o langis, gamot, pintura, lalagyan ng LP gas, fire extinguisher at iba pa na mahirap i-dispose at ang mga basurang galing sa materyal na pang-konstruksyon o sa mga aktibidad ng negosyo.

Ipakuha sa mga bilingang tindahan o magtanong sa mga mangangalakal na nagsasa-ayon ng mga ito.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Household Waste Reduction sa City Hall Tel: 042-769-8334

#### ◎Para sa mga Naninirahan sa Tsukui Area (Dating Shiroyama-machi, Dating Tsukui-machi, Dating Sagamiko-machi at Dating Fujino-machi)

##### ○Basurang Maaaring Sunugin (Itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura.)

Ang kolekta ng pangkaraniwang basura ay 2 beses sa isang linggo, sa itinalagang lugar sa area (istasyon ng kolektahan ng basura), sa itinalagang araw ng kolekta.

Ang araw ng kolekta ay hinahati sa Lunes/Huwebes at Martes/Biyernes ayon sa area. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)

##### ○Basurang Hindi Maaaring Sunugin/Baterya (Itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura.)

Ang kolekta ng pangkaraniwang basura ay 1 beses sa isang linggo, sa itinalagang lugar sa area (istasyon ng kolektahan ng basura), sa itinalagang araw ng kolekta.

Iba-iba ang araw ng kolekta ayon sa area. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)

##### ○Pangongolekta ng Pinagbukod na Basurang Maaaring I-recycle (Itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura.)

・Bote, Lata, Metal na Pambahay at Pet Bottle

Itapon ang mga ito ayon sa uri sa araw na itinalaga (minsan sa 1 linggo, pare-pareho ang araw ng pag-kolekta ng mga ito at ng basurang hindi maaaring sunugin/baterya) sa bawat area bago mag-8:30 ng umaga. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay



### 4. 生活に必要な情報

“Bote (Basyuhin, alisin ang takip at hugasan ang loob)” “Lata (Basyuhin, hugasan ang loob at pisain hanggang maaari)” “Metal na Pambahay (na may haba at diyametro na mas maliit sa 30 cm)” “Pet Bottle (Alisin ang takip, hugasan ang loob at pisain)”・・・ Ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot ayon sa uri.

- Dyaryo, Karton at Paper Pack  
Itapon ang mga ito sa araw na itinalaga (**minsang sa 1 buwan**) sa bawat area bago mag-8:30 ng umaga. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)  
“Dyaryo (pati na ang mga pa-anunsyo)” “Karton (Patagin)” “Paper Pack (hugasan, gupitin upang buksan at patuyuin ng mabuti)”  
…………… Buhulin ng lubid upang maaaring dalhin sa isang kamay lamang ayon sa uri.
- Magasin at Tela  
Itapon ang mga ito sa araw na itinalaga (**minsang sa 1 buwan, magkaiba ang araw ng pag-kolekta ng mga ito at ng dyaryo, karton at paper pack**) sa bawat area bago mag-8:30 ng umaga. (Kokolektahin din ang mga basura kahit pista opisyal.)  
“Magasin”…………… Buhulin ng lubid upang maaaring dalhin sa isang kamay lamang.  
“Tela”…………… Ilagay sa malinaw o medyo malinaw na supot (Kung umuulan, itapon sa susunod na araw ng kolektahan.)

#### ○Malalaking Basura

Ang malalaking basura (mga kasangkapan sa bahay na hindi na kailangan) ay maaaring kolektahin sa bawat bahay na kinakailangan ng pag-hiling sa pamamagitan ng telepono upang kolektahin sa bawat bahay, o dalhin mismo ng personal sa pasilidad na tumatanggap upang itapon (Hindi maaaring itapon sa istasyon ng kolektahan ng basura). Ang lahat ay may bayad.

- Pagkolekta sa Bawat Bahay  
Para sa Aplikasyon: Large-size Garbage Reception Office Tel: 042-774-9933  
Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Biyernes, mula 9:00 ng umaga hanggang 6:00 ng hapon, maliban sa pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon
- Pasilidad na Tumatanggap: Tsukui Clean Center (3385-2 Aoyama, Tsukui-cho, Sagami-hara City) Tel: 042-784-2711  
Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Sabado, mula 9:00 ng umaga hanggang 12:00 ng tanghali at mula 1:00 ng hapon hanggang 4:00 ng hapon, maliban sa katapusan at umpisa ng taon
- Ang mga aircon (pati na ang mga outside unit), TV (mga tubo at piyesa), refrigerator, freezer at washing machine ay hindi maaaring kolektahin ng Lungsod o tanggapan ng pasilidad bilang malalaking basura. Magbayad upang ipakuha sa tindahan na pinagbilhan, o sa tindahan na pagbibilhan ng bagong kapalit.

#### ○Mga Basurang Hindi Maaaring Kolektahin ng Lungsod o Tanggapan ng

##### Pasilidad

- Ang mga PC ay kinokolekta at ini-re-recycle ng gumawa nito at hindi kinokolekta ng Lungsod. Ipakuha ang mga PC sa gumawa nito.  
Kung alam ang pangalan ng gumawa nito: Directtang magtanong sa gumawa.  
Kung walang taga-gawa na nangongolekta ng PC: Tumawag sa PC 3R Promotion Center. Tel: 03-5282-7685
- Hindi maaaring kolektahin ng Lungsod o tanggapan ng pasilidad ang mga sasakyan at motorsiklo at mga parte nito (gulong, foil, baterya, muffler at iba pa), kongkretong produkto, bloke, bato, buhangin, lupa, plaster board, piyano, fire-proof safety box, pambomba, tatami, waste oil tulad ng petrolyo o langis, gamot, pintura, lalagyan ng LP gas, fire extinguisher at iba pa na mahirap i-dispose at ang mga basurang galing sa materyal na pang-konstruksyon o sa mga aktibidad ng negosyo.  
Ipakuha sa mga bilinghang tindahan o magtanong sa mga mangangalakal na nagsasa-ayon ng mga ito.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Tsukui Clean Center  
(3385-2 Aoyama, Tsukui-cho, Sagami-hara City)  
Tel: 042-784-2711

「びん(空にして、フタを取り、中を洗う)」、「かん(空にして、中を洗ってできるだけつぶす)」、「家庭金物(長さや直径が 30cm未満のもの)」、「ペットボトル(フタを取り、中を洗ってつぶす)」・・・別々の透明または半透明の袋に入れて出してください。

- 新聞、段ボール、紙パック  
地域ごとに定められた日(毎月1回)の午前8時30分までにごみ集積所に出してください。(祝日も収集します)  
「新聞紙(チラシも)」、「段ボール(平らにつぶす)」、「紙パック(水洗いし切り開きかわかす)」  
……………それぞれ片手で下げられる程度にひもではばる。
- 雑誌、布類  
地域ごとに定められた日(毎月1回、新聞、段ボール、紙パックとは違う日になります)の午前8時30分までにごみ集積所に出してください。(祝日も収集します)  
「雑誌」……………片手で下げられる程度にひもではばる。  
「布類」……………透明または半透明の袋に入れる。(雨の日は、次回の排出をお願いします)

#### ○粗大ごみ

粗大ごみ(家庭で不用となった家具など)は、電話申し込みにより各家庭まで収集に伺う戸別収集か、自分で施設に直接持ち込む方法で出してください。(ごみ集積所には出せません)すべて手数料がかかります。

- 戸別収集  
申し込み先 粗大ごみ受付事務所 Tel:042-774-9933  
受付時間 祝日・年末年始を除く月～金曜日の午前9時～午後6時
- 直接搬入先 津久井クリーンセンター(相模原市津久井町青山 3385-2) Tel:042-784-2711  
受付時間 年末年始を除く月～土曜日の午前9時～正午と午後1時～4時
- エアコン(室外機を含む)、テレビ(ブラウン管式)、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機は粗大ごみとして収集または持ち込みできません。過去に購入した販売店か、新しく買い替える販売店に料金を添えて引き渡してください。

#### ○収集または持ち込みできないごみ

- パソコンは製造メーカー等が回収・リサイクルしています。市では取り扱いませんので、メーカー等に引き渡してください。  
メーカーが分かっている場合→各メーカーへ問い合わせてください。  
回収するメーカーがない場合→有限責任中間法人パソコン 3R推進センター Tel:03-5282-7685 へ問い合わせてください。
- 自動車やオートバイの本体及び部品(タイヤ、ホイール、バッテリー、マフラーなど)、コンクリート製品、ブロック、石、砂、土、石膏ボード、ピアノ、耐火金庫、ポンプ、量、灯油・オイルなどの廃油、薬品、塗料、LPガス容器、消火器などの処理が困難なもの、建築廃材や事業活動に伴い排出されるごみは収集または持ち込みできません。  
販売店に引き取ってもらうか、処理業者に依頼してください。

##### ■ 問い合わせ先

津久井クリーンセンター  
(相模原市津久井町青山 3385-2)  
Tel:042-784-2711



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### ◎相模原地域(旧相模原市)にお住まいの方 し尿

し尿くみ取りの申し込みについて  
(お問い合わせは相模台収集事務所まで)

■ 申し込み先

定期収集

- ・相模台収集事務所 TEL042-742-0042
- ・市役所戸籍住民課 TEL042-769-8227
- ・各出張所

臨時収集

- ・相模台収集事務所 TEL042-742-0042

#### 浄化槽

浄化槽清掃の申し込みについて  
(お問い合わせは相模台収集事務所まで)

■ 申し込み先

相模台収集事務所 TEL042-742-0042

#### ◎津久井地域(旧城山町、旧津久井町、旧相模湖町および旧藤野町)にお住まいの方 し尿

し尿くみ取りの申し込みについて  
(お問い合わせは津久井クリーンセンターまで)

■ 申し込み先

定期収集

- ・津久井クリーンセンター  
(相模原市津久井町青山 3385-2) TEL042-784-2711
- ・城山経済環境課  
(相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内)  
TEL042-782-1111(代表)
- ・津久井環境課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
TEL042-780-1404
- ・相模湖経済環境課  
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
TEL042-684-3211(代表)
- ・藤野経済環境課  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
TEL042-684-2119

臨時収集

- ・津久井クリーンセンター TEL042-784-2711

#### 浄化槽

浄化槽清掃の申し込みについて

■ 申し込み先

- ・津久井クリーンセンター  
(相模原市津久井町青山 3385-2)  
TEL042-784-2711

#### (7) 電話

##### 加入電話

電話には、加入電話と公衆電話があります。加入電話は自宅や会社につける電話です。電話を新しくとりつけたいときは、NTT東日本の窓口(116番)へ申し込みましょう。氏名や住所を証明するもの(運転免許証や外国人登録証明書、パスポートなど)が必要で、工事費、施設設置負担金がかかります(施設設置負担金が不要で、代わりに基本料金が高い「加入電話ライト」もあります)。電話機本体はNTT東日本からの購入や、レンタルができるほか、電気店でも購入できます。

#### ◎Para sa mga Naninirahan sa Sagamihara Area (Dating Sagamihara City) Dumi (Human Waste)

Para sa Aplikasyon sa Pagkuha ng Dumi  
(Tumawag sa Sagamidai Collection Office para sa mga katanungan.)

■ Para sa Aplikasyon

Panahunang Pagkolekta

- ・ Sagamidai Collection Office Tel: 042-742-0042
- ・ Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall Tel: 042-769-8227
- ・ Bawat city branch office

Ekstrang Koleksyon

- ・ Sagamidai Collection Office Tel: 042-742-0042

#### Septic Tank

Para sa Aplikasyon sa Paglilinis ng Septic Tank  
(Tumawag sa Sagamidai Collection Office para sa mga katanungan.)

■ Para sa Aplikasyon

Sagamidai Collection Office Tel: 042-742-0042

#### ◎Para sa mga Naninirahan sa Tsukui Area (Dating Shiroyama-machi, Dating Tsukui-machi, Dating Sagamiko-machi at Dating Fujino-machi) Dumi (Human Waste)

Para sa Aplikasyon sa Pagkuha ng Dumi  
(Tumawag sa Tsukui Clean Center para sa mga katanungan.)

■ Para sa Aplikasyon

Panahunang Pagkolekta

- ・ Tsukui Clean Center  
(3385-2 Aoyama, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-784-2711
- ・ Dibisyon ng Finance and Environment sa Shiroyama Branch Office  
(Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-782-1111 (Kinatawan)
- ・ Dibisyon ng Environment sa Tsukui Branch Office  
(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-780-1404
- ・ Dibisyon ng Finance and Environment sa Sagamiko Branch Office  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- ・ Dibisyon ng Finance and Environment sa Fujino Branch Office  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-2119

Ekstrang Koleksyon

- ・ Tsukui Clean Center Tel: 042-784-2711

#### Septic Tank

Para sa Aplikasyon sa Paglilinis ng Septic Tank

■ Para sa Aplikasyon

- ・ Tsukui Clean Center  
(3385-2 Aoyama, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-784-2711

#### (7) Telepono

##### Nahihiram na Linya ng Telepono

Ang telepono ay may nahihiram na linya ng telepono at teleponong pampubliko. Ang nahihiram na linya ng telepono ay ikinakabit sa bahay o sa opisina. Kung nais magpalagay ng bagong linya ng telepono, mag-apply sa counter ng NTT East (Tel: 116). Kinakailangan ang bagay na nagpapatunay ng pangalan at tirahan (driver's license, Sertipiko ng Alien Registration, pasaporte at iba pa), at ang pangkabit ng linya at pangkontrata ng subscription ay kailangang sagutin (mayroon ding "Light Plan" na walang pangkontrata ng subscription subalit mahal ang basic fee). Ang telepono ay maaaring bilhin o rentahan sa NTT East, at maaari ding bilhin sa mga tindahan ng electrical appliances.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



Ang bill ng telepono ay maaaring bayaran sa bangko, post office, convenience store, o sa counter ng NTT East Office, at maaari din ang kusang i-debit sa bangko.

#### Teleponong Pampubliko

##### • Ukol sa Tawag Pang-domestiko (Domestic Call)

Ang teleponong pampubliko na ikinakabit ng NTT East ay maaaring gamitan ng magnetong telephone card, at may teleponong pampubliko na maaaring gamitan lamang ng telephone card o maaaring gamitan ng barya at telephone card. Basahin ang nakasulat sa telepono kung gagamit ng card sa teleponong pampubliko. Para sa pagtawag sa pamamagitan ng barya, gamitin ang 10 yen o 100 yen. Ang halaga ng tawag ay may pagkaka-iba ayon sa haba ng tawag, oras ng paggamit, at layo. Dagdagan ang barya kung may tumutunog na buzzer habang nag-uusap. Gayundin, ipinapa-alala lamang na hindi maibabalik ang sukli kung gagamitin ang 100 yen.

##### • Ukol sa Tawag Pang-internasyonal (International Call)

Maaaring tumawag ng pang-internasyonal sa mga teleponong pampubliko na ikinakabit ng NTT East na may sticker o paalala na "International/Domestic Public Telephone" "INTERNATIONAL & DOMESTIC TELEPHONE" o "Magamit para sa international call". Ang mga teleponong pampubliko na ikinakabit sa loob ng telephone box ay maaaring gamitan ng baryang 100 yen.

##### ■ Para sa mga Katanungan: NTT East

- Pagpapakabit ng Linya, Paglilipat, at Aplikasyon/Katanungan sa mga Serbisyo Tel: 116 (Mula 9:00 ng umaga hanggang 9:00 ng gabi)
- Pagpapaayos ng Telepono Tel: 113
- Telephone Directory (May bayad) Tel: 104
- Bill Tel: 0120-875225 (Mula 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon)

#### International Call, Cellular Phone, at iba pa

Magtanong ukol sa international call, cellular phone at iba pa sa mga opisang humahawak ng mga ito.

### (8) Koreo

#### Koreong Pang-domestiko (Domestic Mail)

Ang mga pangunahing uri ng koreo sa Hapon ay ang mga sumusunod:

- Post Card (50 yen bawat isa): Maaaring ihulog sa post box.
- Sobre (pangkaraniwang sukat): Maaaring ihulog sa post box kung ito ay may bigat na 50 g o pababa (may 14-23.5 cm na haba at 9-12 cm na lapad, at hanggang 1 cm ang kapal). Magdikit ng 80 yen na selyo sa sobre na ang bigat ay hanggang 25 g at 90 yen na selyo sa sobre na ang bigat ay hanggang 50 g.
- Sulat (hindi pangkaraniwang sukat): Ang halaga ng koreo hanggang 4 kg ay ayon sa bigat.
- Package (Yu-Pack): Ang halaga ng package hanggang 30 kg ay ayon sa laki at lugar ng padadalan.

At mayroon din ang iba tulad ng Letax na ipinapadala sa pamamagitan ng facsimile (Electronic mail).

#### Koreong Pang-internasyonal (International Mail)

Kung magpapadala ng sulat at pakete sa ibang bansa, maaring gamitin ang koreong air mail na maipapadala sa pamamagitan ng eroplano, sea mail na maipapadala sa pamamagitan ng barko, EMS (Express Mail Service) na mabilis at siguradong makakarating, at SAL (economy air mail) na mas mura sa air mail at mas mabilis sa sea mail.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Postal Services Sagami-hara Post Office (1-1-20 Fujimi, Sagami-hara City) Tel: 042-752-3340
- Sa pinakamalapit na post office

電話料金は銀行や郵便局、コンビニエンスストア、またはNTT東日本営業窓口などで支払うことができるほか、銀行などからの口座振替もできます。

#### 公衆電話

##### • 国内通話について

NTT東日本が設置する公衆電話は、磁気テレホンカードが使用でき、カード専用機とカード・硬貨併用機があります。

カードでのご利用の場合は公衆電話機の表示をご覧ください。硬貨でのご利用については、10円硬貨または100円硬貨を使用します。通話料金は、利用時間、利用時間帯、距離により異なります。通話中にブザーが鳴りましたら、硬貨を追加してください。なお、100円硬貨を使用した場合は、お釣りが出ませんのでご注意ください。

##### • 国際通話について

NTT東日本が設置する公衆電話で「国際通話兼用公衆電話」「INTERNATIONAL & DOMESTIC TELEPHONE」または「国際通話をご利用できます」のシールやディスプレイ表示がある公衆電話で国際通話が可能です。電話ボックスの中に設置している公衆電話は、100円硬貨使用での通話が可能です。

##### ■ 問い合わせ先 NTT東日本

- 電話の新設・移転・各種サービスの申込・問い合わせ等 → 116番 (午前9時～午後9時)
- 電話の故障 → 113番
- 電話番号案内(有料) → 104番
- 料金に関する問い合わせ → 0120-875225 (午前9時～午後5時)

#### 国際電話、携帯電話等

国際電話、携帯電話等につきましては、各取り扱い会社にお問い合わせください。

### (8) 郵便

#### 国内郵便

日本の主な郵便の種類は、次のとおりです。

- はがき(1枚50円) 郵便ポストへ投函できます。
  - 封筒(定型)50gまでの郵便物(長さ14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ1cmまで、重さ50gまで) 料金/25gまでは80円、50gまでは90円の切手を貼って郵便ポストへ投函できます。
  - 封書(定型外)4kgまでの郵便物 料金は重さにより異なります。
  - 小包郵便物(ゆうパック)30kgまでの小包 料金は大きさ、送り先により異なります。
- この他、ファクシミリで送るレタックス(電子郵便)などがあります。

#### 国際郵便

外国に手紙、荷物などを送るときには、飛行機で送る航空便、船で送る船便、早く確実にとどくEMS(国際エクスプレスメール)、航空便より安く、船便よりは安いSAL(エコミー航空)郵便などがあります。

##### ■ 問い合わせ先

- 相模原郵便局郵便課 (相模原市富士見 1-1-20) Tel.042-752-3340
- お近くの郵便局



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### (9) 自動車・自転車

##### 自動車

##### 運転免許証

国外運転免許証(渡航先の国によって国外運転免許証で運転できない場合もあります)は、発行された日から 1 年間で有効です。また、外国の免許証から日本の免許証に切り替える場合、免許証(日本語の翻訳文を添付)・パスポート、外国人登録証・写真(3×2.4 cm)1 枚、手数料(免許の種類によって異なります)を用意し、自動車運転免許試験場で申請します。ただし、外国の免許を受けた後、その国に3ヶ月以上滞在期間がある者に限ります。書類審査と適性試験のほか、原則として学科・実技の確認を受けることとなりますので、事前に問い合わせてください。(審査の結果、切り替えできない場合もあります。)日本で新たに運転免許証を取得する場合は、自動車教習所などで教習を受けた後か、または直接運転免許試験場で受験することとなります。(英語でも受験できます)。

##### ■ 問い合わせ先

神奈川県警察本部交通部運転免許本部  
(横浜市旭区中尾 2-3-1) TEL045-365-3111

##### 所有

日本では自動車は 18 歳から、バイクは 16 歳から免許を取得することができます。自動車を所有する際には、道路以外の場所に保管場所を設け、陸運支局(自動車検査登録事務所)に登録して、ナンバープレートをつけなければなりません。日本で自動車を使用するときは、一定期間ごとに国などで行われている検査(車検)を受けなければなりません。車検のない自動車を運転すると、法律で罰せられます。一般的に自動車の販売店や自動車整備工場などで手続きの代行を行っています。

また、事故に備えて、保険会社や農協などを通じ、自動車損害賠償責任保険などに加入しなければなりません。

##### ■ 問い合わせ先

お近くの自動車販売店、整備工場、保険会社など

##### 運転

自動車、バイクは左側通行です。また、自動車の運転の際には全席シートベルトの着用が、バイクの運転にはヘルメットの着用が義務付けられています。また、飲酒の後には、絶対に運転してはいけません。

##### 自転車

自転車は、原則として車道の左側を走ります。ただし、13 歳未満の子どもや 70 歳以上の高齢者は、歩道を通行することができます。また、13 歳未満の子どもが自転車に乗る時は、ヘルメットを着用するよう努めなければなりません。市内の横浜線、小田急線、京王線、相模線(南橋本・上溝・原当麻・相武台下)の駅周辺は、自転車等放置禁止区域に指定されており、区域内の歩道や車道、駅前広場、公園などに放置されている自転車、バイク(50cc以下)は、歩行者などの通行の安全を確保するため、保管所に移動しています。返還の際には、移動等にかかった費用として自転車 2,000 円、バイク 4,000 円を支払っていただきます。自転車、バイクを利用するときは、必ず自転車駐車場など決められた場所に停めてください。

#### (9) Sasakyan/Bisikleta

##### Sasakyan

##### Lisensya sa Pagmamaneho (Driver's License)

Ang pandaigdig na lisensya sa pagmamaneho (maaaring hindi ito magamit ayon sa pupuntahang bansa) ay may bisa ng 1 taon mula sa araw na natanggap. Para sa pagpapalit ng pandaigdig na lisensya na nakuha sa ibang bansa sa lisensya upang makapagmamaneho sa bansang Hapon, dalhin ang pandaigdig na lisensya (dapat may kasamang nakasalin sa wikang Hapon), pasaporte, Sertipiko ng Alien Registration, 1 larawan (3 × 2.4 cm), halagang pambayad (may pagkakaiba ayon sa uri ng lisensya) at gawin ang kahilingan sa Driver's License Examination Office. Ang pagpapalit ng pandaigdig na lisensiya ay mapahintulotan lamang kung ang may tangan nito ay tumagal sa bansa ng pinagkunan ng 3 buwan o mahigit. Magtanong ng maaga sapagkat maliban sa pagsisiyasat sa dokumento at pagsusulit sa kakayahan, ayon sa patakaran ay kailangang kumuha ng eksaminasyon para sa kumpirmasyon ng kaalaman at kakayahan (Maaaring hindi mapalitan ang lisensya ayong sa resulta ng pagsisiyasat). Kung nais kumuha ng bagong lisensya sa pagmamaneho sa Hapon, kailangang pumasok sa paaralan ng pagmamaneho o kumuha ng eksaminasyon sa Driver's License Examination Office (Maaaring kumuha ng eskaminasyon sa salitang Ingles).

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Driver's License, Departamento ng Traffic, Kanagawa Prefecture Police Headquarters

(2-3-1 Nakao, Asahi-ku, Yokohama City) Tel: 045-365-3111

##### Pagmamay-ari

Sa Hapon, maaaring kumuha ng lisensya ang mula sa 18 taong gulang para sa sasakyan at 16 taong gulang para sa motorsiklo. Kung magmamay-ari ng sasakyan, kailangang kumuha ng sariling paradahan maliban sa gilid ng daan, i-rehistro ang sasakyan sa Land and Transportation Bureau at kailangang maglagay ng plate number. Kung magmamaneho ng sasakyan sa Hapon, kinakailangang ipasuri ang sasakyan ng panahunan (Sha-ken). Ang magmamaneho ng sasakyan na hindi ipinapasuri ay magmumulta ayon sa batas. Ang bilihan ng sasakyan o ang maintenance shop ang pangkaraniwang gumaganap na kinatawan para sa paggawa ng mga hakbang sa pagsusuri.

Gayundin, upang maging handa sakali mang magkaroon ng aksidente, kailangang kumuha ng seguro para sa automotive liability na maaaring kuhanin sa insurance company o sa Japan Agricultural Cooperatives.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Sa pinakamalapit na bilihan ng sasakyan, maintenance shop o insurance company at iba pa

##### Pagmamaneho

Ang mga sasakyan at motorsiklo ay minamaneho sa kaliwang panig ng kalsada. Gayundin, ipinag-utos ang paglalagay ng sinturong pangkaligtasan o seat belt sa lahat ng taong nasa loob ng sasakyan, at ang pagsusuot ng helmet o proteksyon sa ulo ng sa mga taong nagmamaneho ng motorsiklo. At ipinagbabawal ang pagmamaneho sa mga nakainom ng ng alak.

##### Bisikleta

Ayon sa patakaran, ang bisikleta ay kailangang sakyan sa kaliwang panig ng kalsada. Subalit, ang mga batang 13 taong gulang pababa at mga matatandang taong may higit sa 70 taong gulang ay maaaring dumaan sa pedestrian road o daanan ng mga taong naglalakad. Gayundin, ang mga batang 13 taong gulang pababa ay nangangailangang magsuot ng helmet o proteksyon sa ulo ayon sa itinalaga ng batas habang nakasakay sa bisikleta. Ang paligid ng mga istasyon ng Yokohama Line, Odakyu Line, Keio Line, at Sagami Line (Minamihashimoto/Kamimizo/Harataima/Sobudaishita) sa loob ng Lungsod ay mga itinalagang lugar na hindi maaaring paradahan ng bisikleta, at ang mga bisikleta at motorsiklo (mababa sa 50 cc) na iniwan sa daanan o kalsada, plasa na nasa harap ng istasyon at parke na nasa loob ng lugar ay ililipat sa lugar ng imbakan upang makasiguro sa kaligtasan ng mga taong dumadaang naglalakad. Sa oras ng pagsasauli, kailangang sagutin ang gastos sa paglipat na 2,000 yen para sa bisikleta at 4,000 yen para sa motorsiklo. Kung gagamit ng bisikleta o motorsiklo, kinakailangan itong iparada sa nakatalagang lugar ng paradahan ng bisikleta.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



#### Paradahan ng Sasakyan/Bisikleta 自動車駐車場・自転車駐車場

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地
Hashimoto Station North Gate Car Parking 1 橋本駅北口第1自動車駐車場	042-775-1651	6-2-4 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 6-2-4
Hashimoto Station North Gate Car Parking 2 橋本駅北口第2自動車駐車場	042-700-6521	3-28-1 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 3-28-1
Sagamihara Station Car Parking 相模原駅自動車駐車場	042-755-5881	1-1-20 Sagamihara, Sagamihara City 相模原市相模原 1-1-20
Sagami-ono Multilevel Parking 相模大野立体駐車場	042-743-6251	4-4-2 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 4-4-2
Odakyu Sagamihara Station Car Parking 小田急相模原駅自動車駐車場	042-741-7457	3-20-1 Minamidai, Sagamihara City 相模原市南台 3-20-1
Sagamiko Fureai Park 相模湖ふれあいパーク	042-684-3126	1183-2 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 1183-2
Fujino Station Parking 1 藤野駅周辺第1駐車場	042-687-6788	1685-1 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 1685-1
Fujino Station Parking 2 藤野駅周辺第2駐車場	042-687-6788	2012-2 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 2012-2
Fujino Station Parking 3 藤野駅周辺第3駐車場	042-687-6788	2026-2 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 2026-2
Hashimoto Station North Gate Bicycle Parking 1 橋本駅北口第1自転車駐車場	042-779-1544	6-1-9 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 6-1-9
Hashimoto Station North Gate Bicycle Parking 2 橋本駅北口第2自転車駐車場	042-770-6177	3-28-1 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 3-28-1
Hashimoto Station South Gate Bicycle Parking 1 橋本駅南口第1自転車駐車場	042-772-1781	2-1-83 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 2-1-83
Hashimoto Station South Gate Bicycle Parking 2 橋本駅南口第2自転車駐車場	042-772-1782	2-4-17 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 2-4-17
Sagamihara Station North Gate Bicycle Parking 相模原駅北口自転車駐車場	042-755-7485	3430 Oyama, Sagamihara City 相模原市小山 3430
Sagamihara Station South Gate Bicycle Parking 相模原駅南口自転車駐車場	042-755-1152	1-1-20 Sagamihara, Sagamihara City 相模原市相模原 1-1-20
Yabe Station North Gate Bicycle Parking 矢部駅北口自転車駐車場	042-753-8010	3-40 Yabe-shincho, Sagamihara City 相模原市矢部新町 3-40
Fuchinobe Station South Gate Bicycle Parking 1 淵野辺駅南口第1自転車駐車場	042-753-2495	1-12-22 Kanumadai, Sagamihara City 相模原市鹿沼台 1-12-22
Fuchinobe Station South Gate Bicycle Parking 2 淵野辺駅南口第2自転車駐車場	042-776-9529	1-13-20 Kanumadai, Sagamihara City 相模原市鹿沼台 1-13-20
Sagami-ono Station North Gate Bicycle Parking 相模大野駅北口自転車駐車場	042-749-6917	4-3-1 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 4-3-1
Sobudai-mae Station North Gate Bicycle Parking 相武台前駅北口自転車駐車場	046-257-9104	2-20-17 Sobudai, Sagamihara City 相模原市相武台 2-20-17

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Sagamiko Fureai Park: Dibisyon ng Construction sa Sagamiko Branch Office  
Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- Fujino Station Parking: Dibisyon ng Construction sa Fujino Branch Office  
Tel: 042-687-5512 (Direktang linya)
- Ibang mga pasilidad: Dibisyon ng Parking Control sa City Hall  
Tel: 042-769-8258

#### ■ 問い合わせ先

- 相模湖ふれあいパーク 相模湖建設課  
Tel 042-684-3211 (代)
- 藤野駅周辺駐車場 藤野建設課  
Tel 042-687-5512 (直)
- 上記以外の施設 市役所駐車場対策課  
Tel 042-769-8258

### (10) Institusyon ng Pananalapi (Financial Institution)

#### Oras ng Tanggapan

Maaaring magdeposito ng pera, mag-bank transfer, magpadala ng pera o magbayad ng bayarin ng mga kagamitang pampubliko sa mga financial institution tulad ng bangko at post office. Kung magbukas ng bank account, maaaring gamitin ang automatic debit. Magtanong lamang sa bawat financial institution ukol sa oras ng tanggapan.

#### Pagbukas ng Account Bangko

Mag-apply sa pamamagitan ng pagsulat ng mga kinakailangang bagay sa papel na nasa counter. Kinakailangan sa mga ganitong kaso ang Sertipiko ng Alien Registration o ibang sertipiko na maaaring makapagpatunay ng sarili at pantatak (o lagda). Ang pagde-deposito ay mayroong ordinaryong deposito, pirmihang deposito, deposito para sa pag-iimpok at iba pa.

### (10) 金融機関

#### 営業時間などについて

銀行、郵便局などの金融機関では、預貯金のほか振込み、送金、公共料金の支払いなどができます。口座を開くと、自動振替を利用できます。営業時間については、各金融機関へお問い合わせください。

#### 口座の開き方

##### 銀行

窓口にある用紙に必要な事項を記入して申し込みます。その際、外国人登録証明書など本人を確認できるもの、印鑑(またはサイン)などが必要です。預金には普通預金、定期預金、積立預金などがあります。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### 郵便局

窓口にある用紙に必要な事項を記入し、外国人登録証明書かパスポート、印鑑(またはサイン)などがあれば口座が開けます。

#### キャッシュカード

口座を開くと自動的に(あるいは申請すれば)キャッシュカードを作ってくれます。登録した暗証番号で窓口を通さずに引き出し、預金、振込、残高照会などが自動機械(CD、ATM)で行えます。自動機械は機械を置いている店舗等により利用時間が異なります。また、クレジットカードは使えません。(一部、クレジット会社と金融機関で提携しているカードは使用可能)

#### (11) 保健

##### 健康診査・がん検診

市内の協力医療機関や小学校などの会場で、検診を行っています。事前に申込みが必要となります。

#### Post Office

Sulatan ng mga kinakailangang bagay ang papel na nasa counter, at kung may Sertipiko ng Alien Registration o pasaporte at pantatak (o lagda), maaaring makapagbukas ng account.

#### Cash Card

Otomatikong igagawa ng cash card (o kung mag-aapply) sa pagbubukas ng account. Kung ilalagay ang inirehistrong PIN, maaaring mag-withdraw, magdeposito, mag-bank transfer o tingnan ang balanse sa mga automated machine (CD: Cash Dispenser, ATM: Automated Teller Machine) na hindi na kailangan pang dumaan sa counter. May pagkakaiba ang oras ng paggamit ng automated machine ayon sa lugar o shop na pinaglalaman. At ang mga credit card ay hindi maaaring gamitin (May ibang credit card na maaaring gamitin ayon sa kooperasyon ng credit company at ng financial institution).

#### (11) Kalusugan

##### Pagsusuri sa Kalusugan/Pagsusuri sa Kanser

Ang pagsusuri ay isinasagawa sa mga tumutulong na institusyong pang-medikal at sa mga mababang paaralan o elementarya sa loob ng Lungsod. Kinakailangan ng maagang aplikasyon.

Uri ng Pagsusuri 内容	Mga Nararapat na Tao 対象者	Bayad 費用
Pagsusuri sa Kanser (Sikmura, Bituka, Bahay-bata, Dibdib, Baga) がん検診 (胃・大腸・子宮・乳・肺)	Mga taong may higit sa 40 taong gulang (Ang Pagsusuri sa Kanser sa Bahay-bata ay para sa mga babaeng may higit sa 20 taong gulang. Ang Pagsusuri sa Kanser sa Dibdib ay para sa mga babaeng may higit sa 30 taong gulang.) 40 歳以上の人(子宮がん検診は 20 歳以上の女性。 乳がん検診は 30 歳以上の女性)	May Bayad 有料
Pagsusuri sa Kalusugan ng Ngipin お口の健康診査	Mga taong may 40 hanggang 50 taong gulang, 55 taong gulang, 60 taong gulang at 70 taong gulang 40 歳～50 歳・55 歳・60 歳・70 歳の人	May Bayad 有料
Pagsusuri sa Hepatitis Virus 肝炎ウイルス検診	Mga taong may higit sa 40 taong gulang na hindi pa nakakakuha ng pagsusuri sa hepatitis virus 40 歳以上で過去に肝炎ウイルス検診未受診の人	May Bayad 有料
Libreng Pagsusuri sa Hepatitis Virus* 無料肝炎ウイルス検査 ※	Mga taong may higit sa 14 taong gulang na posibleng nahawa ng hepatitis virus 14 歳以上で肝炎ウイルス感染の可能性のある人	Walang Bayad 無料

#### ■ 問い合わせ先

##### 市役所健康企画課

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)

TEL 042-769-9220

※のみ

##### 市保健所保健予防課

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)

TEL 042-769-8346

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Health Planning sa City Hall

(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-9220

Para lamang sa pagsusuri na may \*

Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health sa Sagamihara City Health Center

(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-8346

#### 健康相談

保健師、栄養士、歯科衛生士による健康相談・育児相談・栄養相談・歯科相談などを無料で行っています。

#### Konsultasyon ukol sa Kalusugan

Ang konsultasyon ukol sa kalusugan, pag-aalaga ng bata, nutrisyon at ngipin ay isinasagawa ng mga public health nurse, nutritionist at dental hygienist ng walang bayad.

Uri ng Konsultasyon 内容	Lugar ng Konsultasyon 実施場所	Araw ng Konsultasyon 実施日
Konsultasyon sa Kalusugan Konsultasyon sa Pag-aalaga ng Bata 健康相談 育児相談	Sagamihara City Chuo Health Center (Wellness Sagamihara), Chuo Health Center Shiroyama Section (Shiroyama Health and Welfare Center), Minami Health Center (Minami Health and Welfare Center), Tsukui Health Center, Tsukui Health Center Sagamiko Section (Satamiko Comprehensive Office), Tsukui Health Center Fujino Section (Fujino Comprehensive Office) 相模原市中央保健センター(ウェルネスさがみはら内)、中央保健センター城山担当(城山保健福祉センター内)、南保健センター(南保健福祉センター内)、津久井保健センター、津久井保健センター相模湖担当(相模湖総合事務所内)、津久井保健センター藤野担当(藤野総合事務所内)	Mula Lunes hanggang Biyernes (maliban sa pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon) Mula 8:30 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon Pumunta ng direkta sa itinakdang lokasyon (tinanganggap din ang konsultasyon sa telepono). 月～金曜日(祝日と年末年始を除く) 午前 8 時 30 分～午後 5 時 直接会場へお越しください(電話相談も可)。
Konsultasyon sa Nutrisyon 栄養相談		Ipapahayag sa pamamagitan ng "Koho Sagamihara" bulletin. Kinakailangan ang maagang aplikasyon para sa konsultasyon. 「広報」でお知らせします。 なお、事前に申し込みが必要となります。
Konsultasyon sa Ngipin 歯科相談		

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay



### 4. 生活に必要な情報

#### ■ Para sa mga Katanungan

Chuo Health Center  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City)  
Tel: 042-769-8233/8295

Chuo Health Center Shiroyama Section  
(Shiroyama Health and Welfare Center, 2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-783-8120

Minami Health Center  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City)  
Tel: 042-701-7708

Tsukui Health Center  
(Tsukui Health and Welfare Center, 613-2 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1414

Tsukui Health Center Sagamiko Section  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3211

Tsukui Health Center Fujino Section  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-687-5515

Dibisyon ng Health Planning (tinanggap ng konsultasyon sa ngipin lamang)  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City)  
Tel: 042-769-8344

#### Konsultasyon at Pagpapatingin ukol sa AIDS at Iba Pa

Ang pagpapatingin at konsultasyon sa mga nakakahawang sakit tulad ng AIDS, chlamydia at syphilis ay isinasagawasa tuwing Martes (ayon sa patakaran) ng umaga at tuwing makalawang Sabado (every other Saturday) ng hapon ng lihim at walang bayad. Kinakailangan ng maagang reserbasyon sa pamamagitan ng telepono.

#### Pagsusuri sa Sakit sa Baga o Tuberculosis

Ang pagsusuri sa tuberculosis (walang bayad) ay isinasagawa sa mga gymnasium at mababang paaralan sa loob ng Lungsod para sa mga naninirahan sa Lungsod na may higit sa 65 taong gulang na walang pagkakataon na magpasuri. Kinakailangan ng maagang aplikasyon. Ipapahayag sa "Koho Sagamihara" bulletin ang mas malawak na impormasyon ukol sa araw, oras at lokasyon.

Gayundin, ang pagpapasuri sa tuberculosis lalo na para sa mga taong may ibang nasyonalidad ay isinasagawa sa Health Center ng walang bayad minsan sa 1 taon. Tumawag para sa mga katanungan ukol sa araw at oras.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health sa Sagamihara City Health Center  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-8346

#### "Hello, Mother" Class (Mother and Father Class)

Ang mga klase ukol sa pagbubuntis, panganganak, pag-aalaga ng bata at pagpapaligo sa sanggol ay itinuturo sa mga magiging bagong ina o ina na magluluwal ng kanyang unang anak at sa mga pamilya nito. Kinakailangan ng aplikasyon sa pagkuha ng klase. Ang mas malawak na impormasyon ukol sa araw, oras at lokasyon ay ipapahayag sa "Koho Sagamihara" bulletin.

#### Fureai Oyako Salon (Salon para sa mga Magulang at Bata)

Ang lugar na ito ay para sa mga nanay at anak. Nagbibigay ng mga mungkahi ukol sa pag-aalaga ng bata at paglalaro ang mga public health nurse, nursery staff at nutritionist ng walang bayad. Pumunta ng direkta sa itinalagang lokasyon at hindi na kailangan ng aplikasyon.

#### ■ 問い合わせ先

中央保健センター  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel.042-769-8233・8295

中央保健センター城山担当  
(相模原市城山町久保沢 2-26-1 城山保健福祉センター内)  
Tel.042-783-8120

南保健センター  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel.042-701-7708

津久井保健センター  
(相模原市津久井町中野 613-2 津久井保健センター内)  
Tel.042-780-1414

津久井保健センター相模湖担当  
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel.042-684-3211

津久井保健センター藤野担当  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel.042-687-5515

健康企画課(歯科相談のみ)  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel.042-769-8344

#### エイズ等の相談と検査

エイズ・性器クラミジア・梅毒に関する抗体検査・相談を毎週火曜日(原則)の午前と隔週土曜日の午後、無料匿名で実施しています。事前に電話予約が必要です。

#### 結核健康診断

健康診断を受ける機会のない 65 歳以上の人を対象に、市内の体育館や小学校などの会場で、市民結核健康診断(無料)を行っています。事前に申込みが必要となります。詳しい日時、会場については、「広報さがみはら」でお知らせします。

また、特に外国籍の人を対象とした結核健康診断を保健所で年 1 回、無料で行っています。日時などは、お問い合わせください。

#### ■ 問い合わせ先

市保健所保健予防課  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel.042-769-8346

#### ハロー・マザークラス(母親父親教室)

初めてのお子さんを産する妊婦とその家族を対象に、妊娠、出産、育児についての講義及び沐浴の実習などを行っています。受講には申込みが必要となります。詳しい日時、会場については、「広報」でお知らせします。

#### ふれあい親子サロン

おかあさんとお子さんのための、つどいの場です。保健師、保育士、栄養士等が育児や遊びのヒントを無料で提供しています。申込みは必要ありませんので、直接会場へお越しください。

Uri ng Serbisyo 内容	Lugar ng Serbisyo 実施場所	Araw ng Serbisyo 実施日
Konsultasyon sa pag-aalaga ng bata, konsultasyon sa nutrisyon, pagsukat ng bigat at taas ng katawan, pagpapakilala ng mga larong pam-pamilya 育児相談、栄養相談、身体計測、親子遊びの紹介	Sagamihara City Children's Center (Kodomo Center), Community Center, Tsukui Health Center, Sagamiko Comprehensive Office, Fujino Comprehensive Office 相模原市子どもセンター及び公民館、津久井保健センター、相模湖総合事務所、藤野総合事務所	Ipapahayag sa pamamagitan ng "Koho Sagamihara" bulletin. 「広報」でお知らせします。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### ■ 問い合わせ先

- ・中央保健センター  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel: 042-769-8233
- ・中央保健センター城山担当  
(相模原市城山町久保 2-1-1 城山保健福祉センター内) Tel: 042-783-8120
- ・南保健センター  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel: 042-701-7708
- ・津久井保健センター  
(相模原市津久井町中野 613-2 津久井保健センター内)  
Tel: 042-780-1414
- ・津久井保健センター相模湖担当  
(相模原市相模湖町と瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel: 0426-84-3211 (代)
- ・津久井保健センター藤野担当  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel: 042-687-5515

#### 母子健康手帳

市役所戸籍住民課、城山市民課、各出張所または中央保健センター、中央保健センター城山担当、保健福祉総合相談課、南保健センター、南保健福祉総合相談課、津久井保健センター、津久井保健センター相模湖担当、津久井保健センター藤野担当に妊娠の届出をすると、母子健康手帳が交付されます。この手帳には妊娠、出産、育児に必要な情報が掲載されています。

#### ほほえみ

生まれた子どもたちが健やかに育つための母子保健情報を母子手帳交付時、出生及び転入届出時に配布しています。  
(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語 6か国語対応)

#### 妊婦健康診査

健康な赤ちゃんを生み育てるために、妊娠中の定期的な健康診査のうち、5回分を助成します。妊婦健康診査受診票の検査項目のみ無料となります。妊婦健康診査受診票は、母子健康手帳と一緒にお渡しています。

#### 養育医療給付

未熟児で入院養育が必要な乳児が、指定された医療機関で入院治療を受ける場合、医療保険の自己負担分を助成します。所得により自己負担があります。

#### 小児慢性特定疾患医療給付

小児慢性特定疾患のため、市と契約した医療機関で治療を受ける場合、医療保険の自己負担分を助成します。所得により自己負担があります。

#### 自立支援医療給付(育成医療)

生まれつき、あるいは病気などで身体に障害のある児童を対象に、指定医療機関で治療を受ける場合、医療保険の自己負担分を助成します。所得により自己負担があります。

#### 特定不妊治療費助成事業

指定医療機関で体外受精及び顕微授精を受けられたご夫婦に対し、1回の治療につき10万円まで、1年度あたり2回を限度に通算5年間助成します。所得制限があります。

#### ■ Para sa mga Katanungan

- ・ Chuo Health Center  
(Wellness Sagami-hara, 6-1-1 Fujimi, Sagami-hara City)  
Tel: 042-769-8233
- ・ Chuo Health Center Shiroyama Section  
(Shiroyama Health and Welfare Center, 2-1-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagami-hara City)  
Tel: 042-783-8120
- ・ Minami Health Center  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagami-hara City)  
Tel: 042-701-7708
- ・ Tsukui Health Center  
(Tsukui Health Center, 613-2 Nakano, Tsukui-cho, Sagami-hara City)  
Tel: 042-780-1414
- ・ Tsukui Health Center Sagamiko Section  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagami-hara City)  
Tel: 0426-84-3211 (Kinatawan)
- ・ Tsukui Health Center Fujino Section  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagami-hara City)  
Tel: 042-687-5515

#### Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak (Boshi Kenko Techo)

Ang Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak ay ipinagkaka-loob kung itatala ang pagbubuntis sa Dibisyon ng Resident Registration sa City Hall, Dibisyon ng Resident sa Shiroyama Branch Office, bawat city branch office o sa Chuo Health Center, Chuo Health Center Shiroyama Section, Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation, Minami Health Center, Dibisyon ng Minami Health and Welfare General Consultation, Tsukui Health Center, Tsukui Health Center Sagamiko Section, Tsukui Health Center Fujino Section. Ang aklat-patnubay na ito ay naglalaman ng mga kinakailangang impormasyon ukol sa pagbubuntis, panganganak at pag-aalaga ng anak.

#### “Hohoemi (Ngiti)”

Sa panahon ng pagbibigay ng Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak o pag-uulat ng kapanganakan ng sanggol o paglilipat, namimigay ng mga impormasyon ukol sa kalusugan ng ina at anak upang ang mga isinilang na bata ay lumaki ng malusog.  
(Mayroon sa 6 na salitang Engles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuges at Tagalog.)

#### Pagsusuri sa Kalusugan ng Nagdadalang-tao

Upang ang sanggol ay ipanganak at mapalaki ng malusog, ang panahunang pagsusuri ng kalusugan sa panahon ng pagdadalang-tao ay 5 beses bibigyan ng suporta. Ang mga nakasulat na pagsusuri sa Kupon para sa Pagsusuri sa Kalusugan ng Nagdadalang-tao lamang ang walang bayad. Ang kupon na ito ay ibinibigay kasama ang Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak.

#### Benepisyo sa Pagpapagamot ng Sanggol na Ipinanganak ng Kulang sa Buwan

Ang gastos sa pagpapagamot ng mga sanggol na ipinanganak ng kulang sa buwan na nangangailangang palakihin sa ospital ay babayaran ng pondong pampubliko kung magpapagamot sa itinalalang institusyon pang-medikal. Kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa kinikita.

#### Benepisyo sa Pagpapagamot ng mga Tiyak na Sakit na Talamak ng Bata

Ang gastos sa pagpapagamot ng isang tiyak na sakit na talamak ng bata ay babayaran ng pondong pampubliko kung magpapagamot sa pagamutan na may kasunduan sa Lungsod. Kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa kinikita.

#### Benepisyo sa Pagpapagamot ng Batang May Kapansanan

Ang gastos sa pagpapagamot ng mga batang ipinanganak na may pisikal na kapansanan o karamdaman ay babayaran ng pondong pampubliko kung magpapagamot sa itinalalang institusyon pang-medikal. Kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa kinikita.

#### Itinalalang Programa para sa Pagpapagamot ng Fertility

Ang mga mag-asawang kumuha ng artificial insemination at micro fertilization ay bibigyan ng suporta hanggang 100,000 yen sa isang beses na pagpapagamot. Ang suporta ay ibibigay ng dalawang beses kada taon hanggang 5 taon. Kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa kinikita.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay



### 4. 生活に必要な情報

#### Pagsusuri sa Kalusugan ng Sanggol at Bata

Maaaring kumuha ng mga sumusunod na pagsusuri ang sanggol at bata na may nararapat na edad at ang mga ito ay walang bayad.

#### 乳幼児の健康診査

乳幼児の健康診査には次のようなものがあり、対象年齢の人は無料で受けられます。

Pagsusuri sa Kalusugan 健康診査	Panahon ng Pagsusuri/Batang Maaaring Kumuha ng Pagsusuri 受診期間・対象者	Uri ng Pagsusuri 内容
Pagsusuri sa kalusugan ng bata ng may 4 na buwang gulang 4か月児健康診査	Sa loob ng buwan na maging 4 na buwang gulang 4か月になる月	Departamento Pang-medikal 医科 Maagang pagtuklas sa sakit, pagtitiyak ng kalagayan ukol sa kaunlaran ng paglaki at konsultasyon ukol sa pag-aalaga ng bata, konsultasyon ukol sa pagkain ng sanggol 病気の早期発見、発育発達状況の確認と育児相談、離乳食などの相談
Pagsusuri sa kalusugan ng bata ng may 8 buwang gulang 8か月児健康診査	Mula sa araw na maging 7 buwang gulang hanggang bago ang araw na maging 9 na buwang gulang 7か月になった日～9か月になる前日	Departamento Pang-medikal 医科 Pagtitiyak ng kalagayan ukol sa kaunlaran ng paglaki at konsultasyon ukol sa pag-aalaga ng bata/nutrisyon 発育発達状況の確認と育児・栄養相談
Pagsusuri sa kalusugan ng bata ng may 1 taong gulang na 1歳児健康診査	Mula sa araw na maging 1 taong gulang hanggang bago ang araw na maging 1 taon at 2 buwang gulang 1歳になった日～1歳2か月になる前日	
Pagsusuri sa kalusugan ng bata na may 1 taon at 6 na buwang gulang na 1歳6か月児健康診査	Mula sa araw na maging 1 taon at 6 na buwang gulang hanggang bago ang araw na maging 1 taon at 8 buwang gulang 1歳6か月になった日～1歳8か月になる前日	Departamento Pang-medikal 医科 Pagtitiyak ng kalagayan ukol sa kaunlaran ng paglaki at konsultasyon ukol sa pag-aalaga ng bata/nutrisyon 発育発達状況の確認と育児・栄養相談
	Sa loob ng buwan na maging 1 taon at 6 na buwang gulang 1歳6か月になる月	Departamento Pang-ngipin 歯科 Pagsusuri sa kalusugan ng ngipin at paggabay upang maiwasan ang pagkasira ng ngipin, konsultasyon ukol sa kaunlaran ng kaisipan at pag-aalaga ng bata/nutrisyon 歯の健康診査とむし歯予防指導、心理発達や育児・栄養相談
Pagsusuri sa kalusugan ng ngipin ng bata na may 2 taon at 6 na buwang gulang na 2歳6か月児歯科健康診査	Sa loob ng buwan na maging 2 taon at 6 na buwang gulang 2歳6か月になる月	Departamento Pang-ngipin 歯科 Pagsusuri sa kalusugan ng ngipin at paggabay upang maiwasan ang pagkasira ng ngipin, konsultasyon ukol sa nutrisyon 歯の健康診査とむし歯予防指導、栄養相談
Pagsusuri sa kalusugan ng bata ng may 3 taon at 6 na buwang gulang na 3歳6か月児健康診査	Sa loob ng buwan na maging 3 taon at 6 na buwang gulang 3歳6か月になる月	Departamento Pang-medikal Departamento Pang-ngipin 医科 歯科 Pagtitiyak ng kalagayan ukol sa kaunlaran ng paglaki at pagsuporta sa pag-aalaga ng bata, pagsusuri sa kalusugan ng ngipin, inspeksyon sa paningin at pandinig, konsultasyon ukol sa kaunlaran ng kaisipan at pag-aalaga ng bata/nutrisyon 発育発達状況の確認と育児支援、歯の健康診査、視聴覚検査、心理発達や育児・栄養相談

Paalala) Direktang ipapaalam sa mga batang maaaring kumuha ng pagsusuri ang araw, oras at lugar ng pagsusuri.

注)実施日時・会場については、直接対象者に通知します。

#### ■ Para sa mga Katanungan

Seksyon ng Mother and Child Health, Dibisyon ng Health Planning sa City Hall (Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-8345

#### ■ 問い合わせ先

市役所健康企画課母子保健担当  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel.042-769-8345

#### Bakuna

Ang mga sumusunod na panahunang bakuna ay isinasagawa ayon sa Preventive Vaccination Law at ilan sa mga ito ay walang bayad para sa mga taong nasa nararapat na edad para sa bakuna at may Resident Registration o Alien Registration sa Sagamihara City. Gayundin, mayroong “Grupong Pabakuna” na isinasagawa sa itinalagang lokasyon at mayroong “Bukod na Pabakuna” na isinasagawa ng tumutulung na pagamutan.

Ang bakuna para sa beke, bulutong tubig at iba pang sakit na wala sa ibaba ay maaaring kunin sa institusyon pang-medikal ng may bayad.

#### 予防接種

予防接種法に基づく定期の予防接種には次のようなものがあり、相模原市内に住民登録または外国人登録がある対象年齢内の人は規定の回数を無料で受けられます。また、実施方法には、実施する会場が決められている「集団接種」と、協力医療機関で受ける「個別接種」があります。なお、下の表にない、おたふくかぜ、水痘等は医療機関で任意接種(有料)で受けられます。

#### Grupong Pabakuna 集団接種

Uri ng Bakuna 種類	Edad na Maaaring Kumuha ng Bakuna 対象年齢	Pamantayang Edad sa Pagkuha ng Bakuna 標準的な接種年齢	Paraan ng Pabakuna 接種方法
Polio (Acute Poliomyelitis) ポリオ(急性灰白髄炎)	Mula 3 buwang gulang hanggang bago maging 7 taon at 6 na buwang gulang 生後3か月～7歳6か月未満	Mula 3 buwang gulang hanggang bago maging 18 buwang gulang 生後3か月～18か月未満	2 beses na bakuna sa pagitan ng mahigit sa 41 araw 41日間以上の間隔で2回投与

Paalala) Ipapahayag sa bulletin o website ng Lungsod ang araw, oras at lugar ng “grupong pabakuna”. Kung sigurado na ang araw at lugar ng pabakuna, dalhin ang Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak, panunulat, papel ng pangunahing pagsusuri (ibinibigay din sa lugar ng pabakuna) at thermometer at diretsong pumunta sa lugar ng pabakuna. Siguraduhing magparehistro sa reception bago matapos ang nakatakdang panahon upang mabakunahan.

注)「集団接種」の日時・会場などは、広報紙、市のホームページ等でお知らせします。日時・会場が決まったら、母子健康手帳、筆記用具、予約票(会場にもあります)、体温計を持参のうえ、直接会場へお越しいただき、必ず受付時間内に受付を済ませ、接種を受けてください。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### Bukod na Pabakuna 個別接種

Uri ng Bakuna 種類				Edad na Maaaring Kumuha ng Bakuna 対象年齢	Pamantayang Edad sa Pagkuha ng Bakuna 標準的な接種年齢	Paraan ng Pabakuna 接種方法
BCG o Bakuna laban sa sakit ng bago o tuberculosis BCG(結核)				Bago maging 6 na buwang gulang 生後6か月未満	Mula 3 buwang gulang hanggang bago maging 6 na buwang gulang 生後3か月～6か月未満	Isang beses na bakuna 1回接種
Diphtheria, Pertussis at Tetanus ジフテリア 百日せき 破傷風	Unang Panahon 1期	Three-type Combination (DPT) 三種混合	Unang Beses na Bakuna 初回	Mula 3 buwang gulang hanggang bago maging 7 taon at 6 na buwang gulang 生後3か月～7歳6か月未満	Mula 3 buwang gulang hanggang bago maging 12 buwang gulang 生後3か月～12か月未満	3 beses na bakuna sa pagitan ng 20-56 na araw 20～56日までの間隔で3回接種
	Ika-2 Panahon 2期	Two-type Combination (DT) [Diphtheria at Tetanus] 二種混合 [ジフテリア・破傷風]	Karagdagang Bakuna 追加	Mula 11 taong gulang hanggang bago maging 13 taong gulang 11歳～13歳未満	11 taong gulang 11歳	Isang beses na bakuna 1回接種
Measles (Tigdas)/Rubella 麻疹(はしか)・ 風しん	Unang Panahon 1期	Measles/Rubella Combination (Measles/Rubella) 麻疹風しん混合(麻疹・風しん)		Mula 1 taong gulang hanggang bago maging 2 taong gulang 1歳～2歳未満		Isang beses na bakuna 1回接種
	Ika-2 Panahon 2期			Mula 5 taong gulang hanggang bago maging 7 taong gulang na bago pumasok sa mababang paaralan 5歳～7歳未満で小学校に就学する前年度中		Isang beses na bakuna 1回接種
	Ika-3 Panahon 3期			Unang baitang sa junior high school 中学1年生に相当する年齢の方		Isang beses na bakuna 1回接種
	Ika-4 na Panahon 4期			Ika-3 baitang sa high school 高校3年生に相当する年齢の方		Isang beses na bakuna 1回接種
Japanese Encephalitis 日本脳炎	Unang panahon 1期	Unang Beses na Bakuna 初回	Mula 6 na buwang gulang hanggang bago maging 7 taon at 6 na buwang gulang 生後6か月～7歳6か月未満	3 taong gulang 3歳	2 beses na bakuna sa pagitan ng 6-28 na araw 6～28日までの間隔で2回接種	
		Karagdagang Bakuna 追加		4 na taong gulang 4歳	1 beses na bakuna sa patitan ng mga 1 taon matapos ang Unang (Ika-2) Beses na Bakuna sa Unang Panahon 1 期初回(2回)終了後おおむね1年おいて1回接種	
	Ika-2 Panahon 2期		Mula 9 na taong gulang hanggang bago maging 13 taong gulang 9歳～13歳未満	9 na taong gulang 9歳	Isang beses na bakuna 1回接種	

注)

- 「個別接種」の協力医療機関名簿は、相模原市保健所保健予防課、各総合事務所の市民課、各出張所・連絡所等で配布しています。あらかじめ医療機関に予約をし、母子健康手帳、筆記用具、予診票(医療機関にもあります)、体温計を持参し、接種を受けてください。
- ジフテリア・百日せき・破傷風の第1期初回のワクチンについて  
原則として、三種混合ワクチンにより接種をおこないます。ただし、百日せきにかかったことがある方は、二種混合での接種が可能です(二種混合の場合の接種方法については医療機関又は保健予防課までご確認ください)。
- 麻疹(はしか)風しんのワクチンについて  
原則として、麻疹風しん混合ワクチンにより予防接種を行います。ただし、麻疹又は風しんのどちらか一方にかかったことがある方など単味ワクチンの接種を特に希望する方は、麻疹又は風しんの単味ワクチンでの接種も可能です。
- 麻疹(はしか)風しんの3期及び4期について  
麻疹(はしか)風しんの3期及び4期については、平成18年度の2回接種制度導入前の1回接種世代のうち、中学1年生と高校3年生に相当する年齢の方を対象に、平成20年度から5年間、補足的接種として実施します。
- 日本脳炎について  
H17.5.30～H21.1.1 現在、現行の日本脳炎ワクチンに重大な副反応を引き起こす恐れがあるため接種のお勧めを中止しております(特に希望する場合は保護者の同意が必要)。再開の際には広報紙、市のホームページ等でお知らせいたしますのでご確認ください。なお、再開時まで接種を行わない協力医療機関もありますのでご了承ください。

Paalala)

- Ang listahan ng mga tumutulong na institusyong pang-medikal sa “Bukod na Pabakuna” ay ibinibigay sa Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health sa Sagamiara City Health Center, Dibisyon ng Resident Registration sa bawat comprehensive office, bawat city branch office at liaison office. Magreserba muna sa institusyong pang-medikal at dalhin ang Aklat-patnubay ukol sa Kalusugan ng Ina at Anak, panunulat, papel ng pangunahing pagsusuri (ibinibigay din sa lugar ng pabakuna) at thermometer upang magpabakuna.
- Ukol sa Unang Beses na Bakuna para sa diphtheria, pertussis at tetanus sa Unang Panahon Ayon sa patakaran, ang bakunang ito ay para sa kombinasyon ng diphtheria, pertussis at tetanus. Subalit para sa mga taong nagka-pertussis na, maaaring magbigay ng bakuna para sa kombinasyon ng diphtheria at tetanus lamang (magtanong sa institusyong pang-medikal o Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health ukol sa paraan ng pabakuna para sa kombinasyon ng diphtheria at tetanus lamang).
- Ukol sa bakuna para sa measles (tigdas)/rubella Ayon sa patakaran, ang bakunang ito ay para sa kombinasyon ng measles at rubella. Subalit para sa mga taong nagka-measles o nagka-rubella na at nais magpabakuna para sa isa sa dalawa lamang, maaaring magbigay ng bakuna para sa measles o rubella lamang.
- Ukol sa bakuna para sa measles (tigdas)/rubella sa Ika-3 at Ika-4 na Panahon Ito ay karagdagang bakuna para sa mga batang nasa unang baitang sa junior high school o ika-3 baitang sa high school na nagpabakuna para sa measles (tigdas)/rubella isang beses lamang bago isinagawa ang bagong programa ng bakuna noong 2006 na nag-uutos ng dalawang bakuna para sa measles (tigdas)/rubella. Ang karagdagang bakuna ay ibibigay sa loob ng 5 taon simula 2008.
- Ukol sa bakuna para sa Japanese encephalitis Sa panahon mula ika-30 ng Mayo, taon 2005 hanggang ika-1 ng Enero, taon 2009, ang bakuna para sa Japanese encephalitis ay hindi inirekomenda ng Lungsod sapagkat ito ay maaaring maging sanhi ng malubhang “side reaction” (kung nais magpabakuna, kailangan ang kasunduan ng magulang o tagapag-alaga). Kung mag-uumpisa uli ang programa ng pagbabakuna para sa Japanese encephalitis, ipapahayag sa bulletin o website ng Lungsod. Ipinapa-alala lamang na may mga institusyong pang-medikal na hindi nagbibigay ng bakunang ito hangga’t hindi mag-uumpisa uli ang programa kahit na nais magpabakuna.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



#### Bakuna sa Influenza para sa mga Taong May Matataas na Edad

Ang halaga ng pabakuna sa may matataas na edad ay binabayaran ng pananalapang pampubliko para sa mga taong may Resident Registration o Sertipiko ng Alien Registration sa Sagamihara City na sa araw ng pabakuna ay may higit sa 65 taong gulang o may higit sa 60 taong gulang ngunit mababa sa 65 taong gulang at may malubhang karamdaman sa puso, bato o respiratory organ, o immunity dysfunction dahil sa Human Immunodeficiency Virus (HIV). Ang panahon ng pagsasagawa ay mula ika-10 ng Oktubre hanggang ika-31 ng Disyembre. Magtanong para sa mas malawak na impormasyon ukol sa halaga at iba pa.

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health sa Sagamihara City Health Center (Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-8346

Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health Tsukui Section sa Sagamihara City Health Center

(Tsukui Health Center, 613-2 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)

Tel: 042-780-1412

#### (12) Pagpapagamot

Ang mga pagamutan sa Hapon ay may mga nakahandang aparato sa pagpapa-ospital at may mga klinika sa paligid kung saan maaaring magpatingin ng palagian. Kumpirmahin ang mga pagamutan sa paligid upang hindi mag-panic sa oras ng pagkakasakit. Ipinapa-alala lamang na ang ibang pagamutan ay kailangan ng reserbasyon bago magpatingin. Huwag kalimutang dalhin ang Sertipiko ng Seguro para sa Kalusugan sa pagpapatingin. Ipinapa-alala lamang na kung walang maipapakitang Sertipiko ng Seguro para sa Kalusugan, ang pagpapatingin ay hindi sasagutin ng Seguro para sa Kalusugan at mas mataas na halaga ang babayaran..

#### Biglaang Pagkakasakit sa Pista Opisyal o Hating-gabi

Kung magkasakit ng biglaan sa pista opisyal o hating-gabi at kung maaaring pumunta ng sarili sa pagamutan, tumawag sa Sagamihara Emergency Medical Information Center (Tel: 042-756-9000). Bibigyan ng gabay sa mga pagamutan na maaaring puntahan.

Oras ng Tanggapan ng Tawag sa Telepono

Pangkaraniwang Araw Mula 5:00 ng hapon hanggang 9:00 ng susunod na umaga

Sabado Mula 1:00 ng hapon hanggang 9:00 ng susunod na umaga

Pista Opisyal (Linggo, pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon)

Mula 9:00 ng umaga hanggang 9:00 ng susunod na umaga

#### Biglaang Pagsakit ng Ngipin sa Pista Opisyal

Kung biglaan ang pagsakit ng ngipin sa pista opisyal, isinasagawa ang paunang lunas sa mga sumusunod na klinika. Tumawag muna sa telepono bago pumunta sa klinika.

• Holiday Emergency Dental Clinic

(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-756-1501

(Oras ng Tanggapan...Mula 8:45 ng umaga hanggang 11:30 ng umaga at mula 1:15 ng hapon hanggang 4:30 ng hapon)

#### ■ Para sa mga Katanungan

Seksyon ng Regional Medical Treatment, Dibisyon ng Regional Medical Treatment sa City Hall Tel: 042-769-9230

#### Benepisyo sa Pagpapagamot (Tulong na bayad sa pagpapagamot)

Ang mga sumusunod na benepisyo sa pagpapagamot ay ibinibigay ng Lungsod ayon sa kalagayan:

#### Tulong na Bayad sa Pagpapagamot ng mga Bata at Sanggol

Ang mga bata mula 0 taong gulang hanggang sa ika-3 baitang sa elementary school ay tutulungan sa pagbabayad sa pagpapagamot. Kinakailangan na may anumang Seguro para sa Kalusugan (Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan, at iba pa). Ayon sa patakaran, kung naisagawa ang hakbang at natanggap na ang Sertipiko para sa Pagpapagamot, maaari na itong gamitin upang makapagpapagamot ng walang bayad sa mga pagamutan sa loob ng Kanagawa Prefecture (Ang bayad sa pagkain sa pagpapa-ospital ay hindi kasama). Kung magpapagamot sa mga pagamutan sa labas ng Kanagawa Prefecture, kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa coverage ng seguro sa kalusugan. Sa ganitong kalagayan, kailangang isagawa ang hakbang at mag-sumite ng resibo ng pagamutan upang makatanggap ng tulong sa huli. Gayundin, may limitasyon ayon sa kinikita para sa mga batang may higit sa 1 taon gulang.

#### Tulong na Bayad sa Gastusin sa Pagpapa-ospital ng Bata

Ang mga bata mula ika-4 na baitang sa elementary school hanggang ika-3 baitang sa junior high school ay tutulungan sa gastusin sa pagpapa-ospital. Kinakailangan na may anumang Seguro para sa Kalusugan (Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan, at iba pa). Ang bahagi ng gastos na ibinayad sa pagamutan ay matatanggap sa huli kung isasagawa ang hakbang at mag-susumite ng resibo ng pagamutan (Ang bayad sa pagkain sa pagpapa-ospital ay hindi kasama). Gayundin, ang sistemang ito ay may limitasyon ayon sa kinikita.

#### High Age Influenza Prevention

相模原市内に住民登録または外国人登録があり、接種日現在で65歳以上の方又は60歳以上65歳未満の心臓、じん臓若しくは呼吸器の機能、又はヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に高度の障害を有する方は、インフルエンザの予防接種費用の一部を公費で負担します。実施時期は毎年10月10日から12月31日まで。費用など詳細はお問い合わせください。

#### ■ 問い合わせ先

市保健所保健予防課

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)

TEL 042-769-8346

市保健所保健予防課津久井担当

(相模原市津久井町中野 613-2 津久井保健センター内)

TEL 042-780-1412

#### (12) 医療

日本の医療機関には入院などの設備が整った病院と、普段から身近なお付き合いをする診療所があります。病気のときにあわてないように、日頃から近くの医療機関を確認しておきましょう。また医療機関によっては、診療前に予約が必要な場合がありますので注意しましょう。受診の際には保険証などを忘れずにお持ちください。保険証などの提示がありませんと自由診療扱いとなり、高額な費用がかかりますのでご注意ください。

#### 休日や夜間に急病のとき

休日や夜間に急病になり、自分で医療機関に行くことができるようなときは、相模原救急医療情報センター (TEL 042-756-9000) へ連絡してください。診療可能な医療機関を案内します。

電話受付時間

平日 午後5時～翌朝午前9時

土曜日 午後1時～翌朝午前9時

休日(日曜日・祝日・年末年始)

午前9時～翌朝午前9時

#### 休日に急に歯が痛くなったとき

休日に急に歯が痛くなったときは、下記の診療所で応急処置を行います。診療所へ行く前に電話連絡を入れてください。

• 休日急患歯科診療所

(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)

TEL 042-756-1501

(受付時間...午前8時45分～午前11時30分、午後1時15分～午後4時30分)

#### ■ 問い合わせ先

市役所地域医療課地域医療担当 TEL 042-769-9230

#### 医療給付(医療費の助成)

市では、状況に応じて、次のような医療給付の助成を行っています。

#### 乳児・幼児等医療費の助成

0～小学校3年生までの医療費を助成します。国民健康保険など各種健康保険に加入していることが必要です。手続きを行い医療証の交付を受けていれば、神奈川県内の医療機関にかかる際、保険診療については原則として無料で受診することができます(入院時の食事代などは除きます)。神奈川県外の医療機関にかかる場合は、窓口で保険診療分の自己負担が生じます。この場合、後日領収書を添付して手続きをすると、助成が受けられます。なお、1歳児以上は所得制限があります。

#### 小児入院医療費の助成

小学校4年生～中学校3年生までの入院の医療費を助成します。国民健康保険など各種健康保険に加入していることが必要です。一旦、医療機関に支払った保険診療の自己負担分について、後日領収書を添付して手続きをすると、助成が受けられます。(入院時の食事代などは除きます)。なお、この制度には所得制限があります。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### 後期高齢者医療

##### ・保険証

75歳以上または65歳以上で一定の障害をお持ちの人に、保険証を交付します。医療機関にかかる際、医療費の1割(一定以上の所得がある人は3割)を支払って受診することができます。保険証の有効期限と医療機関での負担割合は、保険証に記載されています。

##### ・保険料

後期高齢者医療の給付を受けるには保険料の納付が必要です。保険料は、被保険者や世帯の人数や前年の所得に応じて計算され、7月から翌年3月までの9回(期)で納めていただきます。保険料の支払いは、郵送されてくる納付書に記載されている金融機関で納入期限までに納めてください。なお、年金を受給されている方で一定の条件にあてはまる方は、特別徴収(年金天引)となることもあります。

#### 重度障害者医療費の助成

次のいずれかに該当する人に、医療費を助成します。国民健康保険など各種健康保険に加入していることが必要です。

- ・ 1級または2級の身体障害者手帳をお持ちの人
- ・ 知能指数が35以下の人
- ・ 3級の身体障害者手帳をお持ちの人で知能指数が50以下の人
- ・ 1級または2級の精神障害者保健福祉手帳をお持ちの人

手続きを行い医療証の交付を受ければ、神奈川県内の医療機関にかかる際、保険診療については原則として無料で受診することができます(入院時の食事代などは除きます)。神奈川県外の医療機関にかかる場合は、窓口で保険診療分の自己負担が生じます。この場合、後日領収書を添付して手続きをすると、助成が受けられます。

#### ひとり親家庭等医療費の助成

母子(父子)家庭、父または母が重度の障害にある家庭、両親のいない児童とその養育者などの医療費を助成します。国民健康保険など各種健康保険に加入していることが必要です。手続きを行い医療証の交付を受ければ、神奈川県内の医療機関にかかる際、保険診療については原則として無料で受診することができます(入院時の食事代などは除きます)。神奈川県外の医療機関にかかる場合は、窓口で保険診療分の自己負担が生じます。この場合、後日領収書を添付して手続きをすると、助成が受けられます。なお、この制度には所得制限などの資格審査があります。

##### ■ 問い合わせ先

市役所地域医療課医療給付担当 ☎042-769-8231

#### Latter-stage Elderly Medical Care Program

##### ・ Sertipiko ng Seguro

Nagbibigay ng Sertipiko ng Seguro sa mga taong may higit sa 75 taong gulang o sa mga taong may higit sa 65 taong gulang na naka-seguro o kinita ng nakaraang taon. Maari itong gamitin upang makapagpagamot at magbabayad ng 10% lamang ng kabuuang halaga (o 30% ng halaga para sa taong may tiyak na kinikita) sa mga pagamutan. Ang pahahon ng bisa ng Sertipiko at porsiyento ng halagang dapat sagutin sa mga pagamutan ay nakasulat sa Sertipiko.

##### ・ Halaga ng Seguro

Kailangang magbayad ng Seguro upang makatanggap ng benepisyo ng programang Latter-stage Elderly Medical Care Program. Ang halaga ng Seguro ay tutuusin ayon sa bilang ng tao sa pamilya na naka-seguro o kinita ng nakaraang taon. Ang pagbabayad sa Seguro ay hahatiin sa 9 na beses (panahon) mula Hulyo hanggang Marso ng susunod na taon. Gamitin ang papel ng babayaran na galing sa City Hall at magbayad lamang ng Seguro sa financial institution na nakasulat sa nasabing papel bago matapos ang nakatakdang panahon. Gayundin, para sa mga taong tumatanggap ng pensyon at umaangkop sa pirmihang kundisyon, maaaring magsagawa ng espesyal na pagsingil ng Seguro (ibabawas ang Seguro sa pensyon).

#### Tulong na Bayad sa Pagpapagamot ng mga Taong May Malubhang Kapansanan (Disabled) sa Katawan

Ang mga taong umaangkop sa mga sumusunod ay tutulungan sa pagbabayad sa pagpapagamot. Kinakailangan na may anumang Seguro para sa Kalusugan (Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan, at iba pa).

- ・ Ang mga taong may Handbook para sa mga Taong May Pisikal na Kapansanan na level 1 o level 2
- ・ Ang mga taong may antas na talino na mas mababa sa 35
- ・ Ang mga taong may Handbook para sa mga Taong May Pisikal na Kapansanan na level 3 at ang antas na talino ay mas mababa sa 50
- ・ Ang mga taong may Health and Welfare Handbook para sa mga Taong May Kapansanan sa Pag-iisip na level 1 o level 2

Ayon sa patakaran, kung naisagawa ang hakbang at natanggap na ang Sertipiko para sa Pagpapagamot, maaari na itong gamitin upang makapagpagamot ng walang bayad sa mga pagamutan sa loob ng Kanagawa Prefecture (Ang bayad sa pagkain sa pagpapa-ospital ay hindi kasama). Kung magpapagamot sa mga pagamutan sa labas ng Kanagawa Prefecture, kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa coverage ng seguro sa kalusugan. Sa ganitong kalagayan, kailangang isagawa ang hakbang at mag-sumite ng resibo ng pagamutan upang makatanggap ng tulong sa huli.

#### Tulong na Bayad sa Pagpapagamot sa Pamilya ng mga Single-parent

Bibigyan ng suporta sa pagpapagamot ang mga pamilyang ina at anak (o ama at anak), ang mga pamilya na ang ama o ina ay may malubhang kapansanan, mga batang walang magulang at mga taong nagpapalaki dito. Kinakailangan na may anumang Seguro para sa Kalusugan (Seguro ng mga Mamamayan para sa Kalusugan, at iba pa). Ayon sa patakaran, kung naisagawa ang hakbang at natanggap na ang Sertipiko para sa Pagpapagamot, maaari na itong gamitin upang makapagpagamot ng walang bayad sa mga pagamutan sa loob ng Kanagawa Prefecture (Ang bayad sa pagkain sa pagpapa-ospital ay hindi kasama). Kung magpapagamot sa mga pagamutan sa labas ng Kanagawa Prefecture, kailangang bayaran ang bahagi ng gastos ayon sa coverage ng seguro sa kalusugan. Sa ganitong kalagayan, kailangang isagawa ang hakbang at mag-sumite ng resibo ng pagamutan upang makatanggap ng tulong sa huli. Gayundin, ang sistemang ito ay may pagsusuri sa kakayahang ukol sa limitasyon ayon sa kinikita.

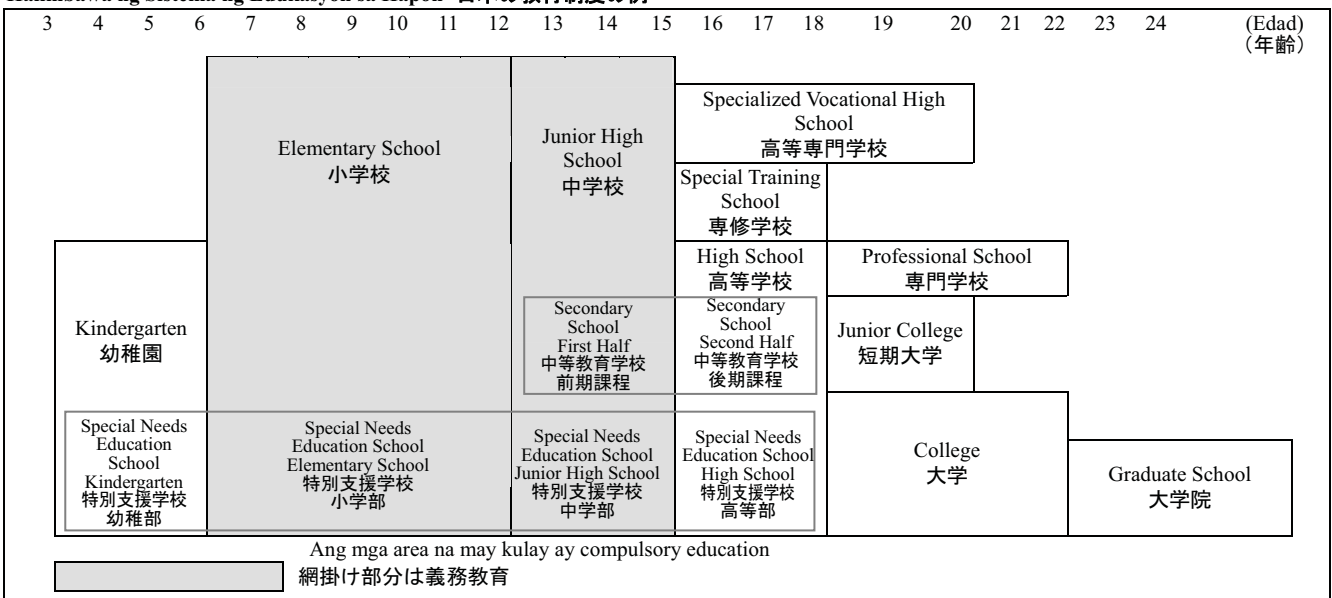
##### ■ Para sa mga Katanungan

Seksyon ng Medical Benefit, Dibisyon ng Regional Medical Treatment sa City Hall Tel: 042-769-8231

### (13) 教育

### (13) Edukasyon

#### Halimbawa ng Sistema ng Edukasyon sa Hapon 日本の教育制度の例



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay



### 4. 生活に必要な情報

Ang pangkaraniwang sistema ng edukasyon sa Hapon ay 6 na taon sa mababang paaralan (elementary school), 3 taon sa mababang baiting sa mataas na paaralan (junior high school), 3 taon sa mataas na baiting sa mataas na paaralan (high school) at 4 na taong sa kolehiyo. Ang pasukan ng paaralan ay nagsisimula sa Abril at matatapos sa Marso ng susunod na taon. Ang paaralan ay may Paaralang Pamubliko at Paaralang Pampribado. Gayundin, may kindergarten na pasilidad pang-edukasyon para sa mga bata bago pumasok sa mababang paaralan.

#### Municipal Elementary/Junior High School

Kung ang mga taong may ibang nasyonalidad na naninirahan sa loob ng Lungsod ay umaangkop sa edad ng elementary/junior high school (mula 6 hanggang 15 taong gulang) at nais pumasok, kinakailangang isagawa ang mga nararapat na hakbang. Kumonsulta sa Dibisyon ng School Affairs ng Board of Education o sa Dibisyon ng Education sa bawat comprehensive office. Para sa mga baguhang unang baitang, maaaring gumawa ng hakbang mula Oktubre ng nakaraang taon. Kinakailangan ang Sertipiko ng Alien Registration ng bata sa paggawa ng hakbang. Gayundin, kung nais lumipat sa ibang elementary/junior high school, kinakailangang dalhin ang Sertipiko ng School Attendance at Sertipiko ng Textbook Allotment na ibinigay ng dating elementary/junior high school at gumawa ng hakbang sa Dibisyon ng School Affairs ng Board of Education o sa Dibisyon ng Education sa bawat comprehensive office.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng School Affairs, Sagamihara City Board of Education  
Tel: 042-769-8282
- Dibisyon ng Education sa Shiroyama Branch Office (Shiroyama Comprehensive Office, 1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-782-1111 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Education sa Tsukui Branch Office (Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-780-1410
- Dibisyon ng Education sa Sagamiko Branch Office (Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Education sa Fujino Branch Office (Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City) Tel: 042-687-5516

#### Pinansyal na Tulong sa Pagpalista sa Paaralan

Para sa mga tao na may pampinansyal na kahirapan sa pagpapasok ng mga bata sa mababang paaralan at sa mababang baiting ng mataas na paaralan ng bayan, may pananalaping tulong sa bahagi ng pagbabayad ng mga gamit at pagkain sa paaralan. Ipagbigay-alam sa paaralan kung nais humingi ng tulong. Ang Board of Education ay magsusuri ng aplikasyon batay sa mga ibinigay na dokumento at magdedesisyon ng pagsusuporta.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng School Affairs, Sagamihara City Board of Education Tel: 042-769-8282

#### Pinansyal na Tulong sa Kindergarten Enrolment

Para sa mga magulang ng mga batang pumapasok sa kindergarten mula 3 hanggang 5 taong gulang, may pananalaping tulong sa bahagi ng pagbabayad ayon sa kinikita ng sambayanan. Ang mga hakbang sa aplikasyon ay ipinapahayag sa mga Hunyo tuwing taon sa pamamagitan ng bawat kindergarten.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Day Care sa City Hall Tel: 042-769-9812

#### Mobile Teacher para sa Pagtuturo sa Salitang Hapon

Promosyon sa Edukasyon ng mga Bata/Estudyante na Balik-bayan o May Ibang Nasyonalidad

Nagbibigay ng pagtuturo para matutunan ang mga kinakailangang salitang Hapon upang makaangkop sa pamumuhay bilang estudyante. Itinuturo ang pamantayan na pagbasa, pagsulat at pakikinig, pang-araw-araw na salita at iba pang pamantayan sa kaalaman at kakayahan na may kinalaman sa pag-aaral.

#### Tumutulong sa Pagtuturo ng Salitang Hapon

Nagbibigay ng suporta ang tagapagturo na marunong magsalita ng wika ng bata at salitang Hapon kung ang bata/estudyante na may nasyonalidad sa ibang bansa ay nangangailangan ng pagpapaturong salitang Hapon at mga kinakailangan sa pang-araw-araw na pamumuhay.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng School Education, Sagamihara City Board of Education  
Tel: 042-769-8284

日本の教育制度は小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月に始まり、翌年の3月に終わります。学校には、国・公立学校と私立学校があります。また、小学校に入る前の子どものための教育施設として、幼稚園があります。

#### 市立小・中学校

小・中学校の就学年齢(6歳～15歳)に該当する市内在住の外国籍の人が就学を希望する場合は、所定の手続きが必要です。教育委員会学務課または各総合事務所の教育課にご相談ください。新1年生の場合は、前年の10月頃から手続きができます。手続きに必要なものは、子どもの外国人登録証明書です。また、他の小・中学校から転入学する場合は、在籍していた学校が発行する在学証明書、教科用図書給与証明書を持って、教育委員会学務課または各総合事務所の教育課での手続きが必要です。

##### ■ 問い合わせ先

- 市教育委員会学務課 Tel:042-769-8282
- 城山教育課  
(相模原市城山町久保沢 1-3-1 城山総合事務所内)  
Tel:042-782-1111(代表)
- 津久井教育課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
Tel:042-780-1410
- 相模湖教育課  
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel:042-684-3211(代表)
- 藤野教育課  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel:042-687-5516

#### 就学奨励金

子どもを市立小・中学校へ就学させるのに、経済的理由でお困りの人に対して、学用品費や給食費などの費用の一部を援助しています。援助を希望する人は、学校へお申し出ください。提出された書類などに基づいて、教育委員会が審査して援助を決定します。

##### ■ 問い合わせ先

市教育委員会学務課 Tel:042-769-8282

#### 幼稚園就園奨励補助金

幼稚園に在園する満3歳～5歳の子どもの保護者を対象に、その世帯の所得に応じて保育料等の一部を補助します。申請手続きは各幼稚園を通じて、毎年6月頃にお知らせしています。

##### ■ 問い合わせ先

市役所保育課 Tel:042-769-9812

#### 日本語巡回指導講師

帰国・外国人児童・生徒の教育の推進

学校生活を送る上で必要な日本語を習得させ、学校生活への適応を図ります。日本語の基礎的な読み書き、聞くこと、話すことや基礎的な学力の習得、学校生活にかかわることを指導します。

#### 日本語指導等協力者

外国人児童・生徒の中で、日本語の個別指導と同時に生活面での指導などが必要な場合、母語と日本語を話せる人が協力者として指導にあたります。

##### ■ 問い合わせ先

市教育委員会学校教育課 Tel:042-769-8284



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### (14) 福祉

##### 児童福祉

##### 保育所

保護者の就労や病気などにより、家庭での保育が困難な場合にお子さんをお預かりし、保育しています。入所を希望する人はお問い合わせください。

##### ■ お問い合わせ先

- ・保健福祉総合相談課児童福祉サービス担当  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel.042-769-9267
- ・南保健福祉総合相談課児童福祉サービス担当  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel.042-701-7723
- ・城山福祉課  
(相模原市城山町久保沢 2-26-1 城山保健福祉センター内) Tel.042-783-8132
- ・津久井福祉課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所第2別館内) Tel.042-780-1408
- ・相模湖福祉課  
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel.042-684-3211(代表)
- ・藤野福祉課  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel.042-687-5511

##### ファミリーサポートセンター

安心とゆとりをもって子育てができるように、「子育ての手助けが欲しい人」と「子育ての手助けをしたい人」を結びつけて子育ての相互援助活動を応援する、有償の会員制組織です。

##### ■ お問い合わせ先

- ・相模原市ファミリーサポートセンター(相模原市社会福祉協議会内)  
(相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館 4階)  
Tel.042-730-3885
- ・市役所こども育成課 Tel.042-769-9811

児童の健全な育成と資質向上のため、児童の状況に応じて次のような助成などを行っております。手当ては申請制度ですので、該当するときは忘れずに手続きをしてください。

なお、制度内容は変更になることがあります。

##### 特別児童扶養手当

精神、知的または身体等が中度以上の障害の状態にある20歳未満の児童を扶養している人で、一定の所得限度額未満の人に支給されます。

##### ■ お問い合わせ先

- ・保健福祉総合相談課  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel.042-769-9266
- ・南保健福祉総合相談課障害福祉サービス担当  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel.042-701-7723
- ・城山福祉課  
(相模原市城山町久保沢 2-26-1 城山保健福祉センター内) Tel.042-783-8132
- ・津久井福祉課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所第2別館内) Tel.042-780-1408

#### (14) Kapakana (Welfare)

##### Child Welfare

##### Nursery

Inaalagaan ang mga bata kung ang mga magulang ay nahihirapang mag-alaga ng bata sa bahay dahil sa trabaho o pagkakasakit. Tumawag at magtanong kung nais pumasok.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- ・ Seksyon ng Children's Welfare Service, Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-9267
- ・ Seksyon ng Children's Welfare Service, Dibisyon ng Minami Health and Welfare General Consultation  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City)  
Tel: 042-701-7723
- ・ Dibisyon ng Welfare sa Shiroyama Branch Office  
(Shiroyama Health and Welfare Center, 2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-783-8132
- ・ Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office  
(Tsukui Comprehensive Office Annex 2, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1408
- ・ Dibisyon ng Welfare sa Sagamiko Branch Office  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- ・ Dibisyon ng Welfare sa Fujino Branch Office  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-687-5511

##### Family Support Center

Ito ay membership group na may bayad na pinag-uugnay ang "mga taong nangangailangan ng tulong sa pag-aalaga ng bata" at "mga taong nais tumulong sa pag-aalaga ng bata" upang magbigay ng suporta sa pag-aalaga ng bata na walang pagkabalisa.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- ・ Family Support Center sa Sagamihara City (Sagamihara City Social Welfare Council)  
(Ajisai Hall 4F, 6-1-20 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-730-3885
- ・ Dibisyon ng Childcare Support sa City Hall Tel: 042-769-9811

Ang mga sumusunod na tulong sa pagbabayad ay isinasagawa ayon sa kalagayan ng bata upang mapataas ang abilidad at pangkalahatang kalusugan ng bata. Kung umaangkop dito, huwag kalilimutang gumawa ng hakbang sapagkat ang sustento ay ibibigay batay sa aplikasyon.

Gayundin, maaaring magkaroon ng pagbabago sa nilalaman ng sistema.

##### Suportang Sustento para sa mga Espesyal na Bata

Bibigyan ng sustento ang mga taong nagpapalaki ng mga bata na may higit sa gitnang level ng pag-iisip, intelektuwal o pisikal na kapansanan na may edad na mas mababa sa 20 taong gulang, kung ang kinikita ay mas mababa kaysa sa limitasyon na itinakda.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- ・ Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-9266
- ・ Seksyon ng Disabled Citizen's Welfare Service, Dibisyon ng Minami Health and Welfare General Consultation  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City)  
Tel: 042-701-7722
- ・ Dibisyon ng Welfare sa Shiroyama Branch Office  
(Shiroyama Health and Welfare Center, 2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-783-8132
- ・ Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office  
(Tsukui Comprehensive Office Annex 2, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1408

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



- Dibisyon ng Welfare sa Sagamiko Branch Office  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Welfare sa Fujino Branch Office  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-687-5511

#### Sustento para sa mga Bata

Bibigyan ng sustento ang mga taong nagpapalaki ng mga bata hanggang ika-6 baitang, kung may legal na bisa at ang kinikita ay mas mababa kaysa sa limitasyon na itinakda.

#### Sustento sa Pagpapalaki ng mga Maliliit na Bata

Bibigyan ng sustento ang mga taong nagpapalaki ng mga maliliit na bata sa loob ng 3 taon bago pumasok sa mababang paaralan (hindi kasama ang mga batang may 3 hanggang 5 taong gulang na pumapasok sa pinahintulatang nursery o kindergarten).

#### Suportang Sustento para sa mga Bata

Bibigyan ng sustento ang mga ina o ang mga kapalit ng ina na nagpapalaki ng mga bata na umaangkop sa nakatakdang pangangailangan tulad ng paghihiwalay ng ina at ama (divorce) hanggang darating ang unang ika-31 ng Marso matapos ang ika-18 na kaarawan ng bata (hanggang ika-20 kaarawan para sa bata na may kapansanan na nasa higit sa gitnang level), kung ang kinikita ay mas mababa kaysa limitasyon na itinakda.

#### Welfare Allowance para sa Pamilyang Ina at Anak/Ama at Anak

Bibigyan ng sustento ang pamilyang ina at anak/ama at anak o ang mga taong nagpapalaki ng bata na walang magulang hanggang darating ang unang ika-31 ng Marso matapos ang ika-18 kaarawan ng bata, kung ang halaga ng Buwis Pang-municipal na binabayaran ng aplikante ay mas mababa sa itinatakdang limitasyon.

#### Sustento sa Paghahanda sa Pagpasok sa High School/Paghahanap ng Trabaho para sa mga Pamilya ng Ina at Anak/Ama at Anak

Bibigyan ng sustento ang pamilyang ina at anak/ama at anak na may bata sa junior high school na naghahandang pumasok sa high school o naghahanap ng trabaho (para sa pamilyang ina at anak/ama at anak sa ika-1 ng Disyembre).

##### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Childcare Support sa City Hall Tel: 042-769-8232

#### Discount System para sa JR Commuter Pass

May discount para sa commuter pass kung gumagamit ng JR ang pamilyang ina at anak na tumatanggap ng Suportang Sustensyon para sa mga Bata.

#### Pondo ng Welfare para sa mga Ina at Anak/Widow (Balo)

Ang mga sumusunod na pondo ay ipinapahiram sa pamilyang ina at anak upang pinansyal na makatayo sa sarili. Ang maaaring gumamit nito ay ang mga babae na walang asawa at ang batang sinusustentuhan.

Business Start-up Fund, Business Maintenance Fund, Skill Acquisition Fund, Employment Support Fund, School Enrollment Fund, Housing Fund, Moving Fund, Medical and Nursing Care Fund, Daily Living Fund, Occupational Training Fund, Marriage Fund, School Training Fund

##### ■ Para sa mga Katanungan

- Tagapagsuporta ng Pagsasarili ng Ina at Anak, Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation sa City Hall  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-9221
- Tagapagsuporta ng Pagsasarili ng Ina at Anak, Dibisyon ng Minami Health and Welfare General Consultation  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City) Tel: 042-701-7700
- Tagapagsuporta ng Pagsasarili ng Ina at Anak, Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office \*Sa Martes lamang  
(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-780-1408

\* Ang araw ng tanggapan ay Martes lamang sa Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office. Kung walang Tagapagsuporta ng Pagsasarili ng Ina at Anak sa Office na ito, magtanong lamang sa Tagapagsuporta ng Pagsasarili ng Ina at Anak sa Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation sa City Hall.

#### 相模湖福祉課

(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel: 042-684-3211 (代表)

#### 藤野福祉課

(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel: 042-687-5511

#### 児童手当

小学校 6 年生までの児童を養育している人で、在留資格があり、一定の所得限度額未満の人に支給されます。

#### 幼児養育費

小学校就学前 3 年以内の幼児 (3 歳～5 歳児で認可保育所に入所している児童及び幼稚園児は除く) を養育している人に支給されます。

#### 児童扶養手当

父母の離婚など一定の要件に該当する 18 歳に達する日以後の最初の 3 月 31 日まで (中度以上の障害を有する児童は 20 歳未満) の児童を養育している母、または母に代わって児童を養育している人で、一定の所得限度額未満の人に支給されます。

#### 母子・父子家庭等福祉手当

18 歳に達する日以後の最初の 3 月 31 日までの児童を養育している母子家庭、父子家庭、または両親のいない児童を養育している人で、申請者本人の市民税額が均等割課税以下の場合支給されます。

#### 母子・父子家庭等高校進学・就職支度金

母子・父子家庭などの中学生が、進学または就職するときに支度金が支給されます。(12 月 1 日現在母子・父子家庭などであること)。

##### ■ 問い合わせ先

- 市役所こども育成課 Tel: 042-769-8232

#### JR 通勤定期乗車券の割引制度

児童扶養手当を受けている母子世帯などの家族が JR を利用している場合は、通勤定期乗車券の割引があります。

#### 母子・寡婦福祉資金

母子家庭の経済的自立を図るため、次のような資金の貸し付けを行っています。利用できる人は配偶者のない女子及びその扶養する子などです。

事業開始資金、事業継続資金、技能習得資金、就職支度資金、就学支度資金、住宅資金、転宅資金、医療介護資金、生活資金、修業資金、結婚資金、修学資金

##### ■ 問い合わせ先

- 保健福祉総合相談課母子自立支援員  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel: 042-769-9221
- 南保健福祉総合相談課母子自立支援員  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel: 042-701-7700
- 津久井福祉課母子自立支援員  
※火曜日のみ受付  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
Tel: 042-780-1408  
※津久井福祉課では、火曜日のみ対応となります。不在時は、保健福祉総合相談課母子自立支援員に問い合わせください。



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### 母子福祉資金等利子補給

母子福祉資金等の貸付を受け、その年の償還を完了した人に対して、貸付金に係わる利子相当額を補助します。

■ 問い合わせ先

・市役所こども育成課 TEL042-769-8232

#### 障害福祉

障害のある人には、状況に応じて次のような助成などを行っています。

#### 身体障害者手帳

事故や病気などで身体に障害のある人には、いろいろな援護が受けられる身体障害者手帳を交付します。申請の際には、指定の診断書と写真(タテ4cm×ヨコ3cm)が必要です。

#### 療育手帳

知的障害のある人には、いろいろな援護が受けられる療育手帳を交付します。申請の際には、写真(タテ4cm×ヨコ3cm)と印鑑が必要です。

#### 自立支援給付(介護給付・訓練等給付)

障害のある人が、自宅にホームヘルパーやガイドヘルパーを派遣してもらい、買い物・調理・掃除・洗濯などの家事援助、入浴や排泄などの身体介護、移動の介護などのサービスを受けることができます。

また、施設に通って、入浴や食事の介護、創作活動や生産活動などのサービス、日常生活や社会生活を営むために必要な訓練を受けることができます。(施設に入所してサービスを受けることもできます。)その他、グループホーム・ケアホームなど共同生活を営むことができる地域の住居では、主に夜間に日常生活上の支援を受けることができます。

#### 一時ケア・短期入所

在宅の障害のある人を介護している保護者や家族などが地域活動、通院及び休養等の理由により、家庭での介護が困難になった場合、障害のある人を一時的に預かり、見守り及び日常的な訓練等を行います。

#### 補装具等の支給

身体に障害のある人の日常生活や職業生活を容易にするために、体の機能を補う用具(義手、義足、盲人安全杖、車いす、補聴器など)の購入や修理にかかる費用を支給します(事前に相談が必要です)。

#### 日常生活用具の給付

障害のある人の日常生活を容易にするために製作された用具の給付や貸与をします(品目ごとに条件があるため、事前に御確認ください)。

#### 自立支援医療費の支給

障害のある人の障害の状態の軽減を図ることを目的とした医療(更生医療、育成医療、精神障害者通院医療費公費負担制度)を受けるための費用を支給します。

#### Pagsustento sa Interest ng Pondo ng Kagalingan para sa Ina at Anak (Mother and Child Welfare)

Ang mga taong humihiram ng pondo ng Kagalingan ng Ina at Anak at nagsauli na ng pondo sa loob ng pangkasalukuyang taon ay bibigyan ng sustento sa pagbabayad ng interest na ipinapataw sa paghiram ng pondo.

■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Childcare Support sa City Hall Tel: 042-769-8232

#### Welfare para sa Kapansanan

Isinasagawa ang mga sumusunod na suporta para sa mga taong may kapansanan ayon sa kundisyon:

#### Handbook para sa mga Taong May Pisikal na Kapansanan

Ang mga taong may pisikal na kapansanan dahilan sa aksidente o sakit ay bibigyan ng Handbook para sa mga Taong May Pisikal na Kapansanan upang makatanggap ng iba't ibang tulong. Kinakailangan ang itinalagang sertipiko sa pagpapatingin at larawan (pataas 4 cm × pahalang 3 cm) para sa aplikasyon.

#### Handbook para sa Treatment/Development

Ang mga taong may kapansanan sa pag-iisip ay bibigyan ng Handbook para sa Treatment/Development upang makatanggap ng iba't ibang tulong. Kinakailangan ang larawan (pataas 4 cm × pahalang 3 cm) at pantatak (seal) para sa aplikasyon.

#### Benepisyong para sa Suporta ng Pagsasarili (benepisyong sa pagpapaalaga, pagsasanay at iba pa)

Ang mga taong may kapansanan ay maaaring bisitahin sa bahay ng katulong pambahay o guide helper upang magpatulong sa gawaing bahay tulad ng pamamalengke, pagluluto, paglilinis at paglalaba, magpaalaga ng katawan sa panahon ng paliligo, pagdumi o paglipat ng lugar, at gumamit ng iba pang serbisyo.

Ang mga taong may kapansanan ay maaari ding bumisita sa mga pasilidad upang gumamit ng serbisyo tulad ng pag-aalaga sa paliligo at pagkain, sumali sa aktibidad ng paglikha o paggawa ng mga bagay at kumuha ng pagsasanay ng katawan na kinakailangan para sa pang-araw-araw na pamumuhay at sa lipunan (maaari ding pumasok sa pasilidad). Bukod dito, sa mga group home o care home kung saan magkasamang naninirahan ang mga taong taga iba't ibang pamilya, maaaring bigyan ng suporta habang gabi.

#### Pansamantalang Pag-aalaga/Pansamantalang Pagpasok sa Pasilidad

Ang mga taong may kapansanan na inaalaan sa bahay ay maaaring tumira dito ng pansamantala kung ang pamilya o taong nag-aalaga sa kanila ay hindi maaaring mag-alaga dahil sa aktibidad panlokal, pagpupunta sa ospital o pangangailangan ng pahinga upang magpaalaga at kumuha ng pang-araw-araw na pagsasanay.

#### Pagbibigay ng mga Kagamitan Pang-suporta ng Kapansanan

Upang makatulong sa pang-araw-araw na pamumuhay o aktibidad ng trabaho ng mga taong may kapansanan sa katawan, nagbibigay ng suporta sa gastos sa pagbili o pag-ayos ng mga kagamitang pang-suporta sa pagkilos ng katawan (artipisyal na bisig, artipisyal na paa, tungkod para sa mga bulag, upuang de-gulong, gamit pantulong sa pandinig at iba pa) (kailangan ang maagang konsultasyon).

#### Pagbibigay ng mga Kagamitan Pang-araw-araw na Pamumuhay

Nagbibigay o nagpapahiram ng mga kagamitang pang-suporta sa pang-araw-araw na pamumuhay ng mga taong may kapansanan (iba-iba ang kundisyon para sa paggamit ng serbisyong ito ayon sa kagamitan kung kaya't magtanong muna bago mag-apply).

#### Suporta sa Gastos sa Pagpapagamot para sa Pagsasarili

Nagbibigay ng suporta sa gastos sa pagpapagamot na may layunin na mabawasan ang kapansanan ng taong may kapansanan ( pagbabagong-tatag, paggagamot ayon sa antas ng pag-unlad at programa ng pampublikong pondo para sa paggagamot ng pasyenteng taga-labas ng mga taong may kapansanan sa pag-iisip).

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay



### 4. 生活に必要な情報

#### Suporta sa Welfare Allowance para sa mga Taong May Malubhang Kapansanan

Bibigyan ng suporta ang mga taong may malubha/palagitnaang antas na kapansanan na inaalagaan sa bahay. Maliban sa welfare allowance ng Lungsod, mayroon din sistema ng welfare allowance ang bansa at prefecture.

#### Tulong sa Halaga ng Paggamit ng Welfare Taxi

Nagbibigay ng tulong sa mga taong may malubhang kapansanan na inaalagaan sa bahay kung gagamit ng taxi.

#### Tulong sa Bayad ng Gasolina sa Sasakyan

Nagbibigay ng tulong sa ilang parte sa pagbabayad ng gasolina kung ang taong may malubhang kapansanan na inaalagaan sa bahay o ang pamilyang kasama sa bahay ay gagamit ng sasakyan para sa kanya.

#### ☞ Tulong sa Pamasaha para sa Palagiang Pagpunta sa Pasilidad

Babayaran ng Lungsod ang kalahating halaga ng pamasaha na kinakailangan para sa palagiang pagpupunta sa pasilidad.

\* Ang lahat ng pamasaha ay babayaran kung ang mga taong may kapansanan sa pag-iisip ay pumupunta sa pasilidad sa pamamagitan ng bus.

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Disability Welfare sa City Hall  
(City Office Main Building, 2-11-15 Chuo, Sagamihara City)  
Tel: 042-769-8355
- Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City)  
Tel: 042-769-9266
- Dibisyon ng Minami Health and Welfare General Consultation  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City)  
Tel: 042-701-7722
- Dibisyon ng Welfare sa Shiroyama Branch Office  
(Shiroyama Health and Welfare Center, 2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-783-8136
- Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office  
(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1408
- Dibisyon ng Welfare sa Sagamiko Branch Office  
(Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3211
- Dibisyon ng Welfare sa Fujino Branch Office  
(Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-687-5511

#### Health and Welfare Handbook para sa mga Taong May Mental na Kapansanan

Ang mga taong may tiyak na kapansanan sa pag-iisip ay bibigyan ng Health and Welfare Handbook para sa mga Taong May Kapansanan sa Pag-iisip upang makatanggap ng iba't ibang tulong.

Kinakailangan ang sertipiko sa pagpapatingin at larawan para sa aplikasyon.

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Dibisyon ng Disease Prevention and Public Health sa Sagamihara City Health Center  
(Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-8260

#### 重度障害者等福祉手当の支給

在宅の重・中度の障害のある人に支給します。市の福祉手当の他、国、県の福祉手当の制度もあります。

#### 福祉タクシーの利用料助成

在宅の重度の障害のある人等がタクシーを利用する場合にタクシー料金の一部を助成します。

#### 自動車燃料費の助成

在宅の重度の障害のある人等のために、本人または、同居の家族が自動車を運転する場合、燃料費の一部を助成します。

#### 施設通所交通費の助成

施設等への通所に要した交通費の2分の1を助成します。

※精神障害のある人の方がバスを利用して通所した場合は、全額助成。

#### ■ 問い合わせ先

- 市障害福祉課  
(相模原市中央 2-11-15 市役所本庁舎内)  
Tel 042-769-8355
- 保健福祉総合相談課  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel 042-769-9266
- 南保健福祉総合相談課  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel 042-701-7722
- 城山福祉課  
(相模原市城山町久保沢 2-26-1 城山保健福祉センター内)  
Tel 042-783-8136
- 津久井福祉課  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
Tel 042-780-1408
- 相模湖福祉課  
(相模原市相模湖町与瀬 896 相模湖総合事務所内)  
Tel 042-684-3211
- 藤野福祉課  
(相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内)  
Tel 042-687-5511

#### 精神障害者保健福祉手帳に関すること

一定の精神障害の状態にある人には、いろいろな援護が受けられる精神障害者保健福祉手帳を交付します。

申請の際には、診断書と写真が必要です。

#### ■ 問い合わせ先

- 保健所保健予防課  
(相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内)  
Tel 042-769-8260



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### 陽光園

(相模原市陽光台 3-19-2) Tel.042-756-8410

発達や障害についての相談や判定の窓口となる療育相談室、就学前の知的発達に障害のある子どもが通い療育を受けている第一陽光園、身体に障害のある子どもが通い機能訓練や療育を受けている第二陽光園、知的障害のある大人が通い生活活動をしている第三陽光園があります。また、おもちゃライブラリーを併設し、保護者などに訓練用教具、玩具、ビデオ、図書の貸し出しを行っています。

なお、療育相談室には、次の分室があります。

#### Yoko-en

(3-19-2 Yokodai, Sagamihara City) Tel: 042-756-8410

Mayroong Developmental Consultation Office na tumatanggap ng konsultasyon o nagsasagawa ng pagsusuri ukol sa paglaki o kapansanan ng bata, Unang Yoko-en (Dai-ichi Yoko-en) na pinapasukan ng mga batang may kapansanan sa pag-iisip na hindi pa pumapasok sa paaralan upang magpagamot, mayroong Ika-2 Yoko-en (Dai-ni Yoko-en) na pinapasukan ng mga batang may pisikal na kapansanan upang magsanay sa pag-galaw at magpagamot, at mayroong Ika-3 Yoko-en (Dai-san Yoko-en) na pinapasukan ng mga taong may sapat na edad na may kapansanan sa pag-iisip upang gumawa ng mga aktibidad sa pamumuhay. Gayundin, nagtatag ng silid ng iba't-ibang laruan o toy library at nagpapahiram sa mga magulang o tagapag-alaga ng mga kagamitan sa pagsasanay, laruan, video at aklat.

Gayundin, mayroong mga sumusunod na sangay ng Developmental Consultation Office.

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地	Telepono 電話番号
Minami Developmental Consultation Office 南療育相談室	6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 6-22-1	042-701-7727
Shiroyama Developmental Consultation Office 城山療育相談室	2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 2-26-1	042-783-8131 (Dibisyon ng Welfare sa Shiroyama Branch Office) (城山福祉課)
Tsukui Developmental Consultation Office 津久井療育相談室	613-2 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 613-2	042-780-1408 (Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office) (津久井福祉課)
Sagamiko Developmental Consultation Office 相模湖療育相談室	877 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 877	042-684-3211 (Kinatawan) (代) (Dibisyon ng Welfare sa Sagamiko Branch Office) (相模湖福祉課)
Fujino Developmental Consultation Office 藤野療育相談室	2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 2000	042-687-5511 Dibisyon ng Welfare sa Fujino Branch Office (藤野福祉課)

#### 高齢者福祉

高齢者には、状況に応じて次のようなサービスを行っています。

#### ホームヘルパーの派遣

- ・ 介護保険:「訪問介護」40歳以上で、要介護又は要支援の認定を受けた人は、ホームヘルパーによる身体介護など日常生活の介護を受けることができます。なお、利用者負担があります。
- ・ 一般施策:「高齢者家事援助」日常生活を営むのに支障がある60歳以上の高齢者にホームヘルパーを派遣して家事援助を行います。なお、利用者負担があります。

#### 在宅ねたきり高齢者等の一時入所

- ・ 介護保険:「短期入所生活介護」40歳以上で、要介護又は要支援の認定を受けた人は、特別養護老人ホームへ短期入所することができます。なお、利用者負担があります。
- ・ 一般施策:「緊急一時入所」在宅の60歳以上の高齢者がいる世帯で、介護者が介護疲労等により、介護が困難になった場合に、特別養護老人ホーム等で高齢者を一時養護します。なお、利用者負担があります。

#### Welfare para sa mga Taong May Matataas na Edad (Elderly)

Isinasagawa ang mga sumusunod na serbisyo para sa mga taong may matataas na edad ayon sa kundisyon:

#### Pagpapadala ng Home Helper

- ・ Seguro sa Pag-aalaga (Nursing Care): Serbisyo ng “Visiting Helper” o Bumibisitang Katulong  
Maaaring tumanggap ng pag-aalaga sa katawan at sa pang-araw-araw na pamumuhay sa pamamagitan ng home helper o katulong sa bahay ang mga taong may higit sa 40 taong gulang na nakakuha na ng kapatunayan ng Pangangailangan sa Pag-aalaga (Nursing Care Need) o Pangangailangan sa Suporta (Assistance Need). Gayundin, may mga bayarin sa paggamit ng mga serbisyo nito.
- ・ Pangkaraniwang Patakaran: Serbisyo ng “Tulong sa mga Gawaing-bahay para sa mga Taong May Matataas na Edad”  
Nagpapadala ng home helper sa mga taong may matataas na edad na may higit sa 60 taong gulang na nahihirapan sa pang-araw-araw na pamumuhay upang tumulong sa mga gawaing-bahay. Gayundin, may mga babayaran na kailangan bayaran ng taong gumagamit.

#### Pansamantalang Pagpasok sa Pasilidad ng mga Matatandang Nakaratay sa Higaan sa Bahay

- ・ Seguro sa Pag-aalaga: Serbisyo ng “Pansamantalang Pagpasok sa Pasilidad at Pag-aalaga sa Pamumuhay”  
Maaaring pumasok ng pansamantala sa Special Nursing Home for Elderly ang mga taong may higit sa 40 taong gulang na nakakuha na ng kapatunayan ng Pangangailangan sa Pag-aalaga (Nursing Care Need) o Pangangailangan sa Suporta (Assistance Need). Gayundin, may mga bayarin sa paggamit ng mga serbisyo nito.
- ・ Pangkaraniwang Patakaran: Serbisyo ng “Biglaang Pagpasok sa Pasilidad ng Pansamantala”  
Kung ang taong may matataas na edad na may higit sa 60 taong gulang na inaalagaan ng pamilya sa bahay ay hindi maaalagan sa bahay dahil sa pagod sa pag-aalaga ng tagapag-alaga, ang siyang aalagaan ng pansamantala sa Special Nursing Home for Elderly. Gayundin, may mga bayarin sa paggamit ng mga serbisyo nito.

## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報



#### Day Service

- Seguro sa Pag-aalaga: Serbisyo ng “Pag-aalaga sa Palagiang Pagpunta sa Pasilidad” Maaaring tumanggap ng serbisyo sa paliligo, pagkain, pagsasanay sa pag-galaw at iba pa sa Day Service Center ang mga taong may higit sa 40 taong gulang na nakakuha na ng kapatunayan ng Pangangailangan sa Pag-aalaga (Nursing Care Need) o Pangangailangan sa Suporta (Assistance Need). Gayundin, may mga bayarin sa paggamit ng mga serbisyo nito.
- Pangkaraniwang Patakaran: Serbisyo ng “Kabuluhan sa Buhay” Isinasagawa ang mga aktibidad panlibangan o pang-alihw sa Day Service Center para sa mga taong may matataas na edad na may higit sa 60 taong gulang na mag-isang naninirahan sa bahay na kung ikukumpara ay masigla ngunit palaging nagkukulong sa bahay upang sila ay bigyan ng kabuluhan sa buhay at makilahok sa lipunan.

#### Pagpasok sa Pasilidad para sa mga Matatanda (Rest Home for Elderly)

Isinasagawa ang mga konsultasyon at hakbang sa pagpasok sa Home for Elderly na nagbibigay ng lugar para sa pamumuhay sa mga taong may matataas na edad na hindi maaaring tumira kasama ang pamilya dahil sa kalagayan ng kapaligiran at pinansyal na kalagayan.

- Para sa mga Katanungan
- Dibisyon ng Health and Welfare General Consultation (Wellness Sagamihara, 6-1-1 Fujimi, Sagamihara City) Tel: 042-769-8349
- Dibisyon ng Minami Health and Welfare General Consultation (Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City) Tel: 042-701-7702
- Dibisyon ng Welfare sa Shiroyama Branch Office (Shiroyama Health and Welfare Center, 2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City) Tel: 042-782-1111 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Welfare sa Tsukui Branch Office (Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-780-1408
- Dibisyon ng Welfare sa Sagamiko Branch Office (Sagamiko Comprehensive Office, 896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-684-3211 (Kinatawan)
- Dibisyon ng Welfare sa Fujino Branch Office (Fujino Comprehensive Office, 2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City) Tel: 042-687-2111 (Kinatawan)

#### Welfare Center for Elderly

Sa Welfare Center for Elderly, ang mga taong may matataas na edad ay napapabuti ang pakikipag-ugnayan sa mga kaibigan sa pamamagitan ng libangan, pag-aaral, pag-aaliw at pagpapalakas ng kalusugan.

- Para sa mga Katanungan
- Keisho-en Welfare Center for Elderly (3339 Oshima, Sagamihara City) Tel: 042-761-9291
- Wakatake-en Welfare Center for Elderly (2-1-38 Wakamatsu, Sagamihara City) Tel: 042-746-4622
- Tsukui Welfare Center for Elderly (633-1 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City) Tel: 042-784-3211
- Sagamiko Welfare Center for Elderly (1207 Wakayanagi, Sagamiko-cho, Sagamihara City) Tel: 042-685-1084

#### Araiso Amenity Center

Nagbibigay ng lugar sa mga taong may matataas na edad upang magtipon at magpahinga ng malaya. Ito din ay lugar para sa pagpapalakas ng kalusugan, pakipagkaibigan at aktibidad sa paglilibang.

- Para sa mga Katanungan
- Araiso Amenity Center (2268-1 Shindo, Sagamihara City) Tel: 046-255-1311

#### デイサービス

- 介護保険:「通所介護」40歳以上で、要介護又は要支援の認定を受けた人は、デイサービスセンターで入浴、食事及び機能訓練等のサービスを受けることができます。なお、利用者負担があります。
- 一般施策:「生きがいデイサービス」家に閉じこもりがちな比較的元気な60歳以上のひとり暮らし等の高齢者に対し、生きがいと社会参加の促進を目的に、デイサービスセンターで趣味やレクリエーション活動の場を提供します。

#### 養護老人ホームへの入所

環境上の理由及び経済的理由により、家族と同居できない高齢者に生活の場を提供するため、老人ホームへの入所相談や入所手続きを行っています。

- 問い合わせ先
- 保健福祉総合相談課 (相模原市富士見 6-1-1 ウェルネスさがみはら内) Tel: 042-769-8349
- 南保健福祉総合相談課 (相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内) Tel: 042-701-7702
- 城山福祉課 (相模原市城山町久保沢 2-26-1 城山保健福祉センター内) Tel: 042-782-1111 (代表)
- 津久井福祉課 (相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内) Tel: 042-780-1408
- 相模湖福祉課 (相模原市相模湖町と瀬 896 相模湖総合事務所内) Tel: 042-684-3211 (代表)
- 藤野福祉課 (相模原市藤野町小淵 2000 藤野総合事務所内) Tel: 042-687-2111 (代表)

#### 老人福祉センター

老人福祉センターは、高齢者の皆さんが趣味、学習、レクリエーション、健康づくりなどを通して交流を深めています。

- 問い合わせ先
- 老人福祉センター-溪松園 (相模原市大島 3339) Tel: 042-761-9291
- 老人福祉センター-若竹園 (相模原市若松 2-1-38) Tel: 042-746-4622
- 津久井老人福祉センター (相模原市津久井町中野 633-1) Tel: 042-784-3211
- 相模湖老人福祉センター (相模原市相模湖町若柳 1207) Tel: 042-685-1084

#### 新磯ふれあいセンター

おもに高齢者が自由につどい憩う場を整えるとともに、健康づくり、仲間づくり、レクリエーション活動等の場を提供しています。

- 問い合わせ先
- 新磯ふれあいセンター (相模原市新戸 2268-1) Tel: 046-255-1311



## 4. Mga Impormasyon na Kinakailangan sa Pang-araw-araw na Pamumuhay

### 4. 生活に必要な情報

#### 社団法人相模原市シルバー人材センター

60歳以上の経験豊かな高齢者が会員として登録されている公益法人です。経験や能力を生かして、技能作業、管理業務、屋内外系作業、事務整理、家事補助などいろいろな仕事に就業しています。

##### ■ 問い合わせ先

相模原市シルバー人材センター

- ・中央事務所(相模原市富士見 4-3-1)  
Tel.042-754-1177
- ・南事務所(相模原市相模大野 8-9-6)  
Tel.042-745-2158
- ・北事務所(相模原市橋本 6-5-10 2階)  
Tel.042-775-3631
- ・城山支所(相模原市城山町原宿 5-26-48)  
Tel.042-783-1313
- ・津久井支所(相模原市津久井町中野 218-1)  
Tel.042-780-1872
- ・相模湖支所(相模原市相模湖町与瀬 1183-2)  
Tel.042-684-3126
- ・藤野連絡所(相模原市藤野町小淵 1990 2階)  
Tel.042-686-6505

#### 生活保護

病気や事故などで世帯の収入が減り、あらゆる方法によっても自力で最低生活をするのができなくなったときは、生活保護法による保護の申請をすることができます。調査の結果、受給条件にあてはまるときは、生活保護世帯として認定し、基準に応じた保護費を支給します。

なお、この間に受給者には、自力生活ができるよう努めていただきます。

##### ■ 問い合わせ先

- ・生活支援課  
(相模原市富士見 6-1-20 あじさい会館内)  
Tel.042-769-9265
- ・生活支援課 津久井グループ  
(相模原市津久井町中野 633 津久井総合事務所内)  
Tel.042-780-1407
- ・南生活支援課  
(相模原市相模大野 6-22-1 南保健福祉センター内)  
Tel.042-701-7720

#### Sagamihara City Human Resources Center for Elderly

Ang sentrong ito ay pam-publikong korporasyon na nagre-ehistro ng mga taong may higit sa 60 taong gulang na may mayamang karanasan. Ang mga nakarehistrong miyembro ay gumagawa ng trabahong pang-teknikal, taga-pangasiwa, mga gawaing panloob o panlabas ng gusali, trabahong pang-opisina, gawaing-bahay at iba pang trabaho na nagagamit ang karanasan at kakayahán.

##### ■ Para sa mga Katanungan

Sagamihara City Human Resources Center for Elderly

- ・ Chuo Office (4-3-1 Fujimi, Sagamihara City)  
Tel: 042-754-1177
- ・ Minami Office (8-9-6 Sagami-ono, Sagamihara City)  
Tel: 042-745-2158
- ・ Kita Office (2F, 6-5-10 Hashimoto, Sagamihara City)  
Tel: 042-775-3631
- ・ Shiroyama Branch Office (5-26-48 Harajuku, Shiroyama-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-783-1313
- ・ Tsukui Branch Office (218-1 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1872
- ・ Sagamiko Branch Office (1183-2, Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-684-3126
- ・ Fujino Liaison Office (2F, 1990 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-686-6505

#### Pampublikong Tulong (Public Assistance)

Kung ang kinikita ng pamilya ay nabawasan dahilan sa sakit o aksidente at wala nang paraan upang sustentuhan ang pamumuhay, maaaring humiling ng pinansyal na tulong na ibinibigay ayon sa Public Assistance Act. Kung umaangkop sa mga kinakailangan upang makatanggap ng tulong matapos ang pagsusuri, ang pamilya ay bibigyan ng katibayan na maaaring tumanggap ng tulong at magtatakda ang halaga ng tulong ayon sa pangkaraniwang pangangailangan.

Gayundin, ang mga taong tumatanggap ng benepisyong ito ay kailangang pabutihin ang pamumuhay upang makapagsarili sa kinabukasan.

##### ■ Para sa mga Katanungan

- ・ Dibisyon ng Livelihood Support  
(Bulwagan ng Ajisai, 6-1-20 Fujimi, Sagamihara City)  
Tel: 042-769-9265
- ・ Dibisyon ng Livelihood Support Tsukui Group  
(Tsukui Comprehensive Office, 633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City)  
Tel: 042-780-1407
- ・ Dibisyon ng Minami Livelihood Support  
(Minami Health and Welfare Center, 6-22-1 Sagami-ono, Sagamihara City)  
Tel: 042-701-7720

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



Ipinapakilala ang mga pangunahing pasilidad sa paglilibang at pangkultura na maaaring gamitin ng mga naninirahan sa Lungsod.

市民のみなさんが利用できる主なレクリエーション施設や文化施設などを紹介します。

#### (1) Pasilidad sa Paglilibang (Recreation)

#### (1)レクリエーション施設

##### Parke

##### 公園

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Lokasyon 所在地	Mga Pangunahing Nilalaman 主な内容等
Prefectural Sagamihara Park 県立相模原公園	1889 Asamizodai, Sagamihara City 相模原市麻溝台 1889	Greenhouse, Western-style garden, Iris Field, Lawn Area 温室(グリーンハウス)、西洋式庭園、菖蒲田、芝生広場
Sagamihara Asamizo Park 相模原麻溝公園	2317-1 Asamizodai, Sagamihara City 相模原市麻溝台 2317-1	Parke ng 8,000 clematis (namumulaklak sa Mayo), Parke ng 6,000 hydrangeas (namumulaklak sa Hunyo), Petting Zoo, Athletic Field, Children's Plaza, Observatory, Lawn Area, Large Flower Bed, Ground para sa Iba't Ibang Layunin, Stadium クレマチス 8,000 株(見頃 5 月)、アジサイ 6,000 株(見頃 6 月)、ふれあい動物広場、フィールドアスレチック、子どもの広場、展望塔、芝生広場、大花壇、多目的グラウンド、競技場
Sagamihara Kita Park 相模原北公園	2368-1 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 2368-1	Parke ng 10,000 hydrangeas (namumulaklak sa Hunyo), Waterside Plaza, Rock Garden, Herb Garden, Kyodo-no Mori (Kyodo Forest), Picnic Area, Botanical Garden, Art Promenade アジサイ園 10,000 株(見頃 6 月)、水辺の広場、ロックガーデン、ハーブ園、郷土の森、ピクニック広場、花木園、芸術のプロムナード
Yokoyama Park 横山公園	5-11-50 Yokoyama, Sagamihara City 相模原市横山 5-11-50	General Swimming Pool, Tennis Court, Baseball Ground, Athletic/Track Field, Forest Plaza 総合水泳場、テニスコート、野球場、陸上競技場、樹林広場
Fuchinobe Park 淵野辺公園	3-1-6 Yaei, Sagamihara City 相模原市弥栄 3-1-6	Lawn Area, Forest Plaza, Large-size Playing Equipment, Jogging Course, Baseball Ground, Ginga (Galaxy) Arena (Swimming Pool [summer season]), Ice Skating Rink [winter season], Tennis Court 芝生広場、樹林広場、大型遊具、ジョギングコース、野球場、銀河アリーナ[プール(夏季)、アイススケート(冬季)]、テニスコート
Dohogawa Park 道保川公園	1359 Kamimizō, Sagamihara City 相模原市上溝 1359	Deck para sa Birdwatching, Swamp (Brook), Marshy Path (Futagozawa), Forest Plaza 野鳥観察小屋、沢(小川)、湿地園路(双子沢)、林間広場
Sagamigawa Shizen-no Mura Park (Sagamigawa Village of Nature Park) 相模川自然の村公園	3853-8 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 3853-8	Seasonal Brook, Lawn Area, Observatory, Panorama Flower Bed, Cherry Blossom Plaza, Sunny Pond, Historical Home Garden 四季の小川、芝生広場、展望台、パノラマ花壇、さくらの広場、日だまりの池、古民家園
Prefectural Tsukuiiko Shiroyama Park 県立津久井湖城山公園	162 Negoya, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町根小屋 162	Water Garden, Flower Garden, Satoyama Plaza (Negoya area) 水の苑地、花の苑地、里山広場(根小屋地区)
Tsukui Matano Park 津久井又野公園	829 Matano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町又野 829	Tennis Court, Ground para sa Iba't Ibang Layunin テニスコート、多目的グラウンド
Prefectural Sagamiko Park 県立相模湖公園	317-1 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 317-1	Waterside Plaza, Fountain Plaza, Nigiwai Plaza 水辺の広場、噴水広場、にぎわいの広場
Sagamiko Rinkan (Forest) Park 相模湖林間公園	1432-2 Wakayanagi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町若柳 1432-2	Tennis Court, Baseball Ground, Gateball Area テニスコート、野球場、ゲートボール場

#### Pasilidad na Matutuluyan

#### 宿泊施設

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Sagamihara City Sagami-gawa Shizen no Mura (Village of Nature) (Sagami-gawa Seiryu no Sato) 相模原市立相模川自然の村 (相模川清流の里)	Tateshina Village of Sagamihara Citizens 相模原市民たてしな自然の村
Lokasyon 所在地	3497-1 Oshima 大島 3497-1	995 Akanumadaira, Oaza Ashida-Hakkano, Tateshina-machi, Kitasaku-gun, Nagano Prefecture 長野県北佐久郡立科町大字芦田ハヶ野字赤沼平 995
Nilalaman ng Pasilidad 施設内容	10 guest room, bathing area, restaurant at iba pa 客室 10 室、浴場、レストランなど	Cabin, tent, cafeteria at iba pa キャビン、テント、食堂など
Halaga 料金	6,125-7,675 yen/gabi, kasama ang 2 meals (halaga ng bawat tao kung 2 o higit pang adult ay gagamit) 1泊2食付 6,125 円~7,675 円(大人 2 名以上利用時の 1 名料金)	Cabin pang 5 katao: 7,500 yen/gabi Cabin pang 15 katao: 15,000 yen/gabi Tent pang 6 na katao (permanent): 600 yen/gabi *Ang panahon na maaaring gamitin ang tent ay mula ika-1 ng Hulyo hanggang ika-31 ng Agosto キャビン(1泊)5人棟: 7,500 円 15人棟: 15,000 円 6人用テント(常設)(1泊): 600 円 ※テントの利用期間は 7 月 1 日~8 月 31 日
Araw na Sarado 休みの日	May 2 araw na sarado na irregular tuwing buwan (bukas buong Agosto) 不定期に月 2 日程度(8 月は無休)	Bukas buong taon なし
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-760-2711	Tel: 0267-55-6776



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

#### (2) スポーツ施設

㊦ マークが付いている施設では、個人使用料が次のとおり優遇されます。

- ・ 障害のある人とその介護者は、個人使用料が無料になります。
- ・ 高齢(65歳以上)の人は個人使用料が半額になります。

※利用にあたっては、障害者手帳、または年齢が確認できるものを持参してください。

#### (2) Pasilidad sa Palakasan (Sports)

Ang mga pasilidad na may markang ㊦ ay may mga sumusunod na espesyal na halaga sa pag-gamit:

- ・ Walang bayad ang pag-gamit ng mga taong may kapansanan at ang taong nag-aalaga.
- ・ Ang mga taong may matataas na edad (may higit sa 65 taong gulang) ay magbabayad ng kalahati sa halaga ng paggamit.

\* Dalhin ang Handbook para sa mga Taong May Kapansanan o bagay na nagpapatunay ng edad.

#### テニスコート

#### Tennis Court

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Yokoyama Park 横山公園	Fuchinobe Park 淵野辺公園	Kanuma Park 鹿沼公園	Sagamidai Park 相模台公園	Onodai Minami Tennis Court 大野台南 テニスコート
Lokasyon 所在地	5-11-50 Yokoyama, Sagamihara City 相模原市 横山 5-11-50	3-1-6 Yaei, Sagamihara City 相模原市 弥栄 3-1-6	2-15-1 Kanumadai, Sagamihara City 相模原市 鹿沼台 2-15-1	21 Sakuradai, Sagamihara City 相模原市 桜台 21	3-45-152 Onodai, Sagamihara City 相模原市 大野台 3-45-152
Halaga (1 court/2 oras) 料金 (1 面 2 時間)	1,000 yen 1,000 円				
	* Pang-gabing ilaw (200 yen/30 minuto) * 夜間照明(30分 200円)		(Walang pang-gabing ilaw) (夜間照明はありません)		
Araw na Sarado 休みの日	Katapusan at umpisa ng taon, araw ng kumpuni at inspeksyon 年末年始、保守点検日				
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-758-0886	Tel: 042-776-5311	Tel: 042-755-9781	Tel: 042-748-4060	Tel: 042-777-8615

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Ogura Tennis Court (Yamabiko Tennis Court) 小倉テニスコート (やまびこテニスコート)	Tsukui Matano Park 津久井又野公園	Sagamiko Rinkan Park 相模湖林間公園	Nagura Ground Tennis Court 名倉グラウンド テニスコート
Lokasyon 所在地	1 Ogura, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町小倉 1	829 Matano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町又野 829	1432-2 Wakayanagi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町若柳 1432-2	1000 Nagura, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町名倉 1000
Halaga (1 court/2 oras) 料金 (1 面 2 時間)	1,000 yen 1,000 円			
	* Pang-gabing ilaw (200 yen/30 minuto) ※夜間照明(30分 200円)			
Araw na Sarado 休みの日	Katapusan at umpisa ng taon, araw ng kumpuni at inspeksyon 年末年始、保守点検日			
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-782-1122	Tel: 042-784-4756	Tel: 042-685-1330	Tel: 042-687-4782

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



#### General Gymnasium 総合体育館

Pangalan ng Pasilidad 施設名	General Gymnasium 総合体育館	Kita General Gymnasium 北総合体育館
Lokasyon 所在地	2284-1 Asamizodai, Sagamihara City 相模原市麻溝台 2284 -1	2368-1 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 2368-1
Nilalaman ng Pasilidad 施設内容	Sports Room (basketball, table tennis at iba pa), Judo Room, Training Room at iba pa 体育室(バスケットボール、卓球など)、柔道場、トレーニング室など	
Halaga 料金	Iba-iba ayon sa gagamiting pasilidad/oras 各利用施設・時間帯により異なります。	
Araw na Sarado 休みの日	Katapusan at umpisa ng taon, araw ng kumpuni at inspeksyon 2 beses sa 1 buwan (ika-1 at ika-3 Lunes sa General Gymnasium, ika-2 at ika-4 na Lunes sa Kita General Gymnasium) 年末年始、月 2 回の保守点検日(総合体育館第 1・3 月曜日、北総合体育館第 2・4 月曜日)	
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-748-1781	Tel: 042-763-7711

#### Swimming Pool プール

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Ginga Arena (sa Fuchinobe Park) 銀河アリーナ (淵野辺公園内)	Sagamihara Green Pool (sa Yokoyama Park) さがみはらグリーンプール (横山公園内)	Kobuchi Unomori Park Outdoor Swimming Pool 古淵鵜野森公園 屋外水泳プール	Ogura Pool (Kodama Pool) 小倉プール (こだまプール)
Lokasyon 所在地	3-1-6 Yaei 弥栄 3-1-6	5-11-1 Yokoyama 横山 5-11-1	1-25-1 Unomori 鵜野森 1-25-1	1 Ogura, Shiroyama-cho 城山町小倉 1
Halaga 料金	400 yen para sa adult 200 yen para sa mas mababa sa junior high school (1 gamit) 大人 400 円 中学生以下 200 円 (1 回)	400 yen para sa adult 200 yen para sa mas mababa sa junior high school (2 oras) 大人 400 円 中学生以下 200 円 (2 時間)	200 yen para sa adult 100 yen para sa mas mababa sa junior high school (2 oras) 大人 200 円 中学生以下 100 円 (2 時間)	300 yen para sa adult 150 yen para sa mas mababa sa junior high school (1 araw) 大人 300 円 中学生以下 150 円 (1 日)
Araw na Maaaring Gamitin 利用できる日	Araw-araw mula ika-10 ng Hunyo hanggang ika-16 ng Setyembre 6 月 10 日～9 月 16 日の毎日	Araw-araw maliban sa Lunes, katapusan at umpisa ng taon, at araw ng inspeksyon ng mga kagamitan, subalit bukas araw-araw mula ika-20 ng Hulyo hanggang ika-31 ng Agosto 月曜日、年末年始、設備点検日を除く毎日。 ただし、7 月 20 日～8 月 31 日は無休	Araw-araw mula ika-1 ng Hulyo hanggang ika-10 ng Setyembre (sarado kung umuulan o kung ang temperatura ay hindi sapat para sa swimming) 7 月 1 日～9 月 10 日の毎日 (雨天及び気温が水泳に適さない場合は休み)	Araw-araw mula ika-1 ng Hulyo hanggang ika-31 ng Agosto (sarado kung umuulan o kung ang temperatura ay hindi sapat para sa swimming) 7 月 1 日～8 月 31 日の毎日 (雨天及び気温が水泳に適さない場合は休み)
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-776-5311	Tel: 042-758-3151	Tel: 042-747-4641	Tel: 042-782-1122

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Citizen's Recreation and Culture Center 市民健康文化センター	Kita Citizen's Recreation and Culture Center (Sagamihara Kita no Oka Center) 北市民健康文化センター (さがみはら北の丘センター)
Lokasyon 所在地	1872-1 Asamizodai 麻溝台 1872-1	2071-1 Shimokuzawa 下九沢 2071-1
Halaga 料金	300 yen para sa adult 150 yen para sa mas mababa sa junior high school (2 oras) 大人 300 円 中学生以下 150 円 (2 時間)	400 yen para sa adult 200 yen para sa mas mababa sa junior high school (2 oras) 大人 400 円 中学生以下 200 円 (2 時間)
Araw na Maaaring Gamitin 利用できる日	Araw-araw maliban sa katapusan at umpisa ng taon, at araw ng inspeksyon ng mga kagamitan 年末年始、設備点検日を除く毎日	Araw-araw maliban sa katapusan at umpisa ng taon, at araw ng inspeksyon ng mga kagamitan 年末年始、設備点検日を除く毎日
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-747-3776	Tel: 042-773-5570

Paalala) Ang mga maliliit na bata ay kinakailangang samahan ng magulang o tagapag-alaga ng buong araw. Ang mga elementary ay kinakailangang samahan o ihatid/sunduin ng magulang/talapag-alaga o ng taong may responsibilidad (may higit sa 16 na taong gulang) makaraan ang 6:00 ng hapon.

注) 幼児には終日保護者同伴、小学生には午後 6 時以降保護者、又は責任ある方(16 歳以上)の付き添い又は送迎が必要です。



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

#### Baseball Ground 野球場

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Sagamihara Prefectural Stadium 県立相模原球場	Fuchinobe Park (Hibari Stadium) 淵野辺公園 (ひばり球場)	Kanuma Park 鹿沼公園	Yokoyama Park 横山公園	Sagamidai Park 相模台公園
Lokasyon 所在地	3-1-6 Yaei 弥栄 3-1-6	3-1-6 Yaei 弥栄 3-1-6	2-15-1 Kanumadai 鹿沼台 2-15-1	5-11-50 Yokoyama 横山 5-11-50	21 Sakuradai 桜台 21
Halaga (2 oras) 料金 (2 時間)	6,900 yen 6,900 円	2,000 yen 2,000 円	2,000 yen 2,000 円	3,300 yen 3,300 円	2,000 yen 2,000 円
Araw na Sarado 休みの日	Kinakailangan ang bayad sa ilaw kung gagamiting sa gabi (walang pang-gabing ilaw sa Kanuma Park at Sagamidai Park). 夜間に利用の場合は、照明料が必要となります。 (鹿沼・相模台公園は、夜間照明はありません)。 Lunes, at mula sa kalagitnaan ng Disyembre hanggang kalagitnaan ng Marso sa Sagamihara Prefectural Stadium Araw ng kumpuni at inspeksyon, at mula sa kalagitnaan ng Disyembre hanggang kalagitnaan ng Marso sa ibang mga pasilidad 県立相模原球場は、月曜日、12月中旬～3月中旬 その他の施設は12月中旬～3月中旬、保守点検日				
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-753-6930		Tel: 042-755-9781	Tel: 042-758-0886	Tel: 042-748-4060

※ひばり球場は少年野球とソフトボールが利用種目となります。 \* Ang ginaganap sa Hibari Stadium ay youth baseball at softball.

Pangalan ng Pasilidad 施設名	Shiroyamako Stadium 城山湖野球場	Sagamiko Rinkan Park 相模湖林間公園
Lokasyon 所在地	5841-1 Kawashiri, Shiroyama-cho 城山町川尻 5841-1	1432-2 Wakayanagi, Sagamiko-cho 相模湖町若柳 1432-2
Halaga (2 oras) 料金 (2 時間)	3,090 yen 3,090 円 (Walang pang-gabing ilaw) (夜間照明はありません)	4,000 yen 4,000 円 (Walang pang-gabing ilaw) (夜間照明はありません)
Araw na Sarado 休みの日	Katapatan at umpisa ng taon, pangkaraniwang araw sa Enero at Pebrero, at araw ng kumpuni at inspeksyon 年末年始、1月及び2月の平日、保守点検日	Mula ika-29 ng Disyembre hanggang katapusan ng Pebrero, at araw ng kumpuni at inspeksyon 12月29日～2月末、保守点検日
Para sa mga Katanungan 問い合わせ	Tel: 042-783-8184 (Dibisyon ng Education sa Shiroyama) (城山教育課)	Tel: 042-685-1330

#### (3) 文化・教養・教育施設

##### 公民館

地域の皆さんが学習、文化、スポーツ活動などを行う拠点として、市内には 32 の公民館があり、各種学級やレクリエーションなどが行われています。

公民館には、会議室、和室、図書室、保育室などの施設があります。なお、会議室などを借りる場合、旧相模原市の公民館については公民館で団体登録の上、公民館等に設置されている街頭端末機、インターネット、電話等から申し込みができます。城山町、津久井町、相模湖町、藤野町の公民館は直接各公民館へお問い合わせください。

休みの日／年末年始ほか

- 問い合わせ先
- 各公民館(→56 ページ)

##### 青少年学習センター

青少年に交流と活動の場を提供し、青少年の健全な育成を図るための施設です。

センターでは、青少年団体の研修、交流、青少年団体指導者の養成、青少年の出会いとコミュニケーションを目的とした各種の主催事業を実施しています。

センターには会議室、和室、講習室、ホールなどの施設があります(有料、但し青少年団体は減免されます)。なお会議室などを借りる場合には、団体登録の上、街頭端末機、インターネット等から申し込みをしてください。

所在地／相模原市矢部新町 3-15

休みの日／年末年始(12月29日～1月3日)ほか

- 問い合わせ先 Tel 042-751-0091

#### (3) Pasilidad Pang-kultura at Pang-edukasyon

##### Community Center

Mayroong 32 community center sa loob ng Lungsod na nagsasagawa ng iba't ibang uri ng klase at aktibidad na pang-edukasyon, pang-kultura at pang-isport para sa lahat ng tao sa community.

Ang community center ay may mga pasilidad tulad ng meeting room, Japanese-style Tatami room, library, nursery at iba pa. Upang magamit ang meeting room o ibang pasilidad sa mga community centers na nasa lugar ng dating Sagamihara City, maaaring mag-apply ang grupo sa pamamagitan ng computer system na nasa community center, internet at telepono matapos mag-rehistro sa community center. Para sa mga community center na nasa Shiroyama-cho, Tsukui-cho, Sagamiko-cho at Fujino-cho, magtanong lamang sa bawat community center.

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

- Para sa mga Katanungan
- Bawat community center (sa Pahina 56)

##### Youth Learning Center

Nagbibigay ng lugar sa mga kabataan para sa aktibidad at pagkakaibigan sa mga kapwa kabataan upang makatulong sa malusog na paglaki at kagalingan ng mga kabataan.

Nagsasagawa ng iba't ibang serbisyo para sa pagsasanay ng grupo ng mga kabataan, pagkakaibigan sa mga kapwa kabataan, pagsasanay ng kabataang pinuno ng grupo ng mga kabataan at pakikipagpalitan sa mga kapwa kabataan.

Ang center na ito ay may mga pasilidad tulad ng meeting room, Japanese-style Tatami room, silid ng pagsasanay at hall (may bayad ang paggamit ng mga ito subalit may bawas para sa grupo ng mga kabataan). Upang magamit ang meeting room o ibang pasilidad sa Youth Learning Center, kailangang mag-apply ang grupo sa pamamagitan ng computer system na nasa pasilidad ng Lungsod o sa internet matapos mag-rehistro sa Youth Learning Center.

Lokasyon: 3-15 Yabe-shincho, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon (mula ika-29 ng Disyembre hanggang ika-3 ng Enero) at iba pa

- Para sa mga Katanungan Tel: 042-751-0091

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



#### Aklatan (Library)

Sa loob ng Lungsod, mayroong 3 aklatan, isang annex (Sobudai Annex Library) at silid-aklatan ng community center, na nagsasagawa ng serbisyo tulad ng pagpapahiram ng aklat. Dalhin ang bagay na nagpapatunay ng pangalan at tirahan sa unang paghiram ng aklat.

Mayroon din aklat na nakasulat sa ibang lengguwahe ang Main Library, Sagami-ono Library at Hashimoto Library.

Ang araw na sarado ay Lunes (sa susunod na araw kung matatapat sa pista opisyal), ika-2 Huwebes (maliban sa Enero at Abril), katapusan at umpisa ng taon, at panahon ng pagsasagawa ng imbentaryo ng mga aklat sa Abril.

#### ■ Para sa mga Katanungan

- Main Library (2-13-1 Kanumadai, Sagamihara City) Tel: 042-754-3604
  - Sobudai Annex Library (4-8-7 Araisono, Sagamihara City) Tel: 046-255-3315
  - Sagami-ono Library (4-4-1 Sagami-ono, Sagamihara City) Tel: 042-749-2244
  - Hashimoto Library (3-28-1 Hashimoto, Sagamihara City) Tel: 042-770-6600
- Website ng Aklatan: <http://www.lib.sagamihara.kanagawa.jp/>

#### Museo

Mayroong exhibition room para sa pag-aaral ng kalikasan at kasaysayan ng Sagamihara at exhibition room na nagpapakilala sa kalawakan (parehong walang bayad). Ipinapakita sa planetarium ang mga panahunang konstelasyon at ipinapalabas ng pabilog ang buong kalawakan (may bayad ang pagpasok).

Lokasyon: 3-1-15 Takane, Sagamihara City

Bayad sa Pagpasok: 500 yen para sa adult at 200 yen para sa mas mababa sa junior high school sa planetarium at palabas ng buong kalawakan

Araw na Sarado: Lunes (maliban sa pista opisyal), susunod na araw ng pista opisyal (maliban sa Sabado, Linggo at pista opisyal), katapusan at umpisa ng taon at iba pa

#### ■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-750-8030

Website: <http://www.remus.dti.ne.jp/~sagami/index.htm>

#### Bulwagang Pangmamamayan ng Sagamihara

Mayroong iba't ibang event ng musika, tanghalan, concert ng mga mamamayan, at iba pa.

Lokasyon: 3-13-15 Chuo, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

#### ■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-752-4710

#### Bulwagang Pangmamamayan ng Sagamihara Minami

Mayroong iba't ibang event ng pelikula, musika, concert ng mga mamamayan, at iba pa.

Lokasyon: Minami Godo Chosha, 5-31-1 Sagami-ono, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

#### ■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-749-2110

#### Bulwagang Pang-kultura sa Sagamihara City (Green Hall Sagami-ono)

Mayroong iba't ibang event ng palabas ng artista, concert ng mga mamamayan, at iba pa.

Lokasyon: 4-4-1 Sagami-ono, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

#### ■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-749-2200

#### 図書館

市内には、3つの図書館・図書館相武台分館と公民館の図書室などがあり、図書などの貸し出しサービスを行っています。初めて借りるときは、住所、氏名が確認できるものを持参してください。

市立図書館、相模大野図書館、橋本図書館には、外国語図書も備えています。

休みの日は、月曜日(休日に当たるときは、その翌日)、第2木曜日(1月及び4月を除く)、年末年始、4月の蔵書点検期間となります。

#### ■ 問い合わせ先

・市立図書館(相模原市鹿沼台 2-13-1)

TEL 042-754-3604

・市立図書館相武台分館(相模原市新磯野 4-8-7)

TEL 046-255-3315

・相模大野図書館(相模原市相模大野 4-4-1)

TEL 042-749-2244

・橋本図書館(相模原市橋本 3-28-1)

TEL 042-770-6600

図書館ホームページアドレス(URL)

<http://www.lib.sagamihara.kanagawa.jp/>

#### 博物館

相模原の自然・歴史について学べる展示室と宇宙を紹介した展示室(共に無料)があります。プラネタリウムでは季節の星空の紹介や全天周映画(有料)を上映を行っています。

所在地/相模原市高根 3-1-15

観覧料/プラネタリウム、全天周映画それぞれ大人 500円、中学生以下 200円

休みの日/月曜日(祝日を除く)、祝日の翌日(土・日曜日・祝日を除く)、年末年始ほか

#### ■ 問い合わせ先 TEL 042-750-8030

ホームページアドレス(URL)

<http://www.remus.dti.ne.jp/~sagami/index.htm>

#### 相模原市民会館

音楽、演劇や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/相模原市中央 3-13-15

休みの日/年末年始ほか

#### ■ 問い合わせ先 TEL 042-752-4710

#### 相模原南市民ホール

映画、音楽や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/相模原市相模大野 5-31-1 市南合同庁舎内

休みの日/年末年始ほか

#### ■ 問い合わせ先 TEL 042-749-2110

#### 相模原市立文化会館(グリーンホール相模大野)

アーティストの公演や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地/相模原市相模大野 4-4-1

休みの日/年末年始ほか

#### ■ 問い合わせ先 TEL 042-749-2200



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

#### 相模原市立社のホールはしもと

アーティストの公演や市民によるコンサートなど様々な催しが行われています。

所在地／相模原市橋本 3-28-1 ミウヰ橋本 7・8 階

休みの日／年末年始ほか

■ 問い合わせ先 Tel.042-775-3811

#### 相模原市立小田急相模原駅文化交流プラザ(おださがプラザ)

演劇や音楽の練習、シンポジウムや講演会、作品の展示などが行われています。

所在地／相模原市南台 3-20-1 ラクアル・オダサガ 4 階

休みの日／年末年始ほか

■ 問い合わせ先 Tel.042-741-7497

#### 相模原市民ギャラリー

絵画や写真などの美術作品展示が行われるほか、美術資料コーナーなどがあります。

所在地／相模原市相模原 1-1-3(JR相模原駅ビルN OW4 階)

休みの日／水曜日、年末年始

■ 問い合わせ先 Tel.042-776-1262

#### さがみはら市民活動サポートセンター

さまざまな分野の市民活動を支援するため、フリースペースなど会議や作業を行う場の提供、市民活動に関する相談の受付や情報発信等を行っています。

所在地／相模原市富士見 6-6-23 けやき会館 3 階

休みの日／年末年始ほか

■ 問い合わせ先 Tel.042-755-5790

ホームページアドレス(URL)

<http://www.jf.ws27.arena.ne.jp>

#### 相模川ふれあい科学館

相模川の上流から下流までの様子がわかる全長 40 m の大水槽や水辺の生物を紹介するビデオなど様々な展示があります。

所在地／相模原市水郷田名 1-5-1

観覧料／大人 300 円、小人(小・中学生)100 円、高齢者(65 歳以上の方)150 円

休みの日／月曜日(祝日のときは、その翌日)

■ 問い合わせ先

相模川ふれあい科学館 Tel.042-762-2110

市役所水みどり環境課 Tel.042-769-8242

#### こどもセンター

児童の健全育成に関する総合的な施設として、市内には 23 のこどもセンターがあり、子どもたちの“つどう場”、“あそび場”、“まなぶ場”となっています。

センターには、遊戯室、集会室、団らん室、幼児室、図書室、児童クラブ室などの施設があります。

開館時間／午前 9 時～午後 5 時

休みの日／年末年始

■ 問い合わせ先

市役所こども施設課 Tel.042-769-9227

各こどもセンター(→60 ページ)

#### 児童館

児童に健全な遊びを与え、その健康を維持し情操を豊かにすることを目的とした施設で、市内には 23 の児童館があります。

■ 問い合わせ先

市役所こども施設課 Tel.042-769-9227

各児童館(→61 ページ)

#### Sagamihara City Forest Hall Hashimoto

Mayroong iba't ibang event ng palabas ng artista, concert ng mga mamamayan, at iba pa.

Lokasyon: Mewehashimoto 7F/8F, 3-28-1 Hashimoto, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-775-3811

#### Sagamihara City Odakyu Sagamihara Station Cultural Exchange Plaza (Odasaga Plaza)

Mayroong iba't ibang event ng pagsasanay ng palabas at musika, symposium, lecture, exhibition at iba pa.

Lokasyon: Rac-AL Odasaga 4F, 3-20-1 Minamidai, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-741-7497

#### Sagamihara Citizens' Gallery

Isinasagawa ang mga art exhibition tulad ng mga painting at photograph at mayroon ding art reference corner.

Lokasyon: 1-1-3 Sagamihara, Sagamihara City (JR Sagamihara Station Bldg. "NOW" 4F)

Araw na Sarado: Miyerkules, katapusan at umpisa ng taon

■ Para sa mga Katanungan Tel: 042-776-1262

#### Sagamihara Citizen Activities Support Center

Nagbibigay ng libheng lugar para sa meeting at aktibidad, tumatanggap ng mga konsultasyon at nagbibigay ng impormasyon ukol sa aktibidad ng mga mamamayan upang makatulong sa mga aktibidad ng mga mamamayan na may kinalaman sa iba't ibang larangan.

Lokasyon: Keyaki Hall 3F, 6-6-23 Fujimi, Sagamihara City

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon at iba pa

■ Para sa mga Katanungan

Tel: 042-755-5790

Website: <http://www.jf.ws27.arena.ne.jp>

#### Sagamigawa Fureai Science Museum

Mayroong iba't ibang exhibition tulad ng malaking aquarium na may malaking kabuuan na 40 m kung saan makikita ang pag-agos ng Sagami River mula itaas hanggang ibaba at mayroon ding video na nagpapakilala ng mga nilalang na nabubuhay sa paligid ng ilog.

Lokasyon: 1-5-1 Suigo-tana, Sagamihara City

Bayad sa Pagpasok: 300 yen para sa adult, 100 yen para sa mga bata (elementary/junior high school), at 150 yen para sa mga taong may matataas na edad (may higit sa 65 taong gulang)

Araw na Sarado: Lunes (susunod na araw kung matatapat sa pista opisyal)

■ Para sa mga Katanungan

Sagamigawa Fureai Science Museum Tel: 042-762-2110

Dibisyon ng Natural Greenery Control sa City Hall Tel: 042-769-8242

#### Children's Center (Kodomo Center)

Mayroong 23 children's center sa loob ng Lungsod bilang pangkalahatang pasilidad para sa kalusugan at paglaki ng mga bata. Ginagamit ito bilang lugar-tagpuan, lugar-palaruan at lugar-pang-edukasyon.

Ang center ay may pasilidad tulad ng silid-palaruan, silid-pulungan, silid-tipunan, silid para sa mga maliliit na bata, silid-aklatan at silid para sa children's club.

Oras na Bukas: Mula 9:00 ng umaga hanggang 5:00 ng hapon

Araw na Sarado: Katapusan at umpisa ng taon

■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Child Facilities Administration sa City Hall Tel: 042-769-9227

Bawat children's center (sa Pahina 60)

#### Children's Hall

Mayroong 23 children's hall sa loob ng Lungsod na nagbibigay ng lugar-palaruan sa mga bata upang mapanatili ang kanilang kalusugan at mapayaman ang kanilang isip.

■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Child Facilities Administration sa City Hall Tel: 042-769-9227

Bawat children's (sa Pahina 61)

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



#### Children's Club

Itinatag ang mga children's center upang makatulong sa malusog na paglaki ng mga batang nasa mababang baitang sa elementary school na walang magulang o tagapag-alaga sa bahay habang araw sa dahilan ng trabaho at iba pa.

Mga Nararapat na Bata: Ayon sa patakaran, ang mga batang nasa una hanggang ika-3 baitang sa elementary school na nakatira sa Sagamihara City na kulang sa pag-aalaga sapagkat walang magulang o tagapag-alaga sa bahay habang araw sa dahilan ng trabaho at iba pa.

Pangkaraniwang Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Biyernes, mula matapos ang klase sa paaralan hanggang 6:00 ng gabi

Araw na walang pasok (Sabado, summer vacation at iba pa): Mula 8:00 ng umaga hanggang 6:00 ng gabi

Ipinahabang Serbisyo: Mula 6:00 ng gabi hanggang 7:00 ng gabi ng lahat ng araw ng tanggapan

Araw na Sarado: Linggo, pista opisyal, kataputan at umpisa ng taon

Bayad: Para sa paggamit sa Pangkaraniwang Oras ng Tanggapan 5,300 yen kada buwan

Para sa paggamit ng Ipinahabang Serbisyo: 200 yen kada paggamit ng serbisyo

Para sa merienda 2,000 yen kada buwan

#### ■ Para sa mga Katanungan

Dibisyon ng Child Facilities Administration sa City Hall Tel: 042-769-9227

Bawat children's club (sa Pahina 57-59)

#### Schoolchildren's Club

Mga Nararapat na Bata: Ang mga batang nasa una hanggang ika-6 baitang sa elementary school na kulang sa pag-aalaga sapagkat walang magulang o tagapag-alaga sa bahay habang araw sa dahilan ng trabaho at iba pa.

#### 児童クラブ

保護者が労働等により昼間家庭にいない小学校低学年児童の健全な育成を図るため児童クラブを設置しています。

対象／ 保護者が労働等により昼間家庭にいないことなどにより、児童の世話が十分果たせないと認められる 相模原市内在住の原則として小学校 1~3 年生までの児童

基本開設時間／ 月曜日～金曜日 授業終了時～午後 6 時 学校休業日(土曜日・夏休みなど)午前 8 時～午後 6 時

延長開設時間／ 全開設日 午後 6 時～午後 7 時 休みの日／ 日曜日、国民の祝日、年末年始

費用／ 基本開設時間育成料 5,300 円／月 延長開設時間育成料 200 円／延長利用 1 回 おやつ代 2,000 円／月

#### ■ 問い合わせ先

市役所こども施設課 TEL042-769-9227

各児童クラブ(→57~59 ページ)

#### 学童クラブ

対象／ 保護者が労働等により昼間家庭にいないことなどにより、児童の世話が十分果たせないと認められる小学校 1~6 年生までの児童

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地	Telepono 電話番号
Nakano Schoolchildren's Club 中野学童クラブ	593-1 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 593-1	042-784-6481
Kushikawa Schoolchildren's Club 串川学童クラブ	1424-1 Nagatake, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町長竹 1424-1	042-784-9358
Negoya Schoolchildren's Club 根小屋学童クラブ	1460 Negoya, Sagamihara City 相模原市根小屋 1460	042-784-0852

Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Biyernes, mula matapos ang klase sa paaralan hanggang 6:30 ng gabi

Matagal na bakasyon sa paaralan (summer, winter at spring vacation): Mula Lunes hanggang Biyernes, mula 8:30 ng umaga hanggang 6:30 ng gabi

Sabado: Mula 8:30 ng umaga hanggang 4:30 ng hapon

Araw na Sarado: Linggo, pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon

Bayad: Para sa paggamit 8,000 yen kada buwan (kasama ang bayad sa merienda)

Para sa seguro 3,350 yen kada taon

Para sa pagpasok 8,000 yen

開設時間／ 月曜日～金曜日 授業終了時～午後 6 時 30 分

長期学校休業日(夏・冬・春休み)中の月曜日～金曜日 午前 8 時 30 分～午後 6 時 30 分

土曜日 午前 8 時 30 分～午後 4 時 30 分

休みの日／ 日曜日、国民の祝日、年末年始

費用／ 育成料 8,000 円／月(おやつ代含む)

保険料 3,350 円／年

入所料 8,000 円

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地	Telepono 電話番号
Sagamiko Ponpoko Schoolchildren's Club 相模湖ぼんぼこ学童クラブ	1207 Wakayanagi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町若柳 1207	042-685-2142

Oras ng Tanggapan: Mula Lunes hanggang Biyernes, mula matapos ang klase sa paaralan hanggang 6:30 ng gabi

Bakasyon sa paaralan (summer, winter at spring vacation): Mula 8:15 ng umaga hanggang 6:30 ng gabi

Sabado: Mula 8:15 ng umaga hanggang 1:00 ng hapon

Araw na Sarado: Linggo, pista opisyal, katapusan at umpisa ng taon

Bayad: Para sa paggamit hanggang 5:00 ng hapon 8,500 yen kada buwan (kasama ang bayad sa merienda)

開設時間／ 月曜日～金曜日 授業終了時～午後 6 時 30 分

学校休業日(夏・冬・春休み) 午前 8 時 15 分～午後 6 時 30 分

土曜日 午前 8 時 15 分～午後 1 時

休みの日／ 日曜日、国民の祝日、年末年始

費用／ 育成料 午後 5 時までの利用

8,500 円／月(おやつ代含む)

#### ■ Para sa mga Katanungan

・ Dibisyon ng Child Facilities Administration sa City Hall Tel: 042-769-9227

・ Bawat schoolchildren's club (sa Pahina 59)

#### ■ 問い合わせ先

・市役所こども施設課 TEL042-769-9227

・各学童クラブ(→59 ページ)



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

#### (4) 電話番号・所在地一覧

市役所・総合事務所・出張所・連絡所

#### (4) Listahan ng Numero ng Telepono at Lokasyon

City Hall, Comprehensive Office, Branch Office, Liaison Office

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地
City Hall ng Sagamihara 相模原市役所	042-754-1111	2-11-15 Chuo, Sagamihara City 相模原市中央 2-11-15
Shiroyama Comprehensive Office 城山総合事務所	042-782-1111	1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 1-3-1
Tsukui Comprehensive Office 津久井総合事務所	042-784-1141	633 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 633
Sagamiko Comprehensive Office 相模湖総合事務所	042-684-3211	896 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 896
Fujino Comprehensive Office 藤野総合事務所	042-687-2111	2000 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 2000
Hashimoto Branch Office 橋本出張所	042-772-6451	City Plaza Hashimoto, 6-2-1 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 6-2-1 シティ・プラザはしもと内
Ono-kita Branch Office 大野北出張所	042-752-2023	1-10-20 Kanumadai, Sagamihara City 相模原市鹿沼台 1-10-20
Ono-naka Branch Office 大野中出張所	042-742-2226	3-21-1 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 3-21-1
Ono-minami Branch Office 大野南出張所	042-749-2131	5-31-1 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 5-31-1
Osawa Branch Office 大沢出張所	042-761-2610	1776-5 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1776-5
Tana Branch Office 田名出張所	042-761-0056	4834 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 4834
Kamimizo Branch Office 上溝出張所	042-762-0079	7-7-17 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 7-7-17
Asamizo Branch Office 麻溝出張所	042-778-1006	1324-2 Taima, Sagamihara City 相模原市当麻 1324-2
Araiso Branch Office 新磯出張所	046-251-0014	916-3 Isobe, Sagamihara City 相模原市磯部 916-3
Sagamidai Branch Office 相模台出張所	042-744-1609	1-13-5 Sagamidai, Sagamihara City 相模原市相模台 1-13-5
Sobudai Branch Office 相武台出張所	046-251-5373	3-29-13 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 3-29-13
Torin Branch Office 東林出張所	042-744-5161	1-10-10 Sonan, Sagamihara City 相模原市相南 1-10-10
Kushikawa Branch Office 串川出張所	042-784-2604	1012 Aoyama, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青山 1012
Toya Branch Office 鳥屋出張所	042-787-0611	1064 Toya, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町鳥屋 1064
Aonohara Branch Office 青野原出張所	042-787-0002	1619 Aonohara, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青野原 1619
Aone Branch Office 青根出張所	042-787-2511	1331 Aone, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青根 1331
Sagamihara Station Liaison Office 相模原駅連絡所	042-776-3173	1-1-3 Sagamihara, Sagamihara City 相模原市相模原 1-1-3
Hikarigaoka Liaison Office 光が丘連絡所	042-758-8195	4-7-9 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 4-7-9
Aihara Liaison Office 相原連絡所	042-779-6770	4-14-12 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 4-14-12
Onuma Liaison Office 大沼連絡所	042-741-2420	3-17-15 Higashi-onuma, Sagamihara City 相模原市東大沼 3-17-15
Onodai Liaison Office 大野台連絡所	042-776-6511	5-16-38 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 5-16-38
Kami-tsuruma Liaison Office 上鶴間連絡所	042-749-6623	7-7-1 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 7-7-1
Tsukui-chuo Liaison Office 津久井中央連絡所	042-784-2400	414 Mikage, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町三ヶ木 414
Makino Liaison Office 牧野連絡所	042-689-2121	4232 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 4232
Sanogawa Liaison Office 佐野川連絡所	042-687-2606	2903 Sanogawa, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町佐野川 2903

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



#### Fire Station 消防

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地
Fire Department Headquarters Fire Department Command Center 消防局・消防指令センター	042-751-9111	2-2-15 Chuo, Sagamihara City 相模原市中央 2-2-15
Sagamihara Fire Station 相模原消防署	042-751-0119	2-2-15 Chuo, Sagamihara City 相模原市中央 2-2-15
Tana Branch Station 田名分署	042-761-0119	4841-3 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 4841-3
Fuchinobe Branch Station 淵野辺分署	042-758-0119	3-1-8 Fuchinobe-honcho, Sagamihara City 相模原市淵野辺本町 3-1-8
Midorigaoka Branch Station 緑が丘分署	042-759-0119	1-32-25 Midorigaoka, Sagamihara City 相模原市緑が丘 1-32-25
Kamimizo Branch Station 上溝分署	042-762-0119	2163-9 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 2163-9
Minami Fire Station 南消防署	042-744-0119	5-34-1 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 5-34-1
Asamizodai Branch Station 麻溝台分署	042-745-0119	8-38-20 Asamizodai, Sagamihara City 相模原市麻溝台 8-38-20
Araiso Branch Station 新磯分署	046-253-0119	1229-1 Isobe, Sagamihara City 相模原市磯部 1229-1
Torin Branch Station 東林分署	042-742-0119	7-35-25 Higashi-rinkan, Sagamihara City 相模原市東林間 7-35-25
Onuma Branch Station 大沼分署	042-756-0119	3-15-8 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 3-15-8
Sobudai Branch Station 相武台分署	042-747-0119	2-51-1 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 2-51-1
Kami-tsuruma Branch Station 上鶴間分署	042-743-0119	7-40-4 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 7-40-4
Kita Fire Station 北消防署	042-774-0119	4-14-6 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 4-16-6
Osawa Branch Station 大沢分署	042-763-0119	1745-1 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1745-1
Aihara Branch Station 相原分署	042-773-0119	4-14-9 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 4-14-9
Shiroyama Branch Station 城山分署	042-782-0119	1699-1 Kawashiri, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町川尻 1699-1
Tsukui Fire Station 津久井消防署	042-685-0119	574-2 Suwarashi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町寸沢嵐 574-2
Emergency Services Branch Office 救急隊派出所	042-780-0119	157-1 Oi, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町太井 157-1
Fujino Branch Station 藤野分署	042-687-3401	143-2 Hizure, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町日連 143-2
Toya Branch Office 鳥屋出張所	042-785-0119	789-7 Toya, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町鳥屋 789-7
Aone Branch Office 青根出張所	042-787-2724	1298-4 Aone, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青根 1298-4



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

#### Community Center 公民館

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地
Osawa Community Center 大沢公民館	042-762-0811	1776-5 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1776-5
Kamimizo Community Center 上溝公民館	042-761-2288	7-7-17 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 7-7-17
Hashimoto Community Center 橋本公民館	042-771-1051	City Plaza Hashimoto, 6-2-1 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 6-2-1 シティ・プラザはしもと内
Aihara Community Center 相原公民館	042-773-7800	4-14-12 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 4-14-12
Oyama Community Center 小山公民館	042-755-7500	8-1 Koyochō, Sagamihara City 相模原市向陽町 8-1
Ono-minami Community Center 大野南公民館	042-749-2121	5-31-1 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 5-31-1
Araiso Community Center 新磯公民館	046-256-1900	916-3 Isobe, Sagamihara City 相模原市磯部 916-3
Asamizo Community Center 麻溝公民館	042-778-2277	1324-2 Taima, Sagamihara City 相模原市当麻 1324-2
Tana Community Center 田名公民館	042-761-1251	4834 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 4834
Ono-kita Community Center 大野北公民館	042-755-6601	1-10-20 Kanumadai, Sagamihara City 相模原市鹿沼台 1-10-20
Ono-Naka Community Center 大野中公民館	042-746-6600	3-21-1 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 3-21-1
Hoshigaoka Community Center 星が丘公民館	042-755-0600	3-1-38 Hoshigaoka, Sagamihara City 相模原市星が丘 3-1-38
Seishin Community Center 清新公民館	042-755-8000	3-16-1 Seishin, Sagamihara City 相模原市清新 3-16-1
Chuo Community Center 中央公民館	042-758-9000	2-13-1 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 2-13-1
Sagamidai Community Center 相模台公民館	042-743-7871	1-13-5 Sagamidai, Sagamihara City 相模原市相模台 1-13-5
Sobudai Community Center 相武台公民館	046-256-3700	3-29-13 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 3-29-13
Torin Community Center 東林公民館	042-744-0087	1-10-10 Sonan, Sagamihara City 相模原市相南 1-10-10
Yokoyama Community Center 横山公民館	042-756-1555	1-20-10 Yokoyamadai, Sagamihara City 相模原市横山台 1-20-10
Hikarigaoka Community Center 光が丘公民館	042-756-1117	4-7-9 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 4-7-9
Onuma Community Center 大沼公民館	042-744-7722	3-17-15 Higashi-onuma, Sagamihara City 相模原市東大沼 3-17-15
Kami-tsuruma Community Center 上鶴間公民館	042-749-6611	7-7-1 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 7-7-1
Onodai Community Center 大野台公民館	042-755-6000	5-16-38 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 5-16-38
Yokodai Community Center 陽光台公民館	042-755-3451	5-6-1 Yokodai, Sagamihara City 相模原市陽光台 5-6-1
Shiroyama Community Center 城山公民館	042-782-1111	1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 1-3-1
Tsukui-chuo Community Center 津久井中央公民館	042-784-3211	633-1 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 633-1
Aone Community Center 青根公民館	042-787-2634	1372 Aone, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青根 1372
Katsura-kita Community Center 桂北公民館	042-684-2377	1134-3 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 1134-3
Chigira Community Center 千木良公民館	042-684-4349	991-1 Chigira, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町千木良 991-1
Fujino-chuo Community Center 藤野中央公民館	042-687-2111	1992 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 1992
Sawai Community Center 沢井公民館	042-687-3323	936 Sawai, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町沢井 936
Makino Community Center 牧野公民館	042-689-2121	4232 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 4232
Sanogawa Community Center 佐野川公民館	042-687-3331	2903 Sanogawa, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町佐野川 2903

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



#### Municipal Children's Club 市立児童クラブ

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地		Itinalagang Elementary School District 該当小学校区
Aihara Children's Club 相原児童クラブ	042-779-0689	4-13-14 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 4-13-14	Sa loob ng Aihara Elementary School 相原小学校内	Aihara 相原小
Aoba Children's Club 青葉児童クラブ	042-754-2229	4-8-4 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 4-8-4	Sa loob ng Aoba Elementary School 青葉小学校内	Aoba 青葉小
Araiso Children's Club 新磯児童クラブ	046-251-4747	2268-1 Shindo, Sagamihara City 相模原市新戸 2268-1	Sa loob ng Araiso Children's Center 新磯こどもセンター内	Araiso 新磯小
Asahi Children's Club 旭児童クラブ	042-770-1431	6-31-7 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 6-31-7		Asahi 旭小
Asamizo Children's Club 麻溝児童クラブ	042-777-0778	670-5 Shimomizo, Sagamihara City 相模原市下溝 670-5	Sa loob ng Asamizo Children's Center 麻溝こどもセンター内	Asamizo 麻溝小
Chuo Children's Club 中央児童クラブ	042-756-3233	1-3-22 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 1-3-22	Sa loob ng Chuo Elementary School 中央小学校内	Chuo 中央小
Fuchinobe Children's Club 淵野辺児童クラブ	042-755-2156	4-6-22 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 4-6-22	Sa loob ng Fuchinobe Elementary School 淵野辺小学校内	Fuchinobe 淵野辺小
Fuchinobe-higashi Children's Club 淵野辺東児童クラブ	042-759-1150	4-26-12 Higashi-fuchinobe, Sagamihara City 相模原市東淵野辺 4-26-12	Sa tabi ng Takenouchi Children's Hall 嶽之内児童館隣	Fuchinobe-higashi 淵野辺東小
Fujimi Children's Club 富士見児童クラブ	042-750-7544	2-4-2 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 2-4-2	Sa loob ng Fujimi Children's Center 富士見こどもセンター内	Fujimi 富士見小
Fujino Children's Club 藤野児童クラブ	042-687-3328	549 Hizure, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町日連 549	Sa loob ng Fujino Elementary School 藤野小学校内	Fujino, ◎Fujino-kita 藤野小、◎藤野北小
Fujino-minami Children's Club 藤野南児童クラブ	042-689-2052	4327 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 4327	Sa loob ng Fujino-minami Elementary School 藤野南小学校内	Fujino-minami 藤野南小
Futaba Children's Club 双葉児童クラブ	042-746-8864	1-2-15 Futaba, Sagamihara City 相模原市双葉 1-2-15	Sa loob ng Futaba Elementary School 双葉小学校内	Futaba 双葉小
Hashimoto Children's Club 橋本児童クラブ	042-779-7901	2-1-37 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 2-1-37	Sa loob ng Hashimoto Children's Center 橋本こどもセンター内	Hashimoto 橋本小
Hikarigaoka Children's Club 光が丘児童クラブ	042-752-2798	2-19-1 Hikarigaoka, Sagamihara City 相模原市光が丘 2-19-1	Sa loob ng Hikarigaoka Elementary School 光が丘小学校内	Hikarigaoka 光が丘小
Hoshigaoka Children's Club 星が丘児童クラブ	042-750-3729	3-1-2 Hoshigaoka, Sagamihara City 相模原市星が丘 3-1-2	Sa loob ng Hoshigaoka Children's Center 星が丘こどもセンター内	Hoshigaoka 星が丘小
Kamimizo Children's Club 上溝児童クラブ	042-763-4029	7-6-1 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 7-6-1	Sa loob ng Kamimizo Elementary School 上溝小学校内	Kamimizo 上溝小
Kamimizo-minami Children's Club 上溝南児童クラブ	042-777-0930	742-2 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 742-2	Sa loob ng Kamimizo-minami Children's Center 上溝南こどもセンター内	Kamimizo-minami 上溝南小
Kami-tsuruma Children's Club 上鶴間児童クラブ	042-740-5655	8-10-12 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 8-10-12	Sa loob ng Kami-tsuruma Children's Center 上鶴間こどもセンター内	Kami-tsuruma 上鶴間小
Kashimadai Children's Club 鹿島台児童クラブ	042-740-0369	3-40-1 Unomori, Sagamihara City 相模原市鶴野森 3-40-1	Sa loob ng Kashimadai Children's Center 鹿島台こどもセンター内	Kashimadai 鹿島台小
Kawashiri Children's Club 川尻児童クラブ	042-782-9871	2-22-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 2-22-1	Sa loob ng Shiroyama Children's Center 城山こどもセンター内	Kawashiri, ◎Shonan 川尻小、◎湘南小
Koyo Children's Club 向陽児童クラブ	042-751-9695	8-23 Koyo-cho, Sagamihara City 相模原市向陽町 8-23	Sa loob ng Koyo Children's Center 向陽こどもセンター内	Koyo 向陽小
Kunugidai Children's Club くぬぎ台児童クラブ	042-749-7491	5-7-1 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 5-7-1	Sa loob ng Kunugidai Elementary School くぬぎ台小学校内	Kunugidai くぬぎ台小
Kushikawa Children's Club 串川児童クラブ	042-784-9358	1424-1 Nagatake, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町長竹 1424-1	Sa loob ng Kushikawa Elementary School 串川小学校内	Kushikawa, ◎Toya, ◎Aonohara, ◎Aone 串川小、◎鳥屋小 ◎青野原小、◎青根小
Kuzawa Children's Club 九沢児童クラブ	042-763-4448	1859-3 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1859-3	Sa loob ng Kuzawa Elementary School 九沢小学校内	Kuzawa 九沢小
Kyowa Children's Club 共和児童クラブ	042-756-7273	1-16-13 Takane, Sagamihara City 相模原市高根 1-16-13	Sa loob ng Kyowa Elementary School 共和小学校内	Kyowa 共和小
Midoridai Children's Club 緑台児童クラブ	046-255-8584	3-10-23 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 3-10-23	Sa loob ng Midoridai Elementary School 緑台小学校内	Midoridai 緑台小



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地		Itinalagang Elementary School District 該当小学校区
Miyakami Children's Club 宮上児童クラブ	042-772-5133	3-15-6 Higashi-hashimoto, Sagamihara City 相模原市東橋本 3-15-6	Sa tabi ng Miyakami Children's Hall 宮上児童館隣	Miyakami 宮上小
Moegidai Children's Club もえぎ台児童クラブ	046-255-5200	4-1-2 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 4-1-2	Sa loob ng Sobudai Children's Center 相武台こどもセンター内	Moegidai もえぎ台小
Nakano Children's Club 中野児童クラブ	042-784-6481	600 Nakano, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 600	Sa loob ng Nakano Elementary School 中野小学校内	Nakano, ◎Tsukui-cho 中野小、 ◎津久井中央小
Namiki Children's Club 並木児童クラブ	042-756-0243	2-16-16 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 2-16-16	Sa loob ng Namiki Children's Center 並木こどもセンター内	Namiki 並木小
Negoya Children's Club 根小屋児童クラブ	042-784-0852	1460 Negoya, Sagamihara City 相模原市津久井町根小屋 1460	Sa tabi ng Tsukui Shool Lunch Center 津久井学校給食センター隣	Negoya 根小屋小
Nihonmatsu Children's Club 二本松児童クラブ	042-771-2266	2-1-1 Nihonmatsu, Sagamihara City 相模原市二本松 2-1-1	Sa loob ng Sa loob ng Nihonmatsu Children's Center 二本松こどもセンター内	Nihonmatsu 二本松小
Ono Children's Club 大野児童クラブ	042-746-0832	3-21-2 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 3-21-2	Sa loob ng Ono Elementary School 大野小学校内	Ono 大野小
Onodai Children's Club 大野台児童クラブ	042-751-9504	8-1-26 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 8-1-26	Sa loob ng Onodai Children's Center 大野台こどもセンター内	Onodai 大野台小
Onodai-choo Children's Club 大野台中央児童クラブ	042-755-9933	2-26-8 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 2-26-8	Sa loob ng Onodai-choo Elementary School 大野台中央小学校内	Onodai-choo 大野台中央小
Ono-kita Children's Club 大野北児童クラブ	042-752-6339	2-34-2 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 2-34-2	Sa loob ng Ono-kita Children's Center 大野北こどもセンター内	Ono-kita 大野北小
Minami-ono Children's Club 南大野児童クラブ	042-746-0378	1-5-1 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 1-5-1	Sa loob ng Minami-ono Elementary School 南大野小学校内	Minami-ono 南大野小
Onuma Children's Club 大沼児童クラブ	042-747-0212	3-20-15 Higashi-onuma, Sagamihara City 相模原市東大沼 3-20-15	Sa loob ng Onuma Children's Center 大沼こどもセンター内	Onuma 大沼小
Osawa Children's Club 大沢児童クラブ	042-762-2212	1581 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1581	Sa loob ng Osawa Elementary School 大沢小学校内	Osawa 大沢小
Oshima Children's Club 大島児童クラブ	042-762-9891	1121-14 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1121-14	Sa loob ng Oshima Children's Center 大島こどもセンター内	Oshima 大島小
Oyama Children's Club 小山児童クラブ	042-775-1705	4-3-2 Oyama, Sagamihara City 相模原市小山 4-3-2	Sa loob ng Oyama Elementary School 小山小学校内	Oyama 小山小
Sagamidai Children's Club 相模台児童クラブ	042-765-5758	17-1 Sakuradai, Sagamihara City 相模原市桜台 17-1	Sa loob ng Sagamidai Children's Center 相模台こどもセンター内	Sagamidai 相模台小
Sakunokuchi Children's Club 作の口児童クラブ	042-763-0687	459-1 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 459-1	Sa loob ng Sakunokuchi Elementary School 作の口小学校内	Sakunokuchi 作の口小
Sakuradai Children's Club 桜台児童クラブ	042-747-6141	7-7-1 Sagamidai, Sagamihara City 相模原市相模台 7-7-1	Sa loob ng Sakuradai Elementary School 桜台小学校内	Sakuradai 桜台小
Seishin Children's Club 清新児童クラブ	042-752-8852	3-16-7 Seishin, Sagamihara City 相模原市清新 3-16-7	Sa loob ng Seishin Children's Center 清新こどもセンター内	Seishin 清新小
Shinjuku Children's Club 新宿児童クラブ	042-762-9995	7019 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 7019	Sa loob ng Shinjuku Elementary School 新宿小学校内	Shinjuku 新宿小
Sobudai Children's Club 相武台児童クラブ	046-254-2781	2-5-1 Sobudai Danchi, Sagamihara City 相模原市相武台団地 2-5-1	Sa loob ng Sobudai Elementary School 相武台小学校内	Sobudai 相武台小
Taimada Children's Club 当麻田児童クラブ	042-772-9688	1-14-1 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 1-14-1	Sa loob ng Taimada Elementary School 当麻田小学校内	Taimada 当麻田小
Tana Children's Club 田名児童クラブ	042-763-0770	4987-6 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 4987-6	Sa loob ng Tana Children's Center 田名こどもセンター内	Tana 田名小
Tana-kita Children's Club 田名北児童クラブ	042-763-4924	1932-1 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 1932-1	Sa loob ng Tana-kita Elementary School 田名北小学校内	Tana-kita 田名北小
Torin Children's Club 東林児童クラブ	042-748-7196	2-3-1 Sonan, Sagamihara City 相模原市相南 2-3-1	Sa loob ng Torin Elementary School 東林小学校内	Torin 東林小
Tsurunodai Children's Club 鶴の台児童クラブ	042-740-0288	14-21 Asahi-cho, Sagamihara City 相模原市旭町 14-21	Sa loob ng Ono-minami Children's Center 大野南こどもセンター内	Tsurunodai 鶴の台小
Tsurunodai Children's Club (branch) 鶴の台児童クラブ(分室)	042-745-3788	24-5 Asahi-cho, Sagamihara City 相模原市旭町 24-5	Sa loob ng Tsurunodai Elementary School 鶴の台小学校内	Tsurunodai 鶴の台小

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地	Itinalagang Elementary School District 該当小学校区
Tsuruzono-nakawada Children's Club 鶴園中和田児童クラブ	042-748-4748	7-8-2 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 7-8-2	Sa loob ng Tsuruzono-nakawada Children's Center 鶴園中和田こどもセンター内 Tsuruzono 鶴園小
Uchigo Children's Club 内郷児童クラブ	042-685-3051	1207 Wakayanagi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町若柳 1207	Sa tabi ng Sagamiko Welfare Center for Elderly 相模湖老人福祉センター隣 Uchigo, ◎Keihoku, ◎Chigira 内郷小、◎桂北小、 ◎千木良小
Wakakusa Children's Club 若草児童クラブ	042-743-5123	2329 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 2329	Sa loob ng Wakakusa Elementary School 若草小学校内 Wakakusa 若草小
Wakamatsu Children's Club 若松児童クラブ	042-744-5363	2-24-28 Wakamatsu, Sagamihara City 相模原市若松 2-24-28	Sa tabi ng Wakamatsu Elementary School 若松小学校隣 Wakamatsu 若松小
Yaei Children's Club 弥栄児童クラブ	042-757-7675	3-1-10 Yaei, Sagamihara City 相模原市弥栄 3-1-10	Sa loob ng Yaei Elementary School 弥栄小学校内 Yaei 弥栄小
Yaguchi Children's Club 谷口児童クラブ	042-747-3606	5-13-1 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 5-13-1	Sa loob ng Yaguchi Elementary School 谷口小学校内 Yaguchi 谷口小
Yaguchidai Children's Club 谷口台児童クラブ	042-742-2413	2-12-1 Bunkyo, Sagamihara City 相模原市文京 2-12-1	Sa loob ng Yaguchidai Elementary School 谷口台小学校内 Yaguchidai 谷口台小
Yokodai Children's Club 陽光台児童クラブ	042-751-9505	1-15-1 Yokodai, Sagamihara City 相模原市陽光台 1-15-1	Sa loob ng Yokodai Elementary School 陽光台小学校内 Yokodai 陽光台小
Yokoyama Children's Club 横山児童クラブ	042-751-9384	2-35-1 Yokoyamadai, Sagamihara City 相模原市横山台 2-35-1	Sa loob ng Yokoyama Elementary School 横山小学校内 Yokoyama 横山小
Yumeno-oka Children's Club 夢の丘児童クラブ	042-777-5880	490-2 Taima, Sagamihara City 相模原市当麻 490-2	Sa loob ng Yumeno-oka Elementary School 夢の丘小学校内 Yumeno-oka 夢の丘小

Ang mga batang pumapasok sa children's club na may markang ◎ ay iinahatid ng Lungsod mula sa kani-kaniang elementary school sa bawat children's club matapos ang klase.

◎は、放課後、所属小学校から該当児童クラブへ市が移送を行います。

#### Private Children's Club

(Tumawag sa bawat club para sa aplikasyon at katanungan)

#### 民間児童クラブ(利用申込み・お問い合わせは各児童クラブへ)

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地	Itinalagang Elementary School District 該当小学校区
Donguri Club どんぐりクラブ	042-742-6472	4-51-48 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 4-51-48	Tsuruzono, Minami-ono, Yaguchi at iba pa 鶴園小、南大野小、谷口小など
Epokaru Schoolchildren's Club えぼかる学童クラブ	042-757-6477	3-8-8 Sagamihara, Sagamihara City (Epoch Nursery School) 相模原市相模原 3-8-8 (エポック保育園)	Koyo, Chuo at iba pa 向陽小、中央小など
Mirai Schoolchildren's Center 学童センターみらい	042-754-0683	3F, 1-8-16 Namiki, Sagamihara City (Chiyoda Nursery School) 相模原市並木 1-8-16 3F (千代田保育園)	Namiki, HIKARIGAOKA, HOSHIGAOKA, Yokoyama at iba pa 並木小、光が丘小、星が丘小、横 山小など
Schoolchildren's Himawari Club 学童ひまわりクラブ	042-761-8716	7-12-28 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 7-12-28	Kamimizo, Shinjuku at iba pa 上溝小、新宿小など
Himawari Schoolchildren's Nursery Center 学童保育センターひまわり	042-752-2123	1-16-5 Fuchinobe, Sagamihara City (Fuchinobe Nursery School) 相模原市淵野辺 1-16-5 (淵野辺保育園)	Ono-kita, Fuchinobe at iba pa 大野北小、淵野辺小など
Doramukan Schoolchildren's Club 学童クラブどらむかん	042-746-5255	7-20-3 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 7-20-3	Kami-tsuruma, Kunugidai at iba pa 上鶴間小、くぬぎ台小など
Gurumpa Schoolchildren's Club 学童クラブぐるんぱ	042-752-7772	2F, 3-8-7 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 3-8-7 2F	Chuo, Fujimi at iba pa 中央小、富士見小など
Hibarikko Club ひばりっ子クラブ	042-755-0394	4-31-7 Fuchinobe, Sagamihara City (Fuchinobe Hibari Kindergarten) 相模原市淵野辺 4-31-7 (淵野辺ひばり幼稚園)	Ono-kita, Fuchinobe at iba pa 大野北小、淵野辺小など
Kawasemi After-school Club 放課後クラブかわせみ	090-3435-8966	2805-1 Nagura, Fujino-cho, Sagamihara City (Steine Academy) 相模原市藤野町名倉 2805-1 (シュタイナー学園)	Steine Academy, Fujino-minami at iba pa シュタイナー学園、藤野南小など
Canan Schoolchildren's Nursery Room カナン学童保育室	042-714-4150	3-16-8-102 Higashi-hashimoto, Sagamihara City 相模原市東橋本 3-16-8-102	Asahi, Miyakami at iba pa 旭小、宮上小など
Mamenoki Children's Club 豆の木児童クラブ	042-776-0966	4-7-10-401 Sagamihara, Sagamihara City (Angel Nursery School) 相模原市相模原 4-7-10-401 (エンゼル保育園)	Koyo, Chuo at iba pa 向陽小、中央小など
Wakaba Club わかばクラブ	042-747-8691	Kopo Shion 1-D, 2-12-4 Wakamatsu, Sagamihara City 相模原市若松 2-12-4 コーポシオン 1-D	Wakamatsu at iba pa 若松小など
Wampaku Club わんぱくクラブ	042-776-8583	3-22-13 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 3-22-13	Onodai-chuo at iba pa 大野台中央小など



## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内

#### Children's Center (Kodomo Center) こどもセンター

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地
Araiso Children's Center 新磯こどもセンター	046-251-4747	2268-1 Shindo, Sagamihara City 相模原市新戸 2268-1
Asamizo Children's Center 麻溝こどもセンター	042-777-0778	670-5 Shimomizo, Sagamihara City 相模原市下溝 670-5
Fujimi Children's Center 富士見こどもセンター	042-750-7544	2-4-2 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 2-4-2
Hashimoto Children's Center 橋本こどもセンター	042-779-7901	2-1-37 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 2-1-37
Hoshigaoka Children's Center 星が丘こどもセンター	042-750-3729	3-1-2 Hoshigaoka, Sagamihara City 相模原市星が丘 3-1-2
Kamimizo-minami Children's Center 上溝南こどもセンター	042-777-0930	742-2 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 742-2
Kami-tsuruma Children's Center 上鶴間こどもセンター	042-740-5655	8-10-12 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 8-10-12
Kashimadai Children's Center 鹿島台こどもセンター	042-740-0369	3-40-1 Unomori, Sagamihara City 相模原市鞆野森 3-40-1
Koyo Children's Center 向陽こどもセンター	042-751-9695	8-23 Koyo-cho, Sagamihara City 相模原市向陽町 8-23
Namiki Children's Center 並木こどもセンター	042-756-0243	2-16-16 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 2-16-16
Nihonmatsu Children's Center 二本松こどもセンター	042-771-2266	2-1-1 Nihonmatsu, Sagamihara City 相模原市二本松 2-1-1
Onodai Children's Center 大野台こどもセンター	042-751-9504	8-1-26 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 8-1-26
Ono-kita Children's Center 大野北こどもセンター	042-752-6339	2-34-2 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 2-34-2
Ono-minami Children's Center 大野南こどもセンター	042-740-0288	14-21 Asahi-cho, Sagamihara City 相模原市旭町 14-21
Onuma Children's Center 大沼こどもセンター	042-747-0212	3-20-15 Higashi-onuma, Sagamihara City 相模原市東大沼 3-20-15
Oshima Children's Center 大島こどもセンター	042-762-9891	1121-14 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1121-14
Sagamidai Children's Center 相模台こどもセンター	042-765-5758	17-1 Sakuradai, Sagamihara City 相模原市桜台 17-1
Seishin Children's Center 清新こどもセンター	042-752-8852	3-16-7 Seishin, Sagamihara City 相模原市清新 3-16-7
Shiroyama Children's Center 城山こどもセンター	042-783-7145	2-22-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 2-22-1
Sobudai Children's Center 相武台こどもセンター	046-255-5200	4-1-2 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 4-1-2
Tana Children's Center 田名こどもセンター	042-763-0770	4987-6 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 4987-6
Tsuruzono-nakawada Children's Center 鶴園中和田こどもセンター	042-748-4748	7-8-2 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 7-8-2

## 5 Gabay ng Pangunahing Pasilidad

### 5 主な施設の案内



#### Children's Hall 児童館

Pangalan 名称	Telepono 電話番号	Lokasyon 所在地
Aihara Children's Hall 相模児童館	042-772-4974	4-23-11 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 4-23-11
Aoba Children's Hall 青葉児童館	042-758-4850	3-18-16 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 3-18-16
Asahi Children's Hall あさひ児童館	042-752-9375	1-10-4 Kanumadai, Sagamihara City 相模原市鹿沼台 1-10-4
Higashirinkan Children's Hall 東林間児童館	042-748-7562	4-32-1 Higashi-rinkan, Sagamihara City 相模原市東林間 4-32-1
Hikarigaoka Children's Hall 光が丘児童館	042-753-9851	3-7-2 Hikarigaoka, Sagamihara City 相模原市光が丘 3-7-2
Kobato Children's Hall こばと児童館	042-755-2154	41-10 Susukino-cho, Sagamihara City 相模原市すすきの町 41-10
Kobuchi Children's Hall 古淵児童館	042-755-9153	1-34-26 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 1-34-26
Minami-shincho Children's Hall 南新町児童館	042-748-8750	9-1-4 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 9-1-4
Misono Children's Hall 御園児童館	042-746-0169	5-10-8 Misono, Sagamihara City 相模原市御園 5-10-8
Miyakami Children's Hall 宮上児童館	042-772-6747	3-15-9 Higashi-hashimoto, Sagamihara City 相模原市東橋本 3-15-9
Onodai Dai-ichi Children's Hall 大野台第1児童館	042-758-8953	4-1-2 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 4-1-2
Onodai Dai-ni Children's Hall 大野台第2児童館	042-758-4932	4-14-13 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 4-14-13
Saiwaicho Children's Hall 幸町児童館	042-754-9628	4-3-10 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 4-3-10
Sakunokuchi Children's Hall 作の口児童館	042-761-4348	498-1 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 498-1
Shimokuzawa Children's Hall 下九沢児童館	042-774-2416	964-3 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 964-3
Shinfuchi Children's Hall しんふち児童館	042-748-6098	5-28-1 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 5-28-1
Sobudai Dai-ni Children's Hall 相武台第2児童館	046-251-4962	2-3-7 Sobudai Danchi, Sagamihara City 相模原市相武台団地 2-3-7
Sobudai Dai-San Children's Hall 相武台第3児童館	046-254-2713	3-23-6 Sobudai, Sagamihara City 相模原市相武台 3-23-6
Takenouchi Children's Hall 嶽之内児童館	042-755-0323	4-26-13 Higashi-fuchinobe, Sagamihara City 相模原市東淵野辺 4-26-13
Tana-Yotsuya Children's Hall 田名四ツ谷児童館	042-761-4300	4527-2 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 4527-2
Yaei Children's Hall 弥栄児童館	042-755-8691	1-7-18 Yaei, Sagamihara City 相模原市弥栄 1-7-18
Yaguchi Children's Hall 谷口児童館	042-745-8479	4-46-17 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 4-46-17
Yotsuya Children's Hall 四谷児童館	042-761-4362	2-1-9 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 2-1-9

## 相模原市の概要

市域 328.84km<sup>2</sup>

### 気象 (2007 年)

消防指令センター観測地

平均気温 16.0°C

最高気温 37.2°C

最低気温 -0.7°C

降雨量 1,609.5mm

津久井消防署観測地

平均気温 14.4°C

最高気温 37.1°C

最低気温 -3.9°C

降雨量 1,460.5mm

人口 (2008 年 4 月 1 日) 706,295 人

## 他都市との交流

### 国内交流

銀河連邦は、旧文部科学省宇宙科学研究所の研究施設がある全国 4 市 1 町 (秋田県能代市、岩手県大船渡市、神奈川県相模原市、長野県佐久市、鹿児島県肝付町) が手を結び、ユーモアとパロディ精神のもと、5 つの共和国で構成されています。銀河連邦では、宇宙科学についての啓発事業や、子どもたちの各共和国留学交流、物産展の開催などさまざまな事業を通じて、相互の理解と親睦を深めています。

### 国際交流

相模原市と中国・無錫市は 1985 年 10 月に友好都市を提携しました。以来、教育・文化・スポーツなどを通して交流を深めています。無錫市は中国江蘇省の東南部に位置し、気候は相模原市とほぼ同じです。人口は約 436 万人で江蘇省を代表する都市の一つです。工業が盛んなほか、米や絹糸の産地としても有名です。

また、1991 年には、カナダ・スカボロー市とも友好都市を提携しました。1998 年に近隣の 5 市と合併してトロント市となってからも、様々な分野で交流を深めています。トロント市の人口は約 250 万人、カナダ最大の都市で、カナダの金融・商工業の中心地です。

さらに、1991 年に津久井町と友好都市を提携していたカナダ・トレイル市とも、引き続き友好都市として交流を深めていきます。トレイル市は人口約 8000 人、ロッキー山脈の麓にある自然豊かな市で、夏はポート、釣り、ハイキング、キャンプ、冬はスキー、スケート、スノーモービルなどを楽しむことができます。

## Balangkas ng Sagamihara City

Laki ng Lupa 328.84 km<sup>2</sup>

### Panahon/Clima (Taon 2007)

Observation Site sa Fire Department Command Center

Pangkaraniwang Temperatura 16.0°C

Pinakamataas na Temperatura 37.2°C

Pinakamababang Temperatura -0.7°C

Dami ng Pagpatak ng Ulan 1,609.5 mm

Observation Site sa Tsukui Fire Station

Pangkaraniwang Temperatura 14.4°C

Pinakamataas na Temperatura 37.1°C

Pinakamababang Temperatura -3.9°C

Dami ng Pagpatak ng Ulan 1,460.5 mm

Populasyon (sa ika-1 ng Abril, taon 2008) 706,295 katao

## Pakikipag-ugnayan sa Ibang Lungsod

### Pakikipag-ugnayan sa Loob ng Hapon

Batay sa diwa ng malikhaing imahinasyon at katuwaan, nabuo ang Ginga (galaxy) Federation upang ipamalas ang pagkakaisa at ugnayan ng mga mamamayan. Ang Ginga Federation ay mayroong 5 republika na binubuo ng 4 na lungsod at 1 bayan sa buong bansa (Noshiro City sa Akira Prefecture, Ofunato City sa Iwate Prefecture, Sagamihara City sa Kanagawa Prefecture, Saku City sa Nagano Prefecture at Kimotsuki-cho sa Kagoshima Prefecture) na mayroong pasilidad para sa pananaliksik ng dating Institute of Space and Astronautical Science ng Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology. Ang Ginga Federation ay nagsasagawa ng iba't ibang programa tulad ng programang pang-edukasyon na may kinalaman sa kalawakan, programa sa pakikipag-palitan ng mga batang estudyante sa bawat republika at mga exhibition ng mga kani-kanilang produkto upang mapalalim ang pagkaka-unawaan at pagkakaibigan sa bawat isa.

### Pakikipag-ugnayang Pang-internasyonal

Ang Sagamihara City ay lumagda sa kasunduang pagkakaibigan sa Wuxi City sa China noong Oktubre, taon 1985. Simula noon, ang samahang pagkakaibigan ay lalong tumibay sa pamamagitan ng programang pang-edukasyong, pang-kultura at pang-kalakasan. Ang Wuxi City ay matatagpuan sa timog-silangang bahagi sa probinsya ng Jiang Shu sa China na may klima na tulad sa Sagamihara City at may populasyon ng 4,360,000 katao. Ang Wuxi City ay isa sa mga pangunahing siyudad sa probinsya ng Jiang Shu at bukod sa sagana sa industriya, tanyag din ito sa produksyon ng bigas at seda.

Gayundin, ang Sagamihara City ay lumagda rin sa kasunduang pagkakaibigan sa Scarborough City sa Canada noong taon 1991. Matapos sumapi ang Scarborough sa 5 kalapit-siyudad noong taon 1998 upang mabuo ang Toronto City, patuloy pa rin ang pakikipagpalitan sa iba't ibang larangan tungo sa pagpapalalim ng pagkakaibigan. Ang Toronto City ay may populasyon ng mahigit kumulang 2,500,000 katao, na pinakamalaking siyudad at sentro ng pinansyal/komersyo at industriya sa Canada.

Patuloy pa rin ang samahang pagkakaibigan sa City of Trail sa Canada na lumagda sa kasunduang pagkakaibigan sa dating Tsukui-machi noong taon 1991. Ang City of Trail ay may populasyon ng mahigit kumulang 8,000 katao, na nasa tuktok ng Rocky Mountains at mayaman sa kalikasan. Maaaring maglibang ng pagsakay ng bangka, pangingsida, hiking at camping habang tag-init, at skiing, skating at pagsakay ng snowmobile sa tag-lamig.

# Listahan ng Lugar-likasan

## 避難所一覧

### Malawak na Lugar-likasan 広域避難場所

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
Polytechnic University/Sagamihara-kita Park 職業能力開発総合大学校・相模原北公園	4-chome Hashimotodai, Sagamihara City 2368 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市橋本台 4 丁目 相模原市下九沢 2368 番地
U.S. Army, Japan Sagami Comprehensive Supply Depot (Outdoor Area) 在日米陸軍相模総合補給廠(野積場)	Bandang 16 Susukino-cho, Sagamihara City 相模原市すすきの町 16 番付近
Buong lugar ng Fuchinobe Park 淵野辺公園一帯	3-chome Takane, Sagamihara City 3-chome Yaei, Sagamihara City 3-chome Yoshinodai, Sagamihara City 相模原市高根 3 丁目 相模原市弥栄 3 丁目 相模原市由野台 3 丁目
Sagamihara Gold Club 相模原ゴルフクラブ	3-chome/4-chome Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 3・4 丁目
U.S. Army, Japan Camp Zama Golf Course 在日米陸軍キャンプ座間ゴルフコース	Bandang 2-chome Sobudai, Sagamihara City 相模原市相武台 2 丁目付近
Sagami Country Club 相模カンツリ-クラブ	3-chome Sonan, Sagamihara City 相模原市相南 3 丁目
Prefectural Aihara High School 県立相原高等学校	2-chome Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 2 丁目
Yokoyama Park/Kamimizo Junior High School 横山公園・上溝中学校	5-chome Yokoyama, Sagamihara City 相模原市横山 5 丁目
Kanuma Park/Onward Kashiya Ground 鹿沼公園・オンワード榎山グラウンド	2-chome Kanumadai, Sagamihara City 相模原市鹿沼台 2 丁目
Buong lugar ng Sagami Women's University 相模女子大学一帯	1-chome/2-chome Bunkyo, Sagamihara City 4-chome Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市文京 1・2 丁目 相模原市相模大野 4 丁目
Aoyama Gakuin/Calpis/Kokugakuin University 青山学院・カルピス・國學院大學	5-chome Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 5 丁目
Prefectural Hashimoto High School/Aihara Junior High School 県立橋本高等学校・相原中学校	8-chome Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 8 丁目
Buong lugar ng Oyama Junior High School/Oyama Park 小山中学校・小山公園一帯	4-chome Oyama, Sagamihara City 相模原市小山 4 丁目
Buong lugar ng Shin Caterpillar Mitsubishi Sakunokuchi Ground 新キャタピラ-三菱作のロゴランド一帯	727 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 727 番地
Buong lugar ng Prefectural Sagamihara Park 県立相模原公園一帯	Bandang 1889 Asamizodai, Sagamihara City 相模原市麻溝台 1889 番地付近
Buong lugar ng National Hospital Organization Sagamihara National Hospital 独立行政法人国立病院機構相模原病院一帯	Sakuradai, Sagamihara City 7-chome Sagamidai, Sagamihara City 6-chome Minamidai, Sagamihara City 相模原市桜台 相模原市相模台 7 丁目 相模原市南台 6 丁目
Prefectural Araiso High School 県立新磯高等学校	2607 Shindo, Sagamihara City 相模原市新戸 2607 番地
Prefectural Kamimizo-Minami High School 県立上溝南高等学校	269 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 269 番地
Prefectural Sagami Tana High School 県立相模田名高等学校	6786 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 6786 番地
Kami-tsuruma Elementary School /Kami-tsuruma Junior High School 上鶴間小学校・上鶴間中学校	4-chome Kamitsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 4 丁目
Kobuchi Unomori Park 古淵鵜野森公園	1-chome Unomori, Sagamihara City 5-chome Kobuchi, Sagamihara City 相模原市鵜野森 1 丁目 相模原市古淵 5 丁目

# Listahan ng Lugar-likasan

## 避難所一覧

### Lugar-likasan

#### Lugar-likasan sa Sagamihara Area (dating Sagamihara City)

\*Ang mababang paaralan o elementarya na may markang ○ ay itinalagang istasyon ng pangunang lunas.

### 避難所

#### 相模原地域(旧相模原市)の避難所

※名称に「○」のある小学校については、救護所として指定されています。

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
○Hoshigaoka Elementary School ○星が丘小学校	3-1-6 Hoshigaoka, Sagamihara City 相模原市星が丘 3-1-6
Seishin Junior High School 清新中学校	8-5-1 Seishin, Sagamihara City 相模原市清新 8-5-1
Yaei Elementary School 弥栄小学校	3-1-10 Yaei, Sagamihara City 相模原市弥栄 3-1-10
Chuo Junior High School 中央中学校	1-3-17 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 1-3-17
Yoshinodai Junior High School 由野台中学校	3-1-3 Yoshinodai, Sagamihara City 相模原市由野台 3-1-3
○Hikarigaoka Elementary School ○光が丘小学校	2-19-1 Hikarigaoka, Sagamihara City 相模原市光が丘 2-19-1
Yokodai Elementary School 陽光台小学校	1-15-1 Yokodai, Sagamihara City 相模原市陽光台 1-15-1
Midorigaoka Junior High School 緑が丘中学校	1-28-1 Midorigaoka, Sagamihara City 相模原市緑が丘 1-28-1
Oyama Elementary School 小山小学校	4-3-2 Oyama, Sagamihara City 相模原市小山 4-3-2
○Asahi Elementary School ○旭小学校	6-15-27 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 6-15-27
Hashimoto Elementary School 橋本小学校	1-12-20 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 1-12-20
Miyakami Elementary School 宮上小学校	4-11-1 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 4-11-1
Asahi Junior High School 旭中学校	1-12-15 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 1-12-15
○Fuchinobe Elementary School ○淵野辺小学校	4-6-22 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 4-6-22
Ono-Kita Elementary School 大野北小学校	2-34-1 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 2-34-1
Ono-Kita Junior High School 大野北中学校	2-8-40 Fuchinobe, Sagamihara City 相模原市淵野辺 2-8-40
○Ono Elementary School ○大野小学校	3-21-2 Kobuchi, Sagamihara City 相模原市古淵 3-21-2
Onodai Elementary School 大野台小学校	8-1-15 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 8-1-15
Wakamatsu Elementary School 若松小学校	2-22-1 Wakamatsu, Sagamihara City 相模原市若松 2-22-1

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
○Seishin Elementary School ○清新小学校	3-16-6 Seishin, Sagamihara City 相模原市清新 3-16-6
○Chuo Elementary School ○中央小学校	1-3-22 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 1-3-22
Fujimi Elementary School 富士見小学校	2-4-1 Fujimi, Sagamihara City 相模原市富士見 2-4-1
Yaei Junior High School 弥栄中学校	3-1-7 Yaei, Sagamihara City 相模原市弥栄 3-1-7
○Yokoyama Elementary School ○横山小学校	2-35-1 Yokoyamadai, Sagamihara City 相模原市横山台 2-35-1
Namiki Elementary School 並木小学校	2-16-1 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 2-16-1
Aoba Elementary School 青葉小学校	4-8-4 Namiki, Sagamihara City 相模原市並木 4-8-4
○Koyo Elementary School ○向陽小学校	8-33 Koyochō, Sagamihara City 相模原市向陽町 8-33
Oyama Junior High School 小山中学校	4-3-1 Oyama, Sagamihara City 相模原市小山 4-3-1
○Aihara Elementary School ○相原小学校	4-13-14 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 4-13-14
Nihonmatsu Elementary School 二本松小学校	2-9-1 Nihonmatsu, Sagamihara City 相模原市二本松 2-9-1
Taimada Elementary School 当麻田小学校	1-14-1 Aihara, Sagamihara City 相模原市相原 1-14-1
Aihara Junior High School 相原中学校	8-12-1 Hashimoto, Sagamihara City 相模原市橋本 8-12-1
○Kyowa Elementary School ○共和小学校	1-16-13 Takane, Sagamihara City 相模原市高根 1-16-13
Fuchinobe-higashi Elementary School 淵野辺東小学校	3-17-1 Higashifuchinobe, Sagamihara City 相模原市東淵野辺 3-17-1
Kyowa Junior High School 共和中学校	1-3-10 Kyowa, Sagamihara City 相模原市共和 1-3-10
○Onuma Elementary School ○大沼小学校	3-20-1 Higashi-onuma, Sagamihara City 相模原市東大沼 3-20-1
Onodai-chuo Elementary School 大野台中央小学校	2-26-8 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 2-26-8
Onodai Junior High School 大野台中学校	8-2-1 Onodai, Sagamihara City 相模原市大野台 8-2-1

# Listahan ng Lugar-likasan

## 避難所一覽

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
Unomori Junior High School 鵜野森中学校	1-11-1 Unomori, Sagamihara City 相模原市鵜野森 1-11-1
○Yaguchidai Elementary School ○谷口台小学校	2-12-1 Bunkyo, Sagamihara City 相模原市文京 2-12-1
Kashimadai Elementary School 鹿島台小学校	1-9-1 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 1-9-1
Yaguchi Elementary School 谷口小学校	5-13-1 Kamitsurumahoncho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 5-13-1
Yaguchi Junior High School 谷口中学校	4-13-43 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 4-13-43
○Osawa Elementary School ○大沢小学校	1566 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1566
Oshima Elementary School 大島小学校	1121-19 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1121-19
Osawa Junior High School 大沢中学校	1800 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1800
○Tana Elementary School ○田名小学校	5091 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 5091
Shinjuku Elementary School 新宿小学校	7019 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 7019
○Kamimizo Elementary School ○上溝小学校	7-6-1 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 7-6-1
Kamimizo Junior High School 上溝中学校	5-19-54 Yokoyama, Sagamihara City 相模原市横山 5-19-54
○Asamizo Elementary School ○麻溝小学校	713 Shimomizo, Sagamihara City 相模原市下溝 713
○Araiso Elementary School ○新磯小学校	1028-5 Isobe, Sagamihara City 相模原市磯部 1028-5
Soyo Junior High School 相陽中学校	1540 Isobe, Sagamihara City 相模原市磯部 1540
○Sagamidai Elementary School ○相模台小学校	6-5-1 Minamidai, Sagamihara City 相模原市南台 6-5-1
Futaba Elementary School 双葉小学校	1-2-15 Futaba, Sagamihara City 相模原市双葉 1-2-15
Sagamidai Junior High School 相模台中学校	20-1 Sakuradai, Sagamihara City 相模原市桜台 20-1
Wakakusa Junior High School 若草中学校	2046 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 2046
Midoridai Elementary School 緑台小学校	3-10-23 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 3-10-23
○Kami-tsuruma Elementary School ○上鶴間小学校	4-7-1 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 4-7-1
Kamitsuruma Junior High School 上鶴間中学校	4-14-1 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 4-14-1

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
○Minami-ono Elementary School ○南大野小学校	1-5-1 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 1-5-1
Tsurunodai Elementary School 鶴の台小学校	24-5 Asahi-cho, Sagamihara City 相模原市旭町 24-5
Tsuruzono Elementary School 鶴園小学校	7-8-1 Kami-tsuruma-honcho, Sagamihara City 相模原市上鶴間本町 7-8-1
Ono-minami Junior High School 大野南中学校	1-10-1 Bunkyo, Sagamihara City 相模原市文京 1-10-1
Shincho Junior High School 新町中学校	9-14-1 Sagami-ono, Sagamihara City 相模原市相模大野 9-14-1
Sakunokuchi Elementary School 作の口小学校	459-1 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 459-1
Kuzawa Elementary School 九沢小学校	1859-3 Oshima, Sagamihara City 相模原市大島 1859-3
Uchide Junior High School 内出中学校	2845 Shimokuzawa, Sagamihara City 相模原市下九沢 2845
Tana-kita Elementary School 田名北小学校	1932-1 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 1932-1
Tana Junior High School 田名中学校	5250-1 Tana, Sagamihara City 相模原市田名 5250-1
Kamimizo-minami Elementary School 上溝南小学校	782-1 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 782-1
Kamimizo-minami Junior High School 上溝南中学校	2322-2 Kamimizo, Sagamihara City 相模原市上溝 2322-2
Yumenooka Elementary School 夢の丘小学校	Taima 490-2, Sagamihara City 相模原市当麻 490-2
Moegidai Elementary School もえぎ台小学校	2-41-16 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 2-41-16
Sobudai Junior High School 相武台中学校	5-1-10 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 5-1-10
○Sakuradai Elementary School ○桜台小学校	7-7-1 Sagamidai, Sagamihara City 相模原市相模台 7-7-1
Wakakusa Elementary School 若草小学校	2329 Araisono, Sagamihara City 相模原市新磯野 2329
Asamizodai Junior High School 麻溝台中学校	4-12-1 Asamizodai, Sagamihara City 相模原市麻溝台 4-12-1
○Sobudai Elementary School ○相武台小学校	2-5-1 Sobudai Danchi, Sagamihara City 相模原市相武台団地 2-5-1
○Torin Elementary School ○東林小学校	2-3-1 Sonan, Sagamihara City 相模原市相南 2-3-1
Kunugidai Elementary School くぬぎ台小学校	5-7-1 Kami-tsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 5-7-1
Torin Junior High School 東林中学校	8-21-1 Kamitsuruma, Sagamihara City 相模原市上鶴間 8-21-1

# Listahan ng Lugar-likasan

## 避難所一覧

### Lugar-likasan sa Tsukui Area

\* Ang mga istasyon ng pangunang lunas sa Shiroyama-cho, Tsukui-cho at Sagamiko-cho ay itatatag sa pahanon ng sakuna.

\*Sa Fujino-cho, ang elementary school na may markang ○ ay itinalagang istasyon ng pangunang lunas.

### 津久井地域の避難所

※城山町、津久井町および相模湖町については、救護所は災害時に設置されます。

※藤野町の避難所のうち、名称に「○」のある小学校については、救護所として指定されています。

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
Kawashiri Elementary School 川尻小学校	2-22-2 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 2-22-2
Shonan Elementary School 湘南小学校	1572 Ogura, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町小倉 1572
Koryo Elementary School 広陵小学校	4-3-1 Wakabadaï Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町若葉台 4-3-1
Hirota Elementary School 広田小学校	9-5 Hirota, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町広田 9-5
Sagamigaoka Junior High School 相模丘中学校	2-22-4 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 2-22-4
Nakazawa Junior High School 中沢中学校	2-7-1 Shiroyama, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町城山 2-7-1
Prefectural Shiroyama High School 県立城山高校	1-26-1 Shiroyama, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町城山 1-26-1
Shiroyama Health and Welfare Center 城山保健福祉センター	2-26-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 2-26-1
Shiroyama Community Center 城山公民館	1-3-1 Kubosawa, Shiroyama-cho, Sagamihara City 相模原市城山町久保沢 1-3-1
Koami Regional Center 小網地域センター	252-1 Oi, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町太井 252-1
Mii Regional Center 三井地域センター	394-1 Mii, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町三井 394-1
Nakano Nursery School 中野保育所	152-1 Oi, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町太井 152-1
Nakano Elementary School Gymnasium 中野小学校 体育館	600 Nakano Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 600
Nakano Junior High School Gymnasium 中野中学校 体育館	960 Nakano Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町中野 960
Tsukui High School Gymnasium 津久井高校 体育館	272-1 Mikage, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町三ヶ木 272-1
Tsukui-chuo Elementary School Gymnasium 津久井中央小学校 体育館	39-7 Mikage, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町三ヶ木 39-7
Kushikawa Elementary School Gymnasium 串川小学校 体育館	1424 Nagatake, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町長竹 1424
Kushikawa Junior High School Gymnasium 串川中学校 体育館	1469 Nagatake, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町長竹 1469
Negoya Elementary School Gymnasium 根小屋小学校 体育館	1580 Negoya, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町根小屋 1580
Toya Elementary School Gymnasium 鳥屋小学校 体育館	1321-3 Toya, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町鳥屋 1321-3
Aonohara Junior High School Gymnasium 青野原中学校 体育館	1239 Aonohara, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青野原 1239
Aone Junior High School Gymnasium 青根中学校 体育館	1926 Aone, Tsukui-cho, Sagamihara City 相模原市津久井町青根 1926

Pangalan 名称	Lokasyon 所在地
Keihoku Elementary School 桂北小学校	877 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 877
Hokuso Junior High School 北相中学校	1019-5 Yose, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町与瀬 1019-5
Chigira Elementary School 千木良小学校	1035 Chigira, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町千木良 1035
Uchigo Elementary School 内郷小学校	833 Suwarashi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町寸沢嵐 833
Uchigo Junior High School 内郷中学校	2742-4 Suwarashi, Sagamiko-cho, Sagamihara City 相模原市相模湖町寸沢嵐 2742-4
○(dating) Yoshino Elementary School ○(旧)吉野小学校	407 Yoshino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町吉野 407
○Fujino Junior High School ○藤野中学校	2082 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 2082
○(dating) Obuchi Elementary School ○(旧)小淵小学校	1065 Obuchi, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町小淵 1065
○(dating) Sawai Elementary School ○(旧)沢井小学校	936 Sawai, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町沢井 936
Sawai Community Center 沢井公民館	997-1 Sawai, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町沢井 997-1
○Fujino Elementary School ○藤野小学校	549 Hizure, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町日連 549
○(dating) Nagura Elementary School ○(旧)名倉小学校	2805 Nagura, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町名倉 2805
○Fujino-minami Elementary School ○藤野南小学校	4327 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 4327
○(dating) Sugai Elementary School ○(旧)菅井小学校	11695 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 11695
○(dating) Shinohara Elementary School ○(旧)篠原小学校	2881 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 2881
○(dating) Makisato Elementary School ○(旧)牧郷小学校	7029 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 7029
Fujino Workshop for Art 藤野芸術の家	4819 Makino, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町牧野 4819
○Sanogawa Community Center ○佐野川公民館	2903 Sanogawa, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町佐野川 2903
○Fujino-kita Elementary School ○藤野北小学校	1901 Sanogawa, Fujino-cho, Sagamihara City 相模原市藤野町佐野川 1901

